



Фонд культуры народов Сибири

Одежда и прикладное искусство эвенов Быстриńskiego района

**Clothing and Decorative Arts
Evens, Kamchatka, Bystrinski district**

Языки и культуры народов Дальнего Востока России

SEC Publications

**Одежда и прикладное искусство
эвенов Быстринского района**

составители:

Эрих Кастен
Раиса Николаевна Авак

**Clothing and decorative arts
Evens | Bystrinski district**

Erich Kasten
Raisa Nikolaevna Avak

Editors

Verlag der Kulturstiftung Sibirien
SEC Publications

Bibliografische Informationen der Deutschen Nationalbibliothek:
Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen
Nationalbibliografie: detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über
<http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

Kulturstiftung Sibirien | Фонд культуры народов Сибири
SEC Siberian Ecologies and Cultures Publications

Серия: Языки и культуры народов Дальнего Востока России
отв. редактор серии: Э. Кастен

Э. Кастен, Р. Н. Авак (*составители, редакторы*),
Фотографии: Э. Кастен

Данный сборник содержит эвенские тексты с русскими и английскими переводами. Цель этого издания – сохранить местный говор, традиционные знания эвенов Камчатки и сделать возможным передачу их будущим поколениям. Эта книга содержит обширную документацию особенного быстринского диалекта, на котором говорят эвены, проживающие в южной части территории Камчатки.

Вместе с соответствующими звуко – и видеозаписями, иллюстрирующими, как показатель, язык жестов собеседников, такие публикации также документируют для будущих поколений важные части духовного и материального культурного наследия эвенов данного района.

Electronic edition and film/audio materials to the texts:
www.siberian-studies.org/publications/evenpredk.html

ISBN: 978-3-942883-33-7
Alle Rechte vorbehalten
All Rights Reserved
Printed in Germany
© 2018 Kulturstiftung Sibirien
© Autoren / Авторы

Предисловие

Данный сборник содержит эвенские тексты с русскими и английскими переводами. Большинство этих текстов было записано Эрихом Кастеном во время проведения семинара «Дети Севера – уроки культуры» в Эссо Быстринского района в 2000 году,¹ а также в период его более поздних полевых работ с 2003 по 2014 год совместно с Еленой Дульченко и Александрой Уркачан. Транскрипция записанных текстов и их перевод на русский язык производилась с 2004 года Раисой Авак, директором Корякского филиала краевого государственного автономного образовательного учреждения дополнительного образования взрослых «Камчатский институт повышения квалификации педагогических кадров». Мы благодарим немецкий фонд «Про Сибирь» за его щедрое пожертвование, покрывшее часть расходов на издание этой книги.

Эта книга – второй том серии учебно-дидактических пособий по эвенскому языку и культуре, которому следуют дальнейшие тома по другим темам.² Цель этих изданий: сохранить уникальный местный говор, традиционные знания эвенов Камчатки и сделать возможным передачу их будущим поколениям.

Пособие содержит обширную документацию особенного диалекта этого языка, на котором говорят эвены, проживающие в южной части Камчатки. При этом речь идет чаще всего о последних представителях того поколения, которое свободно владело этническим языком с раннего детства в семейном контексте, но многих, запечатленных в кадрах фильмов, к сожалению, сегодня больше нет. Вместе с соответствующими звуко – и видеозаписями, иллюстрирующими, как показатель, язык жестов собеседников, такие публикации также документируют для будущих поколений важные части духовного и культурного наследия эвенов данного района.

Концепция и оформление книги этой серии преследуют, прежде всего, цель стимулирования именно молодых людей к тому, чтобы интенсивно заниматься изучением родного языка и традиционных знаний своих предков.³ Таким образом, данный вид презентации является целесообразным для использования учебных дидактических материалов в урочной и внеурочной деятельности общеобразовательных учреждений. Такой род презентации, в котором эвенский и русский

1 http://www.kulturstiftung-sibirien.de/ver_432_R.html

2 см. http://www.siberian-studies.org/publications/evenpredk_R.html

3 <http://www.siberian-studies.org/publications/PDF/sikkasten.pdf>

тексты расположены на противоположных страницах, в большей степени отвечает литературным многоязычным изданиям, но в меньшей – лингвистическому соответству подстрочных переводов. Опыты с похожими учебными материалами показали, что такого вида презентации встречают большее одобрение у читателей на местах,⁴ заинтересованных в текстах, но владеющих лишь ограниченным знанием эвенского языка, при постоянном прерывании из-за чтения подстрочного перевода часто воспринимают это как помеху. Во время чтения русского текста на правой странице разворота, находя соответствие отдельных слов или пассажей на эвенском той же строки на противоположной левой, также может способствовать развитию интереса к родному языку.

Предлагаемая форма презентации служит первую очередь научно-практическим целям. Однако, английский перевод текстов направляется международными заинтересованными читателями. Чтобы материалы могли использоваться также для лингвистических исследований, латинизированная научная транскрипция текстов предоставляется вместе в Интернете.

Упомянутым возможным группам пользователей предлагается, как ценное дополнение, одновременное издание ДВД видеозаписей, лежащих в основе текстов этой книги. С помощью «счетчика», наверху страницы, можно одновременно прослушать видеозапись к тексту – первая цифра означает номер строки, вторая – счетчик времени на аудиозаписи. Фильмы с многоязычными подзаголовками, собственно, также являются учебными дидактическими материалами. Чаще всего, некоторые рассказы сегодня не могут быть реально узнаваемы молодыми людьми, однако могут послужить стимулом для дальнейшего развития интереса в сохранении культурных традиций своего народа с детства и ранней молодости, прежде всего родного языка. Кроме того, ДВД такого рода с использованием английских подзаголовков, охотно используются коренными народами Севера Северной Америки и Северной Европы, которые интересуются, в сравнении со своим, культурным наследием малочисленных народов Камчатки и других областей Русского севера.

Фильмы подчеркивают также локальное отношение данных учебных дидактических материалов ко многим заинтересованным учительям национальных сёл Камчатки, с которыми мы смогли поработать во время наших исследовательских путешествий. Таким образом, использование видеофильмов вместе с книжным изданием на учебных

уроках вызовет особенный интерес и дополнительную мотивацию у учащихся, когда они увидят и узнают при демонстрации сеансов своих близких, часто уже умерших родственников, знакомые места, родную природу малой родины.

Необходимо отметить, что возникали сложные вопросы при решении транскрипции эвенских текстов. С одной стороны, настоящие учебные пособия по эвенскому языку, используемые на Камчатке – на стандартом магаданском диалекте эвенского языка. С другой стороны, преемственная цель серии изданий – сохранение уникального местного говора эвенов Камчатки, как главного элемента традиционного культурного наследия. Поэтому, предлагаемая транскрипция текстов ориентирует в первую очередь больше на то, именно, как люди говорят, чем на настоящий учебный стандарт. Что касается русского перевода – мы решили применить более свободный литературный перевод, чтобы содержание текстов было более понятно для общих читателей.

Э. Кастен, Р.Н. Авак

Introduction

This book contains Even texts with Russian and English translations. Most of the texts were recorded by Erich Kasten around the time of the seminar “Children of the North”, held in 2000 in Esso, Bystrinski district, and during his later fieldwork in this area between 2003 and 2014 that he conducted partly with Elena Dul’chenko and Aleksandra Urkachan. Since 2004, the recorded Even texts have been transcribed and translated into Russian by Raisa Avak, director of the Teachers’ College in Palana. We thank David Koester and Beverley Stewart for their assistance in editing the English translation. We gratefully acknowledge the generous subsidy by ProSibiria e.V. that covered part of the printing costs.

This is the second book in the series of learning and teaching materials on Even language and culture that is on clothing and decorative arts, and which will be followed by more volumes on other themes.⁵ The aim of these editions is to sustain the particular local speech and knowledge of the Even people who live in Kamchatka, and to encourage and support their transmission to future generations.

The given collection of texts provides us with a broad documentation of the particular dialect that is spoken by the Evens who once made their home

⁴ http://www.siberian-studies.org/publications/echgan_R.html
<http://www.siberian-studies.org/publications/PDF/itelskaz.pdf>, стр. 9

in the southern parts of Kamchatka. In most cases the recorded texts are from The first volume was ttthe last fluent speakers of this language who had the opportunity to learn it as their mother tongue within their families. However, many of them have unfortunately passed on since this productive collaboration with them took place. Therefore, together with the accompanying audio and videofilms on DVD – that record the body language and facial expressions of the speakers – these editions comprise authentic documentation of the unique cultural heritage of this people, and provide a perpetual resource for those who wish to draw upon it.

The design of the volumes in this series intends to motivate in particular the young to learn more about the language and traditional knowledge of their elders and ancestors. Accordingly, these materials have proved useful even as learning tools in school classes and at community events. The presentation of the Even and Russian texts on facing pages rather than in interlinear form, as chosen here, corresponds more to the common standard of polyglot literature editions than to common linguistic conventions. Experiences with earlier text editions have shown that it is more attractive to read these texts presented in this way, especially for those who have no or only limited knowledge of the Even language. When reading the Russian text on the right side, these readers might become interested to learn more about a particular expression in the original Even language. While moving from time to time to the corresponding lines on the left page, more interest can be generated for some of them in not only recalling single words, but also full phrases in their language.

Therefore, in the given form the texts fulfil the practical purposes of sustaining indigenous language and knowledge. In order to make the texts available also to readers from other parts of the world, especially to northern indigenous communities outside Russia, the book also contains English translations.

The accompanying DVDs are recommended for all user groups as they contain the full audio and videofiles, which will also be available on the Internet. By means of the video time count that corresponds to the lines in the book, particular phrases or sections can be listened to and viewed in their full original context. This is certainly not only more informative, but also triggers additional interest among the youth, who then see visual impressions of familiar locations portraying how their grandparents or ancestors once lived there. Such visual materials, together with the spoken and translated texts, aroused particular interest during earlier presentations in other northern indigenous communities outside Kamchatka and Russia, where they encouraged useful cultural exchanges.

In conclusion, it should be noted that, regarding the adequate transcription of spoken Even texts, some things had to be considered in a well-thought out and balanced way. On the one hand, school books and other teaching materials that are used in Even classes in the Bystrinski district refer to the Even dialect that is spoken in the Magadan district, on the other side of the Okhotsk sea, as that was chosen in Soviet times as the standard for Even teaching materials. On the other hand, it is the main aim of the given edition to document and sustain the unique local speech and local knowledge of Evens who live in the southern parts of Kamchatka – whereas earlier strategies have often proved counterproductive in this regard. Therefore, the recorded texts are transcribed here as closely as possible to the way people actually speak, and not according to still prevailing school book standards. We are aware that this can sometimes cause confusion – but this has also been the case before, when students had to learn from school books an Even language that was different than the one spoken by older family members at home. For the Russian version we opted for a freer translation of the texts to make them more convenient to read and easier to understand.

Erich Kasten, Raisa Avak

Воспоминания

Remembrances



Adukanova,
Mariia Konstantinova

Esso, 09.09.2003
Esso, 09.03.2000

Адуканова,
Мария Константиновна

«У меня юрта была»
М.К. Адуканова, с. Эссо, 09.09.2003

ELC3-01_1.1 || 1>00:19 || 5>0:27 || 10>0:46 || 15>1:21

1 Это у меня юрта была, юртаву бишн эрэк цэлый северду,
вот целая.
Я взяла минэриву нян эр эмуриву юртав,
северлэ эмэгтын юртаву. На севере осталась юрта,
5 вот оттуда я отрезала, я уже сказала.
От этого вот оленеводам хајаннотта
уюгэтэн ջонайтагатан, этэн улапта, оյ-та этэн улапта эрэк,
и дотјатан-да хајанна эрочим, няма бивэттэнэ эрочинни.
Олачиқжатан-да хајаннотта эрочиндук-тэ тар,
10 этэн улапта,
ਯоялатасандиллаҗатан, хајаннотта мян дёрдилу көстуку.
Тарак тар ўоялаттаҗатан,
гдежшин мөнтэлсэ оյла ишшоттан.
Таваштады коптить.
15 Би юртагай туллөттэм ундан дубгичильдывнүй.

Тараӡ этэн улыбнар-да, айт-та ибдин.
Би юртады эрэгэр некэддёттэм.

“I had a yurt in the north”
M.K. Adukanova, Esso, 09.09.2003

1 I had a yurt in the north,
it was still intact.
I cut off parts and brought this yurt here.
I still had my yurt in the north, there was a yurt in the north.
5 And I cut from it, as I said already.
They sew pants for the reindeer-herders from hide like this,
they don't soak through, they never soak through.
And they sew inner-boots, it's warm in them.
From this hide they also sew summer boots,
10 they don't soak through,
when they get ready for summer pasture.
They sew 12 pairs, when they stay at the summer pasture,
it's enough all the way until fall.
Moreover, one has to smoke them.
15 I set up the yurt for that, so that I can do the smoking in it.
Such hides will not soak through, and they hold up well.
In the yurt I do all this.

1 У меня юрта была, юрта была целая на севере,
целая.
Я взяла отрезала от неё и привезла эту юрту.
На севере осталась моя юрта. На севере осталась юрта.
5 вот оттуда отрезала, я уже сказала.
Из такой шкуры для оленеводов шьют штаны,
не промокают, никогда не промокают они,
И чизи шьют такие, тепло бывает в них,
Летнюю обувь тоже шьют из такой шкуры,
10 не промокает,
когда собираются на летовку.
Шьют 12 пар, когда находятся на литовке,
достаточно вплоть до осени.
Подальше надо коптить.
15 Я для этого юрту ставлю, чтобы в ней коптить.
Такие шкуры не будут промокать, и хорошо хранятся
Я всегда в юрте всё делаю.

«Тяжело шить, выделывать, сразу никак»

М.К. Адуканова, с. Эссо, 09.03.2000

ELC3-01_1.2 || 1>1:37 || 5>2:13 || 10>02:54 || 15>3:21 || 20>3:46 || 25>4:07 || 30>4:29 || 35>4:51

- 1 Тяжело шить, выделывать, сразу никак,
быстро не сделаешь, всё надо подогнать.
Это дедушка собрал бисер, надо шить.
Вот у меня мешок – *авшиа*.
- 5 Сюда я иголки, всё для своей работы кладу.
А это я торбаза себе шью,
а то всем шью, а себе – нет.
Надо каждую бисеринку между ними прошить,
чтобы не порвались.
- 10 Сейчас никто не шьёт.
Лентяи, не хотят учиться.
Эвенский орнамент вот это, чисто эвенский.
Я ещё сделаю здесь орнамент, красиво, чтобы вот так было.
Мама у нас мастерица была.
- 15 Мастер мама была шкуры выделывать,
это я плохо делаю, а у мамы прямо как вата.
Они рано вставали, ещё солнца нет,
уже начинали шкурами заниматься.
Вечером поздно тоже шили.
- 20 Сначала камусы надо было приготовить,
всё чтобы было готово, только тогда начинали шить.
Садились кроить, шить.
Один день можно было только кроить-кроить,
а потом начинали шить. Так быстро.
- 25 Если всё хватает, можно быстро сделать,
А если не хватает, пока ищешь,
у людей просиши.
У кого лишнее есть – дадут,
некоторые не дают, потому что нет у них ничего.
- 30 Мы не знали, что такое сапоги.
Я только на севере надела такие сапоги.
Летние кожаные торбазики я шила,
такие носили летом,
а осенью, когда дождь и снег,
- 35 вместо сапог шили из оленьей шкуры обувь,
вот такую, как резина.

“Sewing and cutting is tedious”

M.K. Adukanova, Esso, 09.03.2000

- 1 Sewing and cutting is tedious; there's no fast way.
You don't do it quickly, you have to keep at it.
My grandfather collected these beads, they have to be sewn.
This is my bag – an *avsha*.
- 5 I put my needles and everything for my work in here.
And this, I am sewing boots for myself,
Although I sew for everyone – but not for myself.
It's necessary to sew each bead in between them
that they don't tear off.
- 10 Nowadays no one sews (anymore).
They are lazy, they don't want to learn.
This is Even ornamentation, uniquely Even.
I am making a decoration here too, so that it will be beautiful.
Our mother was a crafts-woman.
- 15 She was very skilled in cutting furs,
I do it badly, but for my mother it was like cotton wool.
They got up early, before sun came up,
and they already started working on their furs.
They also sewed until late in the evening.
- 20 First they had to prepare the furs from the legs of the reindeer
so that everything would be ready, only then did they begin to sew.
They sat down, cut and sewed.
One day they might only cut and cut,
and then they started to sew. It was fast that way.
- 25 If they had everything they needed, they could do it quickly.
But if you don't have enough of something, you look
or ask somebody.
If someone has some extra – they give it [to you],
Some won't give, because they don't have anything.
- 30 We didn't know what rubber boots were.
Only in the north did I put on those rubber boots.
I sewed leather summer boots,
that's what we wore during summer,
but in the fall, when there was rain and snow,
- 35 instead of (using) rubber boots we sewed boots from reindeer furs
like this, like rubber.

«Тяжело шить, выделывать, сразу никак»
(продолжение)

ELC3-01_1.2 || 40:5:14 || 45:5:40 || 50:6:03 || 55:7:02

Так и носили везде,
и по воде лазили, никогда не промокали.
У нас-то есть своя одежда.

40 Я ещё не забыла. Шью.
Всё мы сами шили:
летом – «олачики» из летней шкуры.
(летняя обувь из ровдуги, замши),
а зимой – торбаза шили и штаны.

45 У Серёжи есть штаны меховые.
В матерчатых холодно,
замёрзнешь в тундре, сразу колом встанет.
Поэтому мы всегда свою одежду носим.
А бисер нам американцы что ли давали.

50 говорили, наши пушнину забыют,
соболя или лису, потом меняли на бисер.
Вот так вот, много работы, очень много.
Вот это японской верёвкой шили,
потому что оленяя рвётся, долго надо шить,

55 чтобы крепче держался, будет завязывать,
может порваться, надо крепко пришивать.

We wore these everywhere,
We even walked in the water, and they never soaked through.
We still have our clothing.

40 I have not yet forgotten, I'm (still) sewing.
We sewed everything ourselves:
In the summer – *olachiki* from summer hides.
(summer boots from smoked hide)
But in winter, we sewed (winter) boots and trousers.

45 Sergei has fur trousers.
Cloth clothing is cold,
you freeze on the tundra, immediately you get frozen stiff.
Therefore we always wear our clothing.
But Americans gave us the beads,

50 they told us to hunt our fur-bearing animals,
sable or fox, then we traded them for beads.
That's how it is, lots of work, very much.
This we sewed with Japanese thread,
because reindeer hide can tear, sewing takes a long time,

55 so that it holds firmly, one has to tie it up,
it can tear, it has to be sewn tightly.





Tylkanova,
Tat'iana Petrovna

Esso, 04.10.2003

Тылканова,
Татьяна Петровна

«Разную обувь шьют»
Т.П. Тылканова, с. Эссо, 04.10.2003

ELC3-01_2 || 1>00:02 || 5>0:36 || 10>1:20 || 15>1:52

- 1 Ирбээт эсэпчэв ишэнүүр уүнжэettэ үочайётта,
ишишон нэбулившэн аталлотта,
Нян гякив унтагавур аяаннотта, ороттыв-да.
Нэндэкэв бэкэллээр
- 5 ноябрьский ишу уүнжэttэ киммогтта,
үочаиддётта эйду, нян нупкитиддёттэ,
дуктурурикэн-дэ гекич, тымбэкэльдиддёттэ
Эйду кимныдюр, тар аяаныдиллотта нянэр,
түгэни одааан, кимныдюр аяанылдывийнавур.
- 10 Тарбач унуу-дэ чопаачаргавур гекицаарбу аяаннотта
ишкээрбэ, яв-да-тыт эштэн тачиннуун ушэнэччэтэ,
эйду чаңччотта.
Куянаалтан-да хое бишкэтэн,
унтагатан маниччотта
- 15 нэбули аяандавур доталцан эркэтэн-дэ түгэсэн бивэйтэн.
Бугэл қуянал бими, эшү-дэ инээммөттэ, тэки-ши
Амтылбун аича этувэйтэ мууну,
ойгакун-да нямуник аяаннотта.
Хялта одааан эр,

“We sew various kind of footwear”

T.P. Tylkanova, Esso, 04.10.2003

- 1 They scrape the old fur
and take the hairs off.
Then they sew various (kinds of) footwear, in the Even style.
For a *kukhlianka* (fur coat) separately
- 5 they prepare November-furs.
They scrape all of it, then smoke it,
color it in various ways, cure them until they get soft.
Having prepared everything, they begin to sew,
when winter comes, from what they had prepared for sewing.
- 10 And they also sewed various (types of) boots for themselves
they threw absolutely nothing away from the hides and furs,
they stored everything.
If there were many children in a family,
they worked at sewing fur boots
- 15 with inner liners and pants, for winter.
When we were children, we never got cold, not like now.
Our parents took care of us well,
they made very warm clothes.
When the cold temperatures came,

- 1 Старую шкуру скоблят,
шерсть снимают.
Потом разную обувь шьют, по-эвенски.
Для кухлянки отдельно
- 5 ноябрьскую шкуру готовят.
Скоблят всю, потом коптят,
красят по-всякому, выделяют до мягкости.
Всё подготовив, начинают шить,
когда зима наступает, из приготовленного для шитья.
- 10 А ещё себе сапожки различные шили
из шкурок, абсолютно ничего не выбрасывали,
всё складывали.
Если в семье было много детей,
торбаса старались
- 15 мохнатые шить с чижами и штаны, зимние были.
Когда мы были детьями, никогда не мёрзли, не то что сейчас.
Родители хорошо заботились о нас,
одежду очень тёплую шили.
Когда наступали морозы вот,

«Разную обувь шыот» (продолжение)

ELC3-01_2 || 20 · 2:38

20 тар бу нёмашишчиддёту, ирукачиддёту-дэ,
нямач тэтутникэн түгэсэктур ойдюр,
мур ун дюр дотыгдычич,
ىۇچاتناجۇن-да ады-да бивэттэн,
авмун-да няма-а бивэттэн!



Adukanova,
Daria Borisovna

Esso, 10.08.1999

Адуканова,
Даря Борисовна

«Когда с детства наблюдаешь» Д.Б. Адуканова, с. Эссо, 10.08.1999

ELC3-01_3.1 || 1 · 00:10 || 5 · 0:27

1 Бу тарацама-си, туннанмяр нюнэклэн, ороттыт тэтуттывун,
школатки хөррөттү, тэтылэттывун,
хушэил урэчин тэтылэттывун.
Үнталатчотту, если мэркэр насалла,
5 гөвэттэ, мэркэс хаңандис.
Кучукэрэпчу упкуччэттэ,
эмку бичэ, унэт кучукэн бисив
нојан эрэгэр хаңаныддёттан, би көетчоттэм.
Гякив хаңаныддёттан,

20 we were running outside and sliding,
warmly dressed in our winter clothes.
We had two pairs of inner boot liners
and a few pairs of gloves,
and how warm our fur caps were!

20 то мы бегали по улице и катались,
тепло одетые в зимнюю одежду.
Свои две пары чижей
и несколько пар рукавиц были,
а шапки какие тёплые были!

“If you observe from childhood”

D.B. Adukanova, Esso, 10.08.1999

1 At that time, until the 50s, 60s, we wore Even clothes.
When we went off to school, we put them on,
we looked like swans.
We put on fur boots, if we were to tear them,
5 they would say to us, sew them yourselves.
From our early years they taught us,
my mother died, when I was still young.
She was sewing all the time, I watched her.
She sewed various (things),

1 Мы в то время, до пятьдесят шестого, эвенскую одежду одевали,
в школу уходили, её надевали,
на лебедей похожи были.
Обувались в торбаса, если порвем,
5 говорили, сами их и шейте.
С малых лет обучали,
мама покойница, ещё маленькой я была,
она постоянно шила, я наблюдала.
Разное шила,

«Когда с детства наблюдаешь» (продолжение)

ELC3-01_3.1 || 10:044 || 15:1:13 || 20:01:34

10 олачику дюганиду нодыкаваттан умэкич.

Кучукэрэпчи көечивми ай бивэттэн,
чем хагдылан, эникэн яв-да унур.

Он-җа җуңаду көетчинни, тачин-да.

Нан эрэглэн-дэ тарај набботтан мэргэндүлэс, он некэддитэн,

15 Тэми, бу-ши тэгэмнэл,

Лаучан бисин, илэ-ккэ үэнчевун-кэ.

Гору эчивун ботинкав, туфли-да хар,
мэркэр хаңаннотту, җуңалбу упкуччоттэ.

Эссудэкун, он-да некэшэндэкун,

20 уму-дэ томжадакун

көетли җуңалапчи.

Но серьёзными такими эчивун уүнэ.

Потом же би гургэвчидилльву, оқжалла тарит гургэвтиддир?



10 summer boots, she decorated them beautifully.

If you observe from childhood, it's better
than in adulthood, when it is difficult to understand things.
As you see it in childhood, that's how it will be.

It remains in your memory forever, how they did it.

15 We are newcomers,

there was the village of Lauchan, where we went.
For a long time there were no boots, and we didn't know slippers.
We sewed our footwear by ourselves.

Preparing the skins, as it's done,

20 how to make thread from the back tendons of reindeer,
you observe it from childhood.

But we did not sew essential things when we still were young.

Then I began working, one should do these things for a period of time?

10 торбаса летние, украшала прекрасно.

Когда с детства наблюдаешь лучше бывает,
чем в возрасте, когда трудно что-либо понять.
Как увидишь с детства, так и будет.

Навсегда остается в памяти, как делали,

15 Поэтому, мы приезжие,

село Лаучан был, куда приехали.

Долго ни ботинок, ни туфлей не знали,
сами обувь шили, детей обучали этому.

Выделять шкуру, как это делать,

20 как сушить нитки из сухожилия

смотря с детских времен.

Но серьёзные вещи пока в детстве не шили.

Потом я стала работать, до каких же пор всем этим надо заниматься?



Lomovtseva,
Maia Petrovna

Esso, 18.08.1999
Esso, 16.09.1999

Ломовцева,
Майя Петровна

«Она делает жильные нитки»

М.П. Ломовцева, с. Эссо, 18.08.1999

ELC3-01_3.2 || 1'02:01 || 5'2:33 || 10'3:05 || 15'4:35

- 1 Она сейчас выдернет жилу.
Жила снимается не с ног,
а где соединение позвонков спинных,
начиная от лопаток до таза.
- 5 Она делает такие жильные нитки.
Хавай её мама, специально снимала жили с ног,
они очень крепкие, сушила их, потом ссучивала нитки,
шила специально из жирных,
смачивала их чуть-чуть, чтобы не промокало.
- 10 Шила длинные «чарии» из «галька», так мы их называли.
Раньше говорили «энжерэ», «тэбэк», это мы привезли.
Это я шила для брата, лосиные,
подошва из медведя. По-эвенски называют «кириш».
Кто это сшил? [Ни аңанчан]
- 15 Бабушка шила это всё для работы брату
— оленеводу.
Остальное, что нужно мужчине, отец делал.
Это ты шила? [Эрэк хи аңанатчаш?]
Это покрытие мама шила.



“She makes this thread from sinew”

M.P. Lomovtseva, Esso, 18.08.1999

- 1 She is now pulling out the sinew.
You take sinew not from the leg,
but where the back vertebra connect,
starting from the shoulder blade to the pelvis.
- 5 She makes this thread from sinew.
Her mother is a master, she took sinews specially from the leg,
they are very strong, she dried them, then twisted threads,
sewed especially from greasy (ones),
she moistened them a little bit, so that it (the seam) wouldn't leak.
- 10 She sewed long *chari* from *galka*, as we called them.
Earlier they said *enker*, *tebek*, we brought that.
I sewed this for my brother, (from) moosehide,
the sole is from bear hide, in Even it is called *kirish*.
Who sewed that? [Ни аңанчан]
- 15 My grandmother sewed all this for work for my brother,
the reindeer herder.
My father made the rest, men's things,
You sewed this? [Эрэк хи аңанатчаш?]
My mother sewed this cover.

"Back then, in the reindeer camp"

M.P. Lomotseva, Esso, 16.09.1999



«Тогда в табуне»

М.П. Ломовцева, с. Эссо, 16.09.1999

ELC3-01_3.3 || 1>5:14 || 5>5:29 || 10>05:45 || 15>6:17

- 1 Тараџам-та нян орду, кучукэн бишэку,
упкучиддётэн аյандаку эчин-кэ, он-џа гөвэйттэ-ккэ,
дипүты бидэн,
тараддају ошалудаву.
- 5 Нян би өмнэкэнмэе тавашкимая оруџагтам,
аյаннам нян ичукэнэм нојанду: – Көенни, – гөнэм,—
эчинмэе тараравиву.
Унэтэ-ши кучукэгдэ тунџан аннану-кка эч бишэ?
Нян гунни, эштэн эчин аյаннотта, яџав эррочин гуиџ бишинни.
- 10 Авгич үуја унуча, ичукэлли-дэ-вул-кэнэ.
– Тытэль, – гунни, – аваил бидэтэн,
моч бауватта унмавутан,
эчин, унмав анны? Эр унма гэрбэн.
Нян эчин бауватта, аваил бидэтэн туркуутыл.
- 15 Би ашшиди, ушиңдэрэм унчэмэн, гөнэм,
этэм-дэ-тыт оქ-та аյанна,
тарма нян таридит амалџариву, нян тавашки овжаниву.
Би аяввоттам аյанҗачиддай, аյанаммоттам,
тарма аյаныллыву илҗан, хөллөчилми

- 1 Back then, in the reindeer camp, I was just a little girl,
they already taught me to sew
so that the seam was tight.
They gave us reindeer leg furs to sew.
- 5 One day I cut and sewed incorrectly
and I showed it to my mother: "Look," I said,
"how I did the cutting".
I was little, I think, not even five years old?
She said, one doesn't sew like that, why are you so incorrigible?
- 10 How should a child know, she should have shown [me] how to start with.
She should have told us before so that we would know how
we were hit on the hands with a stick,
like that, do you know the word *unma*? That is the hand.
They hit us so that those who were inept would faster learn it.
- 15 I got upset and threw the fur aside, and I said
that I would never sew again,
although I soon learned to sew reindeer leg fur correctly.
I love to sew, want sew, in truth,
I learned to sew in the right way after traveling

- 1 Тогда в табуне, кучукэн бишэку,
упкучиддётэн айандаку эчин-кэ, он-џа гөвэйттэ-ккэ,
чтобы плотный шов был,
давали сшивать камусы.
- 5 Однажды я неправильно выкроила и сшила,
показала матери: – Смотри, – говорю, –
эчинмэе тараравиву.
Маленькая была, по-моему, ещё пяти лет мне не было?
Она сказала, так не шьют, яџав эррочин гуиџ бишинни.
- 10 Откуда же ребенок поймет, показала бы сначала.
– Тытэль, – гунни, – аваил бидэтэн,
моч бауватта унмавутан,
вот так, слово «унма» ты знаешь? Это кисть руки.
Били, чтобы неумехи быстрее учились делу.
- 15 Я рассердившись, бросила шкурку, сказала,
что никогда больше не буду шить,
хотя вскоре научилась и правильно сшивала камусы.
Я люблю шить, хочу шить, правда,
научилась по-настоящему шить после поездок



«Тогда в табуне»
(продолжение)

ELC3-01_3.3 || 20>6:46 || 25>7:03 || 30>07:30 || 35>7:52

20 смотралтаки, гякилтаки,
Она-ши, иттиву, дюллэкэнэ хөллөчиткэттив-кэ көетникэнкэнэ,
он унтыл бивэттэ.
Көечиддэм, ями чайчибала мэр нургэддэ нэндэкэлдюр.
Нян гунэм, ями-да-ши бу-дэ этэрү мэр ойдир тэтутгэ,
25 би-дэ уудиңагу гунэм. Дюллэ-ши бу булатмияч тэтуттывун-кэ.
Нюмарилриди, тар аյанадиллив, дабдыдми, гунэм,
яյ орочил аյаналылта-та бивэттэ,
мэн-дэ тэтуччөттэ аяначадюр.
Нян таду ё адьрајан-да хөллөтми, он-ਯа гөвэттэ,
30 выставкатки, гөнитэн, нодыч аянагаралла,
тарма гөн эдиллэ мэрнүвурнюн,
аянадиллаш, эдиллэ нючидыч томкаачац аянагаракилла,
томџачай умч мэр томкаачадюр аянагаралла.
Айдит-та бивэттэн, умч томкаачац ай бивэттэн,
35 дипты бивэттэн.
Аянаадилми, би дюллэкэнэ чајачиддёттама ошалаңалгай,
аянандай унтаавул.
Кирьеекэм мурү аянааддыву.

20 to exhibitions and various events.
But of course, I saw a lot, when I was traveling,
how other people live.
I watched the Koryaks dancing in their *kukhlianki*.
And I said to myself, why don't we wear our own (traditional) clothes?
25 I am also making a *kukhlianka* for myself.
Ashamed, I began to sew, so as not to be ashamed, I said
that Evens also know how to sew,
and can wear their (traditional) clothing.
So, several times having traveled, as I said,
30 to exhibitions, they told us to sew beautifully,
in the traditional way,
not with Russian types of thread,
but with reindeer sinew.
Of course, it's better with reindeer sinew,
35 the seams are smooth and tight.
When I start to sew, I first gather up the reindeer leg furs for boots.
I sewed bad fur.
A while ago I had scraped twenty reindeer leg furs,

20 на смотры, разные мероприятия.
А как же, ведь я увидела, когда была в поездках,
как другие люди живут.
Смотрю, коряки в своих танцахуют кухлянках.
Я сказала себе, почему бы и нам не носить свою одежду,
25 я тоже сделаю себе кухлянку.
Устыдившись, стала шить, чтобы не опозориться, говорила,
звены тоже шить умеют,
могут носить свою одежду.
Вот так несколько раз съездив, как говорится,
30 на выставки, нам сказали, красиво шить,
традиционным способом,
не русскими нитками,
а сухожильными.
Действительно, сухожильными нитками лучше,
35 швы плотно ложатся.
Когда начинаю шить, я сначала собираю камуса для торбас.
Плохую шкуру шила.
Двадцать камусов давно выскоили,



«Тогда в табуне»
(продолжение)

ELC3-01_3.3 || 40>8:08 || 45>8:33 || 50>08:53 || 55>9:07

Дёрмер ошалу ирэптукэн-дэ үочайриву, дюллэкэнэ үочаиддыву,
тыльдундэн үочайривуңана,
40 нян нэдыв гырбушэндэн,
нэвэттэм нөчэ анчиндулан, иннэдин.
Нян тымина амнај эпкэмэлчирэм таравта-да,
нянда үочаишнам, аймаџан үочайрам.
Үочайриди, нян адашнам, адаваттам адатыңыч.
45 Адатыј бивэттэн-кэ тарај оритсајан бивэттэн, нимнэ бивэттэн.
Тачин нян нэдэм тыминајлан тыминан эмнэм,
Тымина нянда тачин-та үочаидиллам.
Олгашанданканана эчин нэвэттэм,
эдэн энтэкэе дырбур,
50 дагриттајан.
Нян эчин үочаишнам, эчин ичишиндинни,
ями уҗал тэмбэкэн,
ай бивэттэн адачи бивэттэн.
Адашми-ши, ан-да нэвэттэ
55 юрта уүнин эльбитың анчиндулы яранни уүнёттэ эчин
эвэшки нубгивэттэ нуш одан, нуш
Тарма энтукукэн нубгилэ,
нян тар этэнэ-ши, нян гундир, тарај бучукча, ай бивэттэн.

at first I scraped for a long time, so that they would become soft
40 then I put them aside for a while,
I put them next to plants, to absorb the smell.
The next day I take them up quickly,
(and) again scrape, meticulously scrape them.
After having scraped them, I spread a concoction over them.
45 The concoction is made from reindeer feces, like porridge.
Then I put the furs aside until the next day.
The next day I come and scrape again.
First I spread them out, so that they dry out a little bit,
so that they don't dry out (too much),
50 the furs must not be kept spread open for too long.
Then I scrape a little bit,
I look, and the fur is already soft,
because it was well covered (with the tanning concoction).
After I having spread the concoction, I hang some of them
55 in the yurt behind the sleeping section,
on the side,
where there is more smoke, so that they get smoked.
In fact, they get smoked a little bit so that they don't dry out,

сначала долго скоблила, чтобы мягкими стали,
40 потом положила на некоторое время,
кладу рядом с растениями, чтобы впитывался запах
Назавтра быстро их хватаю,
снова скоблю, старательно скоблю.
Выскоблив, намазываю настоем.
45 Настой бывает из кала оленьего, как каша.
Потом складываю шкурки до следующего дня.
Назавтра прихожу, опять скоблю.
Сначала раскладываю их, чтобы подсохли немного,
чтобы не пересохли,
50 шкуры долго открытыми не надо держать.
Потом чуть-чуть скоблю,
смотрю, а шкурка уже мягкая,
потому что хорошо намазана была.
Намазав, некоторые раскладывают их
55 в юрте возле полога,
на той стороне,
где больше дыма, чтобы прокоптились.
Правда, немного коптят, чтобы не пересыхали.



«Тогда в табуне»
(продолжение)

ELC3-01_3.3 || 60'9:33 || 65'9:50 || 70'10:14 || 75'10:32

Нян тар чақриди, ужал қочайриди эйду, тэмбэкэн овқаныди,
60 нян тар гирадиллотама-ши.
Дюллэкэн аյаннотам чэлэвэн, ункивэнкэн аյанаддам,
угэшки юэнудекэнэм, нян эчин көеттыди,
бојман көетыдиллötэм,
он гиривми ай бидин, нодач.
65 Нян тар гиррыди.
нян унэдиллötтэм аյанадиллоттама-ши.
Көечөттэмкэн дюллэ онятыңгай,
нёбатив аյныв ошалу көечөттэм,
табч амаңгай гаваттам,
70 анун-да унэч дэвэч бивэттэн унчэдук туручэ,
айта-да тарај бивэттэн, дэвэчэдук туручэ,
табч уннэ-ккэ чайчибалдула, би хөллөчидми,
минду буритэн билга, нарга билгаван.
Нян тарав эчин монжай,
75 ууриву тарит унгэй тыванҗаваттыву, нод бидэн.
Эчин, он-җа гөвэттэ, томинуҗаддыву,
нян тарав тыванҗајаттыву, ичивун бидэн тэгэлэ.

then everything will be good. When I have gathered all that I have scraped, and after I have made the hides soft,
60 I begin to cut (them).
First I sew them all together, then I sew from below,
then I make a seam above, then,
after having looked it all over,
I begin carefully to look at the sides, how I could cut them further,
65 so that it would be beautiful.
When everything has been cut, I begin to sew.
But first I choose the patterns for sewing,
from white reindeer leg furs.
I look and I take other furs,
70 sometimes I choose from...
that looks good,
and once with the Koryaks, when I visited them
they gave me seal neck fur.
I prepared it,
75 immediately I added it to the pattern, for decoration.
So, as one says, I made use of it
attached it to the pattern that it would be seen from a distance.

Тогда всё будет хорошо. Собрав, всё соскоблив, сделав шкуры
мягкими,
60 начинаю кроить.
Сначала сшиваю всё, пока снизу шью,
потом вверх шов веду, затем всё
осмотрев,
начинаю боковые стороны осматривать, как можно кроить
65 дальше, красиво чтобы было.
Всё покроив, приступаю к шитью.
Но сначала подбираю узоры для шитья,
из белого камуса
смотрю, другие шкурки беру,
70 иногда подбираю из...
это смотрится хорошо,
а ещё у коряков, когда я к ним ездила,
мне дали шею, шкурку с шеи нерпы.
Я её выделала,
75 сразу же вставила в узор, для красоты.
Вот так, как говорится, приспособила,
авставила в узор, чтобы видно было издалека.



«Тогда в табуне»
(продолжение)

ELC3-01_3.3 || 80>10:15 || 85>11:18 || 90>11:45 || 95>12:24

- Тэгэнүк ичудин, аич ичудэн нодыжан.
Нян тар давгиван мудакриди,
80 тар давгиван нодыжадиллottама-ши илжан-та.
Эшэм ояв унжэйтэ мурундугэл эштэн нисаввотта,
тараџа-ши нисагал ургэ бивэттэн.
Эрэк көплэчилэктэнтэкэн нисамич аич,
а уյэч нод бидэн, тачин-та эюмкун бидэн, эдэн ое бис ниса.
85 Табч нян көеттыди эйду,
үзэл нян эшшудиллэмэ-ши чэлэвэн эшшудиллэмэ-ши,
эшиггэй дюллэ тоже көечиддётэмкэнэ,
иррочим эшшу ујдин эшшудим, иррохиныч эшигч,
эшиги бивэттэн-кэ мутнумжэ орандук-та эшшувэттэ
90 иштук дырамач,
табч үобаланач, «мэмэешэч» гөвэттэ, эшшэ
«мэмэеш», үобалан иишон.
Унэт эшшэвэттэ эр-кэ нарга ујдин үумаш,
«үумаш» гөвэттэ нарга иишон, наргачан...
95 Табч тар нодыжав тачинта-да эштэн
элиңэвэттэ нодыжав аяланми, нодыжав аймаҗан
энтукукэн аяланыддётта, элиңэмину нян тар тачиннун ујдиниши
аяндин, тачиннун, эдэн нод биш.

- The decoration is very visible.
After I have finished the other side,
80 I begin to really decorate it.
I don't use a lot of beads, one doesn't decorate working clothes with beads,
they're heavy.
It's for a dancing (robe) *kukhlianka* that beads are good,
for the beauty, the fur must be light, you don't need many beads.
85 After I have looked over my work
I begin to trim with fur.
I also choose the fur for that
what fits well for the trim,
we do trim from reindeer fur,
90 from thick fur, bear (fur),
memeshech as one says,
[and] trim from bear fur.
There is also seal fur trim,
kumashach is the name for seal fur, from a little seal.
95 When one does the decoration,
not rushing, carefully,
without hurrying one sews, if you rush, it won't be pretty.

- Издали видно будет, хорошо будет видно украшение.
Другую сторону закончив,
80 начинаю украшать по-настоящему.
Много бисера не использую, рабочую одежду не украшают бисером,
он же тяжелый.
Это для танцевальной кухлянки бисер хорошо,
для красоты, шкура должна быть легкой, бисера много не надо.
85 Осмотрев всю работу,
начинаю оторачивать мехом,
мех для этого тоже подбираю,
какой подойдет для оторочки,
оторочка бывает у нас из оленьей шкуры
90 из толстой шкуры,
медвежьей, «мэмэешэч» говорят, медвежья оторочка,
из медвежьей шкуры.
Ещё оторачивают нерпичьей шкурой,
«кумашач» называют шкуру нерпы, нерпушкой.
95 Когда украшения делают,
не торопятся, аккуратно,
не спеша шьют, когда торопишься – некрасиво будет.



«Тогда в табуне»
(продолжение)

ELC3-01_3.3 || 100:12:53 || 105:13:16 || 110:13:54 || 115:14:19

Тарав уүникэн эчин гирҗаватнијан,
эрэгр көетникэн уүэддин аймајан,
100 эдэн-дэ чагич ичур ајантыјан, уүэн-дэ
томҗачан-да эдэн ичур.
эчин эргич көетчинри, эргит-тэ нод-тыт-та бидэн ајантыјан,
а чагич ум этэн ичур.
А нян тар тавгивур көетчөттэ яч унэт юладир,
105 эгденеч эштэн юлаватта, илюмкээндин уүнёттэ,
а если эгдемкэр бидин, кэнели бидин, илюмкээнеч уүнёттэ,
эдэн-дэ пушистый биш, илюмкун-тэ (гладкой) бивэттэн
А лучше давги уүзвими онакидук ай бивэттэн юлатың,
юнаш ай-та-да бивэттэн, чамај айта-да,
110 тарма ангал эштэн ай биш, простоил,
муннукашугал эштэн уүнёттэ юлатыңгавур,
дагриттаџан нёвэнны тутуттэвур,
тапачкикаканду ајанавми ай бивэттэн,
эр көплэчинэвми-ккэ нургэдектэки айта-да бидин муннуҗашач,
115 тарма амнајс тыбууна нашаммоттан.
Нян табч унэт ишу,

For example, when you're walking
you always have to look at yourself,
100 to see that the seams are not visible from the back,
the threads from reindeer neck sinew.
You also have to look from the sides, so that the seams would be
beautiful,
and so that the threads do not stick out at the back.
You look it all over, to see what still could be added on,
105 one doesn't make large trim, one makes it carefully,
if it becomes big, it will not look nice.
It is made even, not fuzzy, nearly smooth.
The best trim is made from wolverine (fur),
dog fur also goes well, the tarbaghan marmot fur is also good,
110 but other ordinary furs don't suit.
One does not do trim with hare fur,
sometimes it's used as a workaround,
One can sew slippers from it well,
on dance *kukhlianki* they do trim with hare fur,
115 but in truth it tears easily.
What else one should say about fur?

Например, когда шагаешь,
всегда себя надо осматривать
100 чтобы сзади не были видны швы, а ещё
нитки из сухожилия.
С боков тоже надо смотреть, чтобы швы были красивыми,
и сзади нитки чтобы не торчали.
Всё смотрят, чем ещё оторочить,
105 большую оторочку не делают,
если большая будет, выглядеть будет некрасиво, ровной делают,
не пушистой, почти что гладкой.
Лучше оторочку делать из росомахи,
собачья шкура тоже хорошо подходит, тарбаганий мех тоже,
110 а вот другие шкурки не подходят, простые.
Заячьей шкуркой не отирачают,
иногда её используют для выхода,
тапочки обшивать ею хорошо,
танцевальные кухлянки отирачают этой заячьей шкуркой,
115 правда, быстро она рвётся.
Что ещё про шкуру сказать,



«Тогда в табуне»
(продолжение)

ELC3-01_3.3 || 120, 14:43 || 125, 15:03 || 130, 15:28

- ишу тачинта-да көечивми ай, тарма эштэн дыраму ишу
нэндэкэду аяаннотта,
нэндэкэду көетчөттэ эдэн дырам биш иш.
120 Мулжандавал ишэн аич бидин,
гулькэчэн ишэн ай бивэттэн, эюмкун, көрбэјивгэл,
чаламни-да кэнели,
Дырам бивэттэн кожан, тэми эштэн уүнжэлтэ.
Энэшинэ ай бивэттэн-тэ-дэ,
125 энэшинэ эр-кэ тык онюачар тар ишудир,
августала ай бивэттэн, сентябрьла,
ноябрьла тар энэшинэ ай бидин, тар ишэтэн онюачар тык ишуддыл.
Умэн-дэ анjuанатан гулкэл ай-та-да бивэттэн нэндэкэдууэвэр.
Нэндэкэду гору ючайтта-да,
130 тэмбэкэрдэн тачинта-да.
Адыраџан-да-адыраџан-да ючайдир, адыраџан-да ючайтта,
горо-о, он-юа гөвэйтэ.
Юнэчил тыгэль эштэн уүнжэлтэ, тар тачин-та овкашчиватга,
дёдан одан, эдэвур улэр.

- One also has to look at the fur very carefully, thick fur
is not used for sewing *kukhlianki*,
for that one takes fur that is not thick.
120 The fur of a two-year-old fawn works well,
the fur of a two-year-old female wild reindeer, it is light,
but the furs of males and castrated reindeer are bad.
Their fur is thick, therefore one does not sew with it.
The fur of a young reindeer is also good to use,
125 the fur of growing reindeer,
(taken in) August are fine, and those (taken in) September.
Those from November are also good, the fur from grown reindeer.
The fur from one-year-old female of a domestic reindeer is good for a
kukhlianka.
The fur for a *kukhlianka* is scraped for a long time
130 so that it becomes soft.
It is scraped several times, they scrape it many times,
a very long time, they say.
In earlier times the craftswomen never rushed, just to make it,
they sewed things, so that later you do not have to throw them away.

- шкуру тоже надо внимательно осматривать, толстую шкуру,
не используют для шитья кухлянки,
для неё выбирают шкуру нетолстую.
120 Шкура двухлетнего телёнка подойдет,
шкура самки-двухлетки дикого оленя, она легкая,
а вот шкуры самца и кастрированного оленя плохие,
Кожа у них толстая, поэтому из них не шьют.
Шкура теленка оленя тоже хорошо использовать,
125 шкура подросших оленят,
августовские хорошие бывают, сентябрьские,
ноябрьские шкурки тоже хорошие, шкуры выросших оленят.
Шкура годовалой самки домашнего оленя хороша для кухлянки.
Долго шкуру для кухлянки скоблят,
130 чтобы стала мягкой.
Несколько раз – несколько раз скоблят, много раз скоблят,
о-очень долго, говорят.
Мастерицы раньше никогда не торопились, лишь бы сделать,
шили вещи такие, чтобы потом не выбрасывать.



Smirovna (Ichanga),
Ol'ga Pavlovna

Smirnov,
Anatoli Alekseevich

Esso, 10.03.2003

**Смирнова (Ичанга),
Ольга Павловна**

**Смирнов,
Анатолий Алексеевич**

«Замшу ее делают сами»

0.П. Смирнова, А.А. Смирнов, с. Эссо, 10.03.2003

ELC3-01_4 || 1:00:07 || 5:0:41 || 10:1:19 || 15:1:53 || 20:2:29



“Suede leather, we make ourselves”

O.P. Smirnova and A.A. Smirnov, Esso, 10.03.2003

- 1 «Тыргыш» – замшу, ее делают сами.
Замшу моя мама делала из любой шкуры.
Замачивала в термальной теплой воде оленью шкуру,
После этого приносит домой и снимает шерсть.
- 5 Шерсть прямо слазает, подсушивает её, она может пригодиться.
Эту замшу сушит,
во все стороны расстилает, да, растягивает,
подсушивает и начинает выделывать, немножко камнем. Вот.
Дальше процесс, чтобы мягкой стала, я не помню.
- 10 Шкура должна быть без дырочек, здоровая чтобы была.
Сначала снимают мездру,
потом коптят, потом, чтобы замша получилась,
шкурку надо снять, намочат, слезла она, шерсть,
ну а потом уже процесс свой: может она или чаем,
- 15 если нет оленевого навоза, не навозом,
а именно содержимым желудка, где трава, кислота.
Намазывает, чтобы она хорошо дубилась. Процесс долгий.
Получается белая замша, а чтобы сделать черную замшу,
используют заранее собранные шкурки кеты.
- 20 Именно кетовую шкурку, она же большая.

- 1 *Tyrgish* – suede leather, we make it by ourselves.
My mother made suede leather from any hide.
She soaked reindeer hide in warm, hot spring water,
After that she brings it home and takes the hair off.
- 5 After the fur is taken off, she dries it, it might be useful.
She dries the suede leather,
she spreads it into all directions, stretching it,
she dries it and begins to prepare it, a little bit with a stone.
The rest of the process, to make it soft, I don't remember.
- 10 The hide should be without little holes, to be good sized.
First they take off the remaining fat (from the inner side)
then they smoke it, so that comes out as suede
one has to take off the fur, to soak it,
and then its her own technique: she either spreads tea over it,
- 15 if there is no reindeer dung,
or the contents of the stomach, where there is grass and acid.
She slathers it so that it tans well. It's a long process.
The outcome is white leather, but to make black leather
they use chum salmon skins that they had collected earlier.
- 20 It has to be chum salmon skin, it is large.

«Замшу ее делают сами»

(продолжение)

ELC3-01_4 || 25'3:21 || 30'4:00 || 35'04:50 || 40'5:43 || 45'6:17 || 50'6:51

Эти шкурки нанизывают на палочки, получается ладейка, ладья.

Нарезают остаток кеты отдельно,
намочат, чтобы немного размягчить.

Затем пришипливают к костерку, но чтобы не сгорело.

25 И от тепла шкурка начинает вариться.

Есть солома такая, как камыш, возле речки,
её поджигают в тазике.

Она сгорает, чёрный пепел собирают.

Вот этот клей, который появился у шкурок,

30 нельзя трогать руками, иначе можно прилипнуть,
это рыбий клей.

Пробуют его палочкой, если тянется – значит готов.

Берется зола из соломы.

Уже нарезанную замшу намазывают золой и kleem,

35 мажут хорошенько, прямо руками,
ее делали немножко, только на украшения.

Подсушивают (получается черная замша, которая никогда не
выцветет).

Для получения красной замши

использовали ольховую кору и гриб-чагу,

40 зола которого уже приготовлена и хранится в мешочке.

Если замшу покрасить ольхой, то она будет бледная.

Добавляют золу, размешивают и пробуют на лоскутке.

Если золы окажется больше,

чем надо, то замша получится темно-бордовая.

45 Лоскутки замши мажут смесью, сушат и складывают отдельно,
чтобы зимой шить.

Летом некогда, потому, что много другой работы.

Мама шила очень красивые вещи: торбаза, кухлянки.

Медвежью шкуру вместо паласа стелили.

Из нерпы в нашу бытность сапоги шили,

50 а тогда, я говорю, тапочки моя мама шила.

Чауты делали из медвежьих ремней,

а если кто с побережья присыпал,

то из нерпы тоже делали.

These skins are threaded onto sticks resulting in a shuttle.

They cut off the remains of the chum salmon separately
soak it so that it softens a little bit.

Then they set them up by a small fire, but so that they won't burn.

25 And from the heat, the skin starts to cook.

There is a kind of straw, like a reed, by the river,
they burn this in the bowl.

It burns, they collect the black ashes.

The glue, which comes from the (fish-) skin,

30 one must not touch it with one's hands, otherwise it could stick,
it's fish glue.

They test it with a stick, if it stretches that means it is ready.
She takes the ashes from the straw.

They spread the ashes and the glue on the already cut leather,

35 they spread it well, with their bare hands,
and add a little bit, to make it beautiful.

They dry it, and the result is black leather that never dulls.

To get red leather

they used alder bark and a birch tree fungus,

40 the prepared ashes of which are kept in a bag.

If one dyes leather with alder, then it will be pale.

They add ashes, mix it and test it on a scrap.

If there's more ash than necessary,

then the leather becomes dark red colored.

45 Scraps of the leather are smeared with a mix, dried and hung
separately, to sew in winter.

There's never time in summer, because there is much other work.

My mother sewed very beautiful things: boots, *kukhlianki*.

They put out bear fur instead of carpet.

Boots of seal (skin) were sewn according to our tradition,

50 And then, as I say, my mother sewed slippers.

Lassos were made from bearskin leather straps,

and if somebody from the coast had sent (some),

we made it also from sealskin.

«Замшу ее делают сами»

(продолжение)

ELC3-01_4 || 55:7:13 || 60:7:49 || 65:08:16 || 70:8:35 || 75:9:01 || 80:9:39

Еще из олена толстые такие делали, называется «хоро» что ли.

Это окончание (сама петля) его (чаута).

55 Не каждый мог сшить аркан-то, не каждый.

Когда его шьют, рассчитывают, что он летит, именно летит, сама петля вперед летит, в нее вшивается дробь по кругу.

А складывается так, что как ты его ни кинь, петля полетит вперед. В само кольцо и метров пять в длину вшиваются свинцовные

дробинки, так ложатся (укладываются), что сам вес вперед летит.

60 Сама петля делается из медвежьей шкуры, а остальное – из оленьей. Тяжелая, она летит хорошо.

Переметные сумки на оленях раньше возили.

Их делали из мордочек оленей, из голов, и все это шили мокрыми.

Сшивали, выворачивали, форму придавали.

65 Туда пихали вещи все, какие есть, чтобы форму придать, растягивали и так сушили.

Так шили, что хоть что туда положи.

Ни пылинки, ничего внутрь не попадет.

Туда, где глазки были, вставляли что-нибудь,

70 или замшу, или тряпочку, чтобы пылинки не попадали внутрь сумки. Храли в сумке «җам» – сушеную рыбу, ну, чтобы это плесенью покрылось – такого не было

Медвежий жир хранили в желудке олена.

Дыру опять же нашпиливали палочкой из тальника, и ничего не пропадало.

75 Хозяйка всегда знает на какую вещь какую шкуру взять.

Прежде всего, чтобы сделать изделие, шкуру выделывает:

сначала снимает мездру камнем,

который называется «кремень» или «халцедон».

Сняла она мездру тщательно,

80 потом смазывает шкуру травянистым содержимым желудка олена, складывает её, и шкура дубится,

за счет кислоты, которая содержится в желудке.

Потом шкуру очищает и смягчает другим инструментом,

который называется «кочай» (орудие для выделки шкуры с железным скребком),

Also from reindeer hides they made thick ones, they are called *khoro*.

This is the end (the actual noose) of this lasso.

55 Not everybody can sew a lasso, not everyone.

When they sew it, they consider how it flies, really flies, the noose itself flies ahead, one sews small shot in a loop.

But it's folded in so that when you throw it, the noose flies ahead. There is small lead shot in the loop itself and in five meters of the length, it's put in like this, so that the weight of it flies ahead.

60 The noose itself is made of bear hide, and the rest of reindeer hide. Heavy, it flies well.

The reindeer used to carry saddle bags.

They were made from the reindeer skin around the snout, from the heads, and they sewed it while it (still) was moist.

They sewed it, turned it inside out and gave it a shape.

65 There they stuffed things, whatever they had, to give it a shape, they stretched it and dried it like that. So they sewed like that, so you could put things in it. No dust, nothing gets inside.

They put something where the eyes (of the reindeer) were,

70 leather or cloth, so that dust wouldn't get inside the bag. They kept dried fish in the bag, so that it would not become moldy.

They stored bear fat in reindeer stomach.

Again they inserted into a hole a stick of purple willow, and nothing dropped out.

75 The homemaker always knows which animal skin to choose for which thing.

Above all, in order to make something, she has to prepare the skin: first she removes the remaining fat with a stone, which is called flint or chalcedony.

She removes the remaining fat carefully,

80 then she smears the hide with the grassy contents of a reindeer stomach, (then) she spreads it out and the hide cures from the acid that is kept in the stomach.

Then the fur is cleaned and softened with another tool, which is called *kochai*, (a scraper with a metal blade)

«Замшу ее делают сами»
(продолжение)

ELC3-01_4 || 85:10:31 || 90:11:10

- выделяет, пока шкура мягкой не станет.
85 Щупает, если совсем мягкая – тогда хорошо,
Затем шкуру крепят за жерди юрты,
чтобы коптить, потом красят.
Некоторые не красят, но крашеная же лучше.
Красят после копчения, когда шкура уже готова.
90 А там уже как хочешь, можно шерсть снять, сбрить.
Если на кухлянку, то ее не сбирают.
Кухлянка должна быть с толстой шерстью.

- and so she works it, as long as the fur is still not soft.
85 She feels it, (and) if it is completely soft – then it is good.
Then the hide is tied to the poles in the upper part of the yurt,
so that it gets smoked, and then it's dyed.
Some do not dye, but dyed is better.
They dye it after the smoking, when the hide is ready.
90 And then as you want, you may take the hairs off, shave it off.
If it is for a *kukhlianka*, they do not shave it.
A *kukhlianka* should be made from thick fur.



46



47



Barkavtova,
Nadezhda Grigor'evna

Uksichan river, 30.08.2000
Kabana river, 22.03.2000

Баркавтова,
Надежда Григорьевна

«Меховой мешок для вещей»
Н.Г. Баркавтова, р. Уксичан, 30.08.2000

ELC3-01_5.1 || 1>0:09 || 5>0:27 || 10>0:46 || 15>1:02

- 1 Эрэк «этук» гэрбэн. Этук.
Бадуми, элэ чэлэвэн оюр, гякиур нэкчивэттэ,
дёдану, деплэңүүр-дэ – нэрэ алладин долан.
Эрэк тыр алладин тэмбэкэн бишн, тык эр улаптин, нянда,
итли, китэргэнни!
Эрэк алладин удамам уданул, илэ-ши,
нянда ютынни тык, высох сильно; мокрый стал, щас всё высох.
Тыгэльшукэн аյанчаву.
Эрэkkэль мяят.
- 10 Десять мяят. С головы оленя.
Вот сюда вот камуса весенние.
Хое, хое, наверно, тунџан-ту. Тунџан оран бидин?
Наверно, тунџан. Пять оленей будет, двадцать камусов. Тык.
Эв, ноңчин-да-ҝәа бурмилаҝ бишн.
- 15 Амана-да, эрочинни бурмилаҝ.
Тар хиңкукәчиддэкт тоже бурмилаҝ? Бурмилаҝ.
Э, яду-ши би төрэрэм, тык она-ши нэкчим?

“A leather bag”

N.G. Barkavtova, Uksichan river, 30.08.2000

- 1 This is called *etuk*. A leather bag for things.
When they are traveling with the herds, they store all their clothes in it,
and various (other) things.
The equipment and food is carefully stored in there.
Not long ago this fur was soft, (then it) got soaked, and again,
5 you see, has dried out.
It got thoroughly soaked in the rain,
but now it's stiff again, it's totally dried out.
It became wet, and then dried out. I sewed it not long ago.
This fur is from the head of a reindeer.
- 10 Ten pieces of fur from reindeer heads.
Here we attached spring fur from reindeer legs.
Many, many, perhaps five. Five reindeer?
Probably five. Five reindeer, that means 20 pieces of fur from the legs.
They have a grayish color.
- 15 Like my grandfather, he had grayish hair.
The ashes left from the fire also have a similar color? Grayish color.
Why am I talking, what should I do (now)?

-
- 1 Это «этук» называется. Меховой мешок для вещей.
Когда кочуют, в нём всю одежду, разное хранят,
снаряжение и продукты кладут аккуратно внутрь.
Эта шкурка недавно такой мягкой была, промокла, опять,
5 видишь, пересохла!
Она основательно от дождя промокла, а теперь,
снова жёсткая стала, высох сильно;
мокрой была, теперь вся пересохшая. Недавно шила.
А это шкурка с головы олена.
 - 10 Десять шкурок с головы олена.
Вот сюда вставила камуса весенние.
Много, много, наверное, пять. Пять оленей будет?
Наверное, пять. Пять оленей, значит двадцать камусов
(шкуры с ног). Всё.
Надо же, цвет у них седоватый.
 - 15 Как у дедушки моего, седоватый цвет волос.
Пепел после костра тоже похож на этот цвет? Седоватый цвет.
Ой, зачем я говорю, теперь что буду делать?

“I sew a fur cap”

N.G. Barkavtova, Kabana river, 22.03.2000



«Шапку себе шью»

Н.Г. Баркавтова, р. Кабана, 22.03.2000

ELC3-01_5.2 ||1>1:41 ||5>2:44 ||10>03:57 ||15>4:34

- 1 Айдит-та, будэлди-дэ энэвэденнэм.
Октябрь, ноебрь, декэрь дэсчиденнэтэм будэлу-дэ.
Бэгү-дэ гэлнэшиш.
Гунэм, бу-дэ тымина Эссотки хөрэсчиддирү.
- 5 Авџай аянааддам,
экичэ ињэнь очав, этот насквозь,
холодно без шапки ехать, ињэнь
Нан хупкутчэтэн тытэль хагдыл,
экынтыл, он аяандишь, гирдишь, чэлэвэн.
- 10 Эр бэйдэттил очидиллы туркив гекив, тоже
хупкучиддэ ораттыв юнду, оранти-тта,
чэлэвэнну нян амтылты хупкутчэтэн.
Гирдатти эчин эр гаддон, нан тали көетникэн гирра,
яյ эрэгэр гирааддётта, эштэн.
- 15 Өмнэкэнти хупкур, ичукэн-дэ.
Нэимэгэр бишитэн экич тытэль.
эшэкэтэн кееттэ.
Тыккэль-дэ миню яшалу-да яй аич ичувэттэн, хајанасчирају.
Оран хумэн, яла-да тык хумэнгэвэр бајчип?

- 1 Really, my legs hurt.
October, November and December I had to rest because of my legs.
I went for medicine.
I said that we will go to Esso too.
- 5 I sew a fur cap for myself.
It is very cold, the wind will blow right through.
It is cold to travel without a fur cap, freezing cold.
The elder people once taught us,
our parents, how to sew, to cut, absolutely everything.
- 10 The hunters make also various kinds of sleds,
they teach how to make sleds for dogs, for reindeer,
all that their parents taught them.
They cut the one side, then, looking at it, they cut the other side,
Many times they don't make a cut.
- 15 From the first time they taught (us), they showed (us) how.
Back then they scolded the children terribly,
if they did not pay attention to how it had to be done.
Now my eyes are not good for sewing.
Reindeer sinew, now where do you find now reindeer sinew for thread?

- 1 Правда и ногами мучаюсь.
Октябрь, ноябрь, декабрь пролежала из-за ног.
За лекарством ходила.
Говорю, что мы тоже поедем в Эссо.
- 5 Шапку себе шью
очень холодная получается, насквозь будет продувать,
холодно без шапки ехать, мороз.
Обучали когда-то старики,
наши родители, как шить, кроить, абсолютно всему.
- 10 Охотники начинают делать нарты различные, тоже
обучают, как делать нарты для собак, для оленей,
этому всему их родители обучили.
Выкроят одну сторону, затем, глядя на неё, кроят другую сторону,
много раз не кроили, нет.
- 15 С первого раза обучали, показывали, как надо.
Раньше страшно ругали,
если дети не смотрели, что и как надо делать.
Теперь мои глаза хорошо не видят, когда шью.
Олени сухожилия, где теперь найдешь олени сухожилия для ниток?



«Шапку себе шью»
(продолжение)

ELC3-01_5.2 || 20'5:16 || 25'6:03 || 30'06:24 || 35'7:00

- 20 Экичэ, үорова. хумэндэн – үотынди бишэн,
Налындай би тыр минэрив, эрэв хиржань,
минэсчиддыди уллэв.
Людая гургэвчиденнэ ат-та зарплата, буччэттэ-дэ деньгаггатан?
Тык элиувунтэн докторатан юи?
- 25 Бигэл яя унтэв аянаыддёттам,
эчин-тэ Манняжагчин унтэльду аянаыддёттам, мэнды-дэ.
Туркувэттэм тык аяандай,
некэсчидиллив Витяду унtagан,
нан уррэн-кэ, тар бэгэңгэй гэлнэдэй некрэн.
- 30 эрэkbэdi ями бan оняа.
Бумагала aич онян.
Кэнелич гирашнам, тэми эчингэл иjэньдэмэдэ,
нонангал ай бивэttэн, когда молодой, тык атыжан,
холодно иjэньшэн.
- 35 Муннуjашач уждим, ай бидин.
Баран-то тоже запрещён,
лахтаций толстый илжан ай, дырамтажан,
юбалианжи лучше подошва.
Таравгал, улрамитжан,

- 20 Sinew from cows is bad, it's stiff.
Once I cut my hand with this knife,
when I was cutting meat.
Liuda's family works without salary, they give them money?
Who is now the principal doctor?
- 25 I sew now for others,
the same as Mania, I sew for others and for myself.
I am working hard now sewing,
I was making boots for Vitia,
but he went off somewhere, he wanted to buy medicine for himself.
- 30 for some reason this thing does not draw.
On paper it writes well.
I cut the fur cap poorly, so it will be cold,
at first it's fine, when you are young, but now as an old woman now,
it will be cold in it (the hat).
- 35 I'll sew around it with hare fur; it will be good.
It's forbidden to hunt snow sheep,
bearded seal skin is thick, excellent, just thick,
soles are better made from bear hide.
But this skin, only prepared

- 20 Плохо, коровы сухожилия – жёсткие.
Руку свою я когда-то порезала, вот этим ножом,
когда разделяла мясо.
Семья Люды работает без зарплаты, дают хоть им деньги?
А кто сейчас у них главный врач?
- 25 Я вот чужое шью,
так же как и Мания, для других шью, и себе.
Затрудняюсь я теперь шить,
начала делать Вите торбаза,
но он куда-то уехал, лекарства себе хочет купить.
- 30 Почему-то эта штука не чертит.
На бумаге хорошо рисует.
Плохо выкроила шапку, поэтому будет холодно,
это сначала хорошо бывает, когда молодая, а теперь старуха
холодно в ней будет.
- 35 Заячьей шкуркой обошью, хорошо будет.
Баран-то запрещён для охоты,
лахтачья шкура толстая замечательная, только толстая,
из медвежьей шкуры подошва лучше,
А эта шкурка, только отбитая,



«Шапку себе шью»
(продолжение)

ELC3-01_5.2 || 40'7:36 || 45'8:08 || 50'08:29 || 55'8:51

40 «атқа» гэрбэн, «атыңан» гөвэттэ, «атыңан»,
таррочин улрамич тэтүччөттэ.
Борбақав тоже никто не шьёт,
материал-то где найдёшь.
Эр-кэ нян аյанысчиддам, мэмэ учила.
45 Чимуваттан-қа, анашаңжоттан хиңутыч.
хаңанавми, нан эдиррэн, унни-ккэ, унни.
Тык хумәч хаңанча,
коетли, ирбэтыт, не видно,
Видите, җапронач ещё хаңанча,
50 эр оран хумэн экичэ,
ай бивэттэн
Эрэв миниң кәнелич үюю, кәнелич ирив, үотыңич
Тык мылиңа бидыт-тэ, эр үотыңив хаңандим эрчэндули.
Рядышком же летом, когда олени раньше были,
55 кочевали рядом, конечно у него силы были,
а у меня нету, давно кончились,
семьдесят тунҗитки уррэн
семьдесят пятый идёт год, двадцать шестого.
Өгэрдэй, илбэдэй туркучиши.

40 is called *atq*, one says “old woman”, “grandmother”,
they wear only such cut off (piece).
Fur caps (*malakhai*) nobody sews (any more),
where do you find the material [for them]?
So, I try to sew, as my mother taught me.
45 When the fur begins to rot, it just breaks.
Before sewing, it is steamed, when the snow smelts.
Now it is sewn with reindeer sinew,
look, with old (fibre), it's not visible,
You see, even when sewn with nylon thread,
50 somehow the threads from reindeer sinew
are considerably better, they are more durable.
I have a bad scraper, I made it poorly, the pelt is stiff.
Now I treat it with soap, the crimped edges I sew along the edge.
Nearby during summer, when there were reindeer,
55 they were herded nearby, of course, he had strength
but I don't have it, it ran out a long time ago
I'm in my 75th year,
my 75th year, I (was born in) 1926.
You don't know how to mobilize and drive the reindeer.

40 «атқ» называется, «старуха» говорят, «бабушка»,
такую только отбитой носят.
Малахай тоже никто не шьёт,
материал-то где найдёшь
Вот пытаюсь шить, как мама учила.
45 Когда шкура подгнивает, сразу рвётся.
При шитье, распарывается, когда снег тает.
Сейчас сухожилием зашито,
Смотри, старым, не видно,
Видите, капроновой ниткой ещё зашито,
50 всё-таки нитки из оленых сухожилий намного
лучше бывают, прочнее бывают.
У меня плохой скребок, плохо выделала, шкура жёсткая.
Сейчас мылом начерчу, сморщенные края зашью по краю.
Рядышком летом, когда олени раньше были,
55 кочевали рядом, конечно, у него силы были,
а у меня их нет, давно кончились,
семьдесят пятый идёт,
семьдесят пятый год идёт, я с двадцать шестого.
Поднять, перегонять оленей не умеете.



«Шапку себе шью»
(продолжение)

ELC3-01_5.2 || 60>9:18 || 65>9:46 || 70>10:15 || 75>10:39

- 60 Итли, тык эрэк яյ?
Тыр юнаач юндарин,
будэлэрептук моладаиаривун юнаалбу.
Нан эрэк кирэлэн хэекты, уүнин чижилав чашки ушэшнэн
растянуттын вот это, конечно растянула, растянула
- 65 Эрэк хумэ, оран хумэн.
Эрэк-тэ анжив үотываттан
яя томжакиич, энни получайётта,
чуптэррэйтэн нян хумэн, агдылми тачин оваттан, агдыл од.
Эшни экич томжакир одни хуму.
- 70 Тык пастухал хумэнгэвур олгиччотта?
Тарацам эмувми-дэ
бөгрэмчи юэнувми.
хитки-дэ олгиччоттам аич бидэн хуму,
эрэгэр чэлэвэн аич.
- 75 Эчин томжаддёттап эчин. Эрэв кэнелич, инмэв-кэ чуптэррэтэн.
Тык би эшэм эрэгэр аич томжаватта, кэнелич,
потому что эшни аич получайра. Энни, тык кэнели нитка.
Чайчибалгал анюиду томжаватта чэлэдюр.
Плохой нитка кэнели, кэнели. Нирьыжиддёттэ эчин.

- 60 Look, what is that?
Earlier they went by dog-sled,
they went on foot with the dogs to get firewood.
This is a bad inner boot liner, I pulled it forward
and stretched it out. Of course I stretched it and stretched.
- 65 This is reindeer sinew.
In one year they dried such
that it is not possible to make them, it doesn't work,
this sinew breaks immediately, when they have become old.
It's not possible to make threads.
- 70 Do reindeer herders dry reindeer sinew for themselves?
They should bring it,
and give some to us, if they have any.
I dry them on the wall so that the threads will be good.
I always sew well, I think.
- 75 This is how to spin. I made a bad thread, see, the needle is breaking.
Now I cannot always spin well, it's bad,
because it does not come out precise. No, it is totally bad thread.
But the Koryaks every year spin threads all together.
A bad thread, very bad. So they spin it together.

- 60 Смотри, это что такое?
Раньше на собаках ездили,
пешком с собаками ходили за дровами.
Вот это плохой чиж, вперёд дернула
растянула вот это, конечно растянула, растянула.
- 65 Это сухожилия, олены сухожилия,
Они за год так пересохли,
что невозможно прядь, не получается,
сразу рвутся эти сухожилия.
Стареют когда, так бывает, старые стали. Невозможно прядь нитки.
- 70 Сейчас пастухи сухожилия для себя хоть сушат?
Привозили бы,
да отдавали бы нам, если есть.
я на стенке сушу, чтобы нитки были хорошие.
Всегда хорошо развешиваю.
- 75 Вот так надо прядь. Плохую нитку сделала, иголка вон ломается.
Теперь я не могу всегда хорошо прядь, плохо,
потому что аккуратно не получается. Нет, совсем плохая нитка.
А вот коряки каждый год прядут нитки все вместе.
Плохая нитка, очень плохая. Так все вместе и прядут,



«Шапку себе шью»
(продолжение)

ELC3-01_5.2 || 80' 11:52 || 85' 12:29

- 80 Сумка олений, эрэк оран мятан, оран мятан.
Когда-то я хорошо шила, мелко,
видишь, мелко шила шов,
а сейчас так не шьют, сейчас, коеинни?
Унипарбу куда-то потеряли гякиву.
85 Эрбэчэл биш эчин эр: все иголки, хиржачаму, напёрсток.
Эр Германияла унипар бинни аи?
Эв явдывнай тала бидин.
Не готовить там у вас в Германии такие?



- 80 A reindeer (saddle) bag. This fur is from a reindeer head.
At one time I sewed well, with tiny seams,
you see, I sewed with a tiny seam.
But now they do not sew that way you see?
I've put my various thimbles somewhere.
85 The bag contains: all (my) needles, my small knife, (my) thimbles.
Are there good thimbles in Germany?
Although, why would they need them there.
They don't make those there where you live in Germany?

- 80 Сумка оленья, это шкура с головы оленя, шкура с головы оленя.
Когда-то я хорошо шила, мелким швом,
видишь, мелким шила шов,
а сейчас так не шьют, сейчас, видишь?
Напёрстки мои куда-то подевали разные.
85 В сумке находятся: все иголки, мой ножик, напёрсток.
В Германии напёрстки есть хорошие?
Хотя зачем они там нужны.
Не готовить там у вас в Германии такие?

Обработка шкур
Preparing furs



Adukanova,
Evgeniia Ivanovna

Anavgai, 05.10.2003
Anavgai, 07.10.2003

Адуканова,
Евгения Ивановна

«Чтобы шкура была хорошей»
Е.И. Адуканова, с. Анавгай, 05.10.2003

ELC3-02_1.1 ||1:00:04||5:0:26||10:1:02||15:1:34

- 1 Он-қана гөвэттэ, ай бидэн,
эдэн кэнели биш эррочин.
Эрэв этэм некрэ, нан улајча бидин.
Эрэк нан минэдим, ўиллы бидин.
- 5 Нан тар өтэ-э-эл ињумли вон видиши кирдыл бишитэн,
нашаџат эйду, болар ишэ.
Прямо так в душе у меня хорошо, не ожидала тебя увидеть.
Инџат, инџат, эрэк алта, алта, ючайли,
нан адатың. Тачин нан.
- 10 Охо-хо-о-о, тогда гөндиддётту, тардаштыди,
эмми уүминюн, баддыңанюн, ногдај,
о-о-х, всё минав җоладда.
Тык эчинтэ-ттэ аянаыддётта,
ишу ючаиддётта юблеч ючай.
- 15 Мартала-да тачинта-тта одно и то же годами проходят,
где унтагал, где олачиҗавур,
и для юрты ильбык, вот такой ильбык,
ой как тепло!

“That the skin will be good”

E.I. Adukanova, Anavgai, 05.10.2003

- 1 How shall I say that the skin will be good,
that it will not be so bad, like this.
I will not make this, otherwise it will get wet.
This here I cut so that it will be even.
- 5 These are old ones, you see, they were bad,
all with holes, autumn furs.
It really feels so good for my spirit, I didn't expect to see you.
(Here are) hairs, this is the flesh layer, the skin, the scraper,
and the mixture, which I smear on the leather. This way.
- 10 Oh, once we said, go away from here,
if you do not want to do anything, if you laze around, that's enough,
Oh, but they drink wine all the time.
Now they sew as we did earlier,
they scrape the skin with a scraper with an iron blade.
- 15 And they do so in March also, the same, from year to year,
they sew (fur) boots, summer boots from suede (leather),
for the inner section in the yurt (tent), for that inner section,
oh, how warm it is inside there!

- 1 Как же сказать, чтобы шкура была хорошей,
не была такой плохой, как эта.
Это делать не буду, а то мокрая станет.
Вот это сrezку, ровнее будет.
- 5 Эти давнишние, видишь, плохонькие были,
дырявые все, осенние шкурки.
Прямо так хорошо у меня на душе, не ожидала тебя увидеть.
Шерсть, шерсть, это мездра, плёнка, скребок,
и смесь, которым смазывают шкуру. Вот так.
- 10 Охо-хо-о-о, тогда мы говорили, уходите отсюда,
если ничего не хотите делать, если лениитесь, хватит,
о-о-х, а они всё время вино пьют.
Сейчас так же, как и раньше, шают,
шкуру скоблят железным скребком.
- 15 И в марте точно так же, одно и то же из года в год,
шают торбаса, летнюю обувь из ровдуги,
для юрты полог, вот такой полог,
ой как в нем тепло!

«Чтобы шкура была хорошей» (продолжение)

ELC3-02_1.1 || 20>2:03 || 25>3:12

- Я же выросла эрочинду, в домике эчиву биш.
20 Эрэк тоже вышиваётта таварнёгэн, вышивают там эти раньше,
я тоже эвенский вышивала эти, эрочинни тэк.
Ольхой краскаватта эрэв нан эчин-кэ эр.
Эшии, он-џа гөвэттэ «дуктэ»,
чи-ккэнэ-э дуктэ, дуктэ – ольхач.
25 Ну говорю, ай пастух бидэн,
и пастухи, сам бригадир бидэн ае,
ай-да орал бидир, айдит?



64

- Namely, I grew up in such an inner section, I did not live in a house.
20 These we have also embroidered, the bands, we have embroidered them
earlier,
I also embroidered them in the Even way.
They dye these skins with alder, as I showed.
No, how to translate *dukte*,
what is this *dukte* – it is alder.
25 I say, one must be a good herder,
and herders and the leader must be experienced,
and then there will be well-nourished reindeer, right?

- Я же выросла в таком пологе, в доме не жила.
20 Эти тоже вышивали, ремни, вышивали раньше,
я тоже по-эвенски вышивала их.
Ольхой красят такие шкурки, я показывала.
Нет, как же переводится «дуктэ»,
что такое дуктэ, дуктэ – это ольха.
25 Я говорю, хороший пастух должен быть,
и пастухи, и сам бригадир должен быть опытным,
и тогда упитанные олени будут, правда?



65



«Скоблю шкурку для рукавиц»

Е.И. Адуканова, с. Анавгай, 07.10.2003

ELC3-02_1.2 || 1>3:26 || 5>3:54 || 10>04:19 || 15>4:36

- 1 ҂очайдай ҝуҝатанду, ҝуҝатанду, ҝуҝатан
и нан ададим, как ты говоришь, ольхой.
А потом, если смогу, получайдин уңә краска, нан гявдим тарав.
Да и ноңардатунгал бризентач хиңутыч сюда,
мокрый бидин.
- 5 Вот я же тәми гөнәм, зачем я нарожала,
теперь сиди, я бы спала сейчас на кровати, эчин-да,
легдимә, хукләшнәм, нанда иллам, а тәк день и ночь думай.
Эвтывән ҝочайлдывун, эвтывән, ҝочайлдывун эвтывән,
10 эктывыму ҝочайл,
Эрәк ҝочай, эрәк дәл, эрәк хэль железный.
Это когда уже адачинни,
нан эчин, тык көенни?
Эрәк это Эликкә мне делал, в табуне,
- 15 унэт-кә кочевал сколько,
тәми-дә мой грязь ҝојтараву.

“I scrape the skin for making gloves”

E.I. Adukanova, Anavgai, 07.10.2003

- 1 I scrape the skin for (making) gloves, for gloves, gloves
that I will dye later, as you say, with alder.
And then, when I can, if this color doesn't work out, I will do it again.
Yes, for our tarp I sew it directly,
5 otherwise the gloves will get wet.
As I already said, why did I give birth to so many children,
now I sit at work, otherwise I would sleep in my bed now,
would have lay myself down, then I would get up, but now I think day
and night.
Evtenski scraper for scraping the flesh side, the scraper (is called) *evtenski*,
10 the stone for the scraper is from the special place *evte*.
This scraper, this stone (blade), but this is a scraper with an iron blade.
This is when they have already smeared the flesh side with reindeer dung,
within a certain period of time they scrape it like this, you have seen it
now?
This scraper *elikke* was made for me, in the reindeer camp,
15 when we migrated for a long time,
therefore there is this dirt from scraping.

- 1 Скоблю шкурку для рукавиц, для рукавиц, рукавица,
которую потом окрашу, как ты говоришь, ольхой.
А потом, если смогу, если не получится эта краска, сделаю повторно.
Да, для своих брезентом прямо обошью,
5 а то рукавицы будут промокать.
Вот я же поэтому и говорю, зачем я нарожала столько детей,
теперь сиди за работой, а то бы спала сейчас на кровати,
легла бы спать, потом бы встала, а теперь день и ночь думай.
Эвтэнкий скребок для скобления мездры, скребок эвтэнский,
10 камень для скребка из особого места Эвтэ.
Это скребок, это камень, а это скребок железный.
Это уже когда намазали мездру пометом оленым,
через некоторое время вот так соскабливают, теперь увидела?
Этот скребок Эликкә мне сделал, в табуне,
- 15 когда кочевал долго,
поэтому это грязь после соскабливания.



Chikineva,
Valentina Innoken'tevna

Anavgai, 21.10.2000

Чикинёва,
Валентина Иннокентьевна

«Вся мездра должна сняться»

В.И. Чикинёва, с. Анавгай, 21.10.2000

ELC3-02_1.3 || 1>04:50 || 5>5:14 || 10>5:46 || 15>6:17

- 1 Тык би тэлэндэку.
Эрэкэ-ши «эктывын» гэрбэн,
эрэкэ-ши ишэ, дюгарап ничэлле.
Эрэкэ-ши ирбэт, эрьеэрэй ирбэт, эрэкэ-ши ничэлле бичэ ирбэтэн,
5 эрэкэ-ши аталабдин эйду дюгыниду.
Эрэкэ-ши би тык үочаиддам, алтыван аталаддам.
Табачи-ши эр үочаидиллам.
Эр мин илан нөгэлбу.
Эрэк үочай,
10 эрэк дёл, эр эвтэ эр туллэм.
Нан тар үочаидиллам.
Эрьеэл алта аталантана.
Үочайдим тар нан унтэ-дэ дёла.
Эрэк уүдин, он-яа гөвэттэ, муткия один, нян эр яв гадим.
15 Нан эрэв гадим.
Табачи-ши эрэв оддим, ададим,
улабајсан эйду.
Нанда үочайдим, нан дуктурудилдим.

“All the flesh side must be taken off”

V.I. Chikineva, Anavgai, 21.10.2000

- 1 Now I will tell you.
This board is called *ektyvyn*,
and this fur that was removed in summer,
it is old, also these furs are old, and this skinned fur is old,
5 but as this fur all was removed in summer.
This skin I will scrape now, I will take off the flesh side.
Look, I'm beginning to scrape.
I have three younger brothers.
This here is the scraper, and this the stone (blade),
10 and this is the stick into which I insert the scraper (blade).
I'm beginning to scrape.
Here the flesh side is already removed.
I scrape and insert the stone scraper.
(When) it becomes blunt, I will change it.
15 I take this scraper here.
I finish scraping, I smear the skin with reindeer guts,
the leather should be entirely soaked.
Again I will scrape,

- 1 Сейчас я расскажу.
Вот это называется доска,
а это шкура, летняя выпоротка.
Она старая, вот эти шкурки тоже старые, и эта выпоротка старая,
5 а у этой шкурки всё слезет летом.
Эту вот шкуру я сейчас скоблю, мездру с неё снимаю.
Смотрите, начинаю скоблить.
У меня три младших брата.
Вот это – скребок,
10 это – камень, вот палка, куда вставлю скребок.
Начинаю скоблить.
Здесь мездра уже снята.
Поскоблю и поставлю каменный скребок.
Он станет, как же сказать, тупой, тогда поменяю.
15 Вот этот скребок возьму.
Закончу скоблить, намажу оленьей требухой,
шкура должна промокнуть насквозь.
Опять буду скоблить, потом начну окрашивать.



«Вся мездра должна сняться»
(продолжение)

ELC3-02_1.3 || 20' 6:42 || 25' 7:13 || 30' 07:41 || 35' 8:11

- Нод один, мулэнэ один.
20 Нан эйду олгадин, эйду тэмбэкэн-дэ один,
нан би аյандим нэндэкэв.
Нан тараттам, тараттам и чэлэди гургэ тар оддин.
Эчин эр аталадиллам, чэлэди алтын аталабдан,
и так мудацаан, чэлэндеди эчин один,
25 эрэк эр эрэк чэлэди аталабдин.
Нян хи, Оля, төрэли!
Эчин эр гургэвчиддёттэ орочил,
тытэль-дэ мун энтылбун эрэгэр-эрэгэр чашки
ойгавур мэрду аяандавар.
30 Тарацама-ши ачча пальто-да бишин.
Ой ачча нючиды бишин.
Тэтуччоттэ тарацам тытэль, илжан тытэль, ишэттэкэн.
Ишу эчин ючайридюр, ойлааччотта эрич.
Урбац-та ачча бишин. Ой нючиды яз-та ачча бишин.
35 Уюттэкэн оран ишчин, оран ишшөн аянара,
тарбаду тэргэшу некэддэ,
нэндэкэвэр-дэ аяандир, дюганымдагавур.
Вот иняаттон аталадда нёсэгчэр ашал.

- The leather becomes beautiful, of beautiful color.
20 When everything has dried, it becomes soft,
then I sew a fur coat (*kukhlianka*) from it.
I stretch, I stretch the skin, and the work on it comes to an end.
So here I begin to remove, all the flesh side must be taken off,
it is not yet finished, all the skin becomes like this,
25 you see, all the remaining flesh is taken away.
Now you, Olia, speak!
So the Evens worked,
once also our parents always worked hard
to sew their clothes for themselves.
30 At that time they had no other coats.
There was no Russian clothing.
Earlier they wore, from ancient times, only fur clothes.
They prepared the fur and used it for clothes.
There were also no shirts. There weren't Russian clothes at all.
35 They sewed only from reindeer fur, from reindeer fur,
from that they made suede,
they sewed *kukhlianki* (fur coats) to wear in summer.
Young women took off the hair from the fur.

- Красивой шкура станет, красного цвета.
20 Когда всё высохнет, вся мягкой станет,
тогда из неё я сошью кухлянку.
Растяну, растяну шкуру, и работа на этом закончится.
Вот так начинаю снимать, вся мездра должна сняться,
и так пока не закончится, вся шкура вот такой станет,
25 видите, вся эта плёнка снимется.
Теперь ты, Оля, говори!
Так работали эвены,
когда-то и наши родители всегда-всегда старались наперёд
сшить себе одежду.
30 В те времена не было никакого пальто.
Одежды русской не было.
Носили раньше, с давних времён, только меховую одежду.
Шкуру выделяли и использовали для одежды.
Рубашек тоже не было. Русской одежды никакой не было.
35 Только из оленей шкуры, из шкуры оленя шили,
из неё замшу делали,
кухлянки шили, чтобы носить летом.
Шерсть со шкуры снимали молодые женщины.

«Вся мездра должна сняться»
(продолжение)

ELC3-02_1.3 || 40:9:04 || 45:9:31

Нан тарагтама-ши, нюлэддэм. Төрэн.
40 Оля-ши нюлэддэн тарац инјаттон аталаддан.
Нян гяків аириу-да аңандин.
Камлейкав-да аңандин.
Тык ноңан үалдин экэддэм,
нан ноңан Жанна тачинта-тта үочайдилдин,
45 нан тадуң Жанна мудақадиллана-ши. Нан тара.



So here I stretch it, take off the hair.
40 And Olia takes off the hair from another fur.
Then we will sew various gloves.
And someone will sew a cape.
Now I use her hands,
then Zhanna will work on the fur the same way,
45 and eventually Zhanna will finish it all. That's all.

Вот так растягиваю, снимаю шерсть. Разговариваю.
40 А Оля снимает шерсть с другой шкуры.
Потом разные перчатки будет шить.
И камлейку сошьёт.
Сейчас я её руки использую,
потом её Жанна точно так же будет обрабатывать шкуру,
45 затем Жанна всё это закончит. Вот и всё.





Lomovtseva,
Maia Petrovna

Esso, 12.03.2000

Ломовцева,
Майя Петровна

«Скребок этот мне бабушка отдала»

М.П. Ломовцева, с. Эссо, 12.03.2000

ELC3-02_1.4 || 1>9:44 || 5>10:03 || 10>11:33 || 15>11:59

- 1 Есть каменная, есть такая...
Первичная обработка обычно делается
только унэч каменеч – дёлач.
Сейчас я просто хочу показать.
- 5 Нашалдижариву няна.
Железный уү бивэттэн, он-җана,
уюэлдывун лучше, когда его растягиваешь уже хорошо,
ючай железный уүэври.
Засохли эти.
- 10 Это мне бабушка бөчэн.
Эшэмчу-дэ-тыт-тэ уүэддэ унэт эрэв яв-да
ючайҗачидда, бидимчу,
хэльдур-дэ ууришэн аյланашчиддају,
чаш айланашчиддају.
- 15 Мукэву, тыкран! Чаш айандимбыч.
Кучукэн ууу, көенни, эшни эгден биш онјачан,
он ещё маленький.
Эрэв уүдим эчинтэкэн, уүюн уүэшиндим.

“This scraper my grandmother gave to me”

M.P. Lomovtseva, Esso, 12.03.2000

- 1 There are scrapers with a stone blade, and others with an iron blade.
The first processing of the fur is usually done
only with the stone (blade) scraper.
Now I just want to show this.
- 5 That one does not tear the skin.
The iron (blade) scraper is, how shall I say,
the best of all to use, when the fur has to be spread out well,
the iron (blade) scraper is suitable for that.
These are thoroughly dried.
- 10 This scraper my grandmother gave to me.
I would have nothing done now,
would not have scraped, would have only sat around,
good, that you prompted me to sew,
I will sew little by little.
- 15 Oh, it fell down. I will sew some more.
It is small, you see, (from) a smaller reindeer fawn,
the reindeer fawn was still small.
I only treat the fur like this, here I do it like this.

-
- 1 Есть каменный скребок, есть (железный).
Первичная обработка шкуры обычно делается
только каменным скребком.
Сейчас просто хочу показать.
 - 5 Как бы не порвать шкуру.
Железный скребок бывает, как же сказать,
его лучше всего использовать, когда шкуру надо растягивать хорошо,
скребок железный подходит для этого.
Засохли эти.
 - 10 Скребок этот мне бабушка отдала.
Я ничего бы этого сейчас не делала,
не соскабливала, просто сидела,
хорошо, что вы заставили меня шить,
буду шить потихоньку.
 - 15 Ой, упало! Дальше буду шить.
Маленький он, видишь, небольшой пыжик,
оленёнок был ещё маленький.
Шкурку сделаю только вот так, здесь так сделаю.



«Скребок этот мне бабушка отдала»
(продолжение)

ELC3-02_1.4 || 20>12:23 || 25>12:50 || 30>13:20 || 35>13:41

Эррон атадим,
20 нян дуктурдим.
Потому что кучукэнэ-ши уүэн көенни?
Нашамаңџан, нашараңан ишэ,
ноңчиддин.
Эррөчингэл эчин ючайми,
25 амраң уүнжеттэн. А потом эчин монјадиллотта
онјашу монјаватта, штрилтэкэн ючайетта,
илюмкун – илюмкун уүэ.
Тытэль, уңэмми, онҗана гөвэттэ,
эмку тэлэнжеддёттэн,
30 эчин инэң нылкэ одиллаңан, уүндиллөттэ,
эгден инэң одаңан,
нодыңав аյанадиллотта.
Тык-кэ нылкэ, да?
Мартадуң, ое свет-кэ бывэттэн весной,
35 хаңанадипкан бивэттэн, эшни-дэ энтэкэе хукшэ.
Дюниду экич, гору аյанна бивэттэн.
Передевкүткэн ай бивэттэн.

I take this (away)
20 and then I dye.
As it is quite small, you see?
Everything tears, a skin full of holes,
it will hang.
If you scrape such a skin, it quickly tears.
25 And then they begin to scrunch
they scrunch the reindeer fawn skin, they scrape it only a little bit,
it is light, light.
Once I started to work, how shall I say,
mama always said,
30 when the days in spring start to get longer, they began,
when longer days dawned,
they began to sew the ornaments.
Now it's spring, well?
From March, there is much light in spring,
35 the time for sewing dawns, and it's not so hot.
In the summer it is arduous, if one has to sew for a long time.
Only if one takes rests does it go well.

Вот это сниму,
20 потом покрашу.
Потому что совсем маленькая она, видишь?
Рвётся вся, дырявая шкурка,
будет висеть.
Если такую шкурку вот так скоблить, быстро порвётся.
25 А потом вот так начинают мять,
пыхик минут, только чуть-чуть соскабливают,
лёгкий – лёгкий он.
Когда-то, начиная работу, как же сказать,
мама всегда рассказывала,
30 когда день весной становился длиннее, начинали,
длинный день наступал,
украшения начинали шить.
Сейчас ведь весна, да?
С марта, много света бывает весной,
35 время для шитья наступает, и не так жарко.
Летом тяжело, долго шить приходится.
Только, когда надо передохнуть, хорошо бывает.



Indanova,
Oktriabrina Nikolaevna

Anavgai, 02.09.2000

Инданова,
Октябринा Николаевна

«Чтобы из шкуры сделать замшу»

О.Н. Инданова, с. Анавгай, 02.09.2000

ELC3-02_1.5 ||1›14:05 ||5›14:25 ||10›14:58 ||15›15:30

- 1 Тык би тэлэндим, он ишу ջочайддётта.
Эррочим ишу, эррочим ишу ջочайётта уүнjon алтыван,
уртаван ջочайра, нан нубкиттэ,
ханинду нуубтэн.
- 5 Потом нан нуубтэкэн, оран трибухалдин нёнядин хэшивэттэ.
Нан хэшир тарав, нан умэн инэнуу биддэн, потом нанда нан
ջочайдилла.
Нан ջочайриткан, тэмбэкэн ојан.
Нанда нокра, олгашиндин.
Нан тыргыш одан эрэк, нан эрэв ջочайдилла эчин инјат аталдавур
чэлэвэн.
- 10 Когда аталла, нан унёдиллэ дуктуруудилэ.
Уү дуктэв уү унёч гадиш, дуктэв атыллы.
Нан тарав дуктэв хамна ультэнэч унёч чалбан ультэндин.
Хамныди, нан тарич эчин хэширэ, мулэне одан.
Нан мулэне одаџан, эрэк мулэне одни,
- 15 нан эр унтав ханжаныдилла,
вот или аири ханжанны, гякив или олачибу, или кирумчэв.

“To make suede from the fur”

O.N. Indanova, Anavgai, 02.09.2000

- 1 Now I'll tell you, how they scrape the skin.
This skin, from this skin they scrape the flesh side,
They scrape the skin, then they smoke it,
the leather should be cured by smoke.
- 5 Then, when it is smoked, they smear it with reindeer guts, with dung.
They smear the skin, let it sit one day, then they scrape it again.
Again and again they scrape it, until the skin becomes soft.
Again they hang it so that it dries.
To make suede from the fur, they take off all the hair.
- 10 When they have taken off the hair, they begin to tan (the skin) with alder.
You choose an alder tree, they take the bark from it.
The color that they obtained from the alder they mixed with ashes,
with ashes from birch bark.
When it was mixed, they smear the mixture on the skin so that a red color
comes out.
When the red color shows up, (after) it becomes red,
- 15 then one may sew boots,
or they sew gloves, various, or summer boots, or pants.

- 1 Сейчас я расскажу, как шкуру скоблят.
Вот такую шкуру, у такой шкуры соскабливают мездру,
плёнку скоблят, затем продымливают,
шкура должна продымиться дымом.
- 5 Потом, когда продымится, оленьей требухой, пометом, намазывают.
Намазали шкуру, один день пусть так побудет, потом снова скоблят.
Снова и снова скоблят, пока шкура не станет мягкой.
Опять повесили, чтобы подсохла.
Чтобы из шкуры сделать замшу, снимают всю шерсть.
- 10 Когда шерсть сняли, начинают окрашивать ольхой.
Ольху берёте, кору с неё сняли.
Полученную краску из ольхи смешали с пеплом из коры
березы.
Смешав, этой смесью намазывают шкуру, красного цвета чтобы
стала.
- 15 Когда красного цвета станет, красной стала,
теперь торбаза можно шить,
или перчатки шьют, разное, или летнюю обувь, или штаны.

«Чтобы из шкуры сделать замшу» (продолжение)

ELC3-02_1.5 || 20>16:10

- Эрэк иш тоже уү нубиччөттэ уүна уү
нан эрочин одни уңундук ханиндуң.
Нан ханиндуң одаңан эчин эр одни, нан ноңан инэмэ-э, этэнни
улапта.
- 20 Нан эр тадуң ханаңны, эрочин кириш одни, эчин кириш,
эрэвдэвэр-дэ, эчин одни, нан эчин некчим.



Adukanova,
Mariia Konstantinovna

Esso, 09.09.2003

Адуканова,
Мария Константиновна

«Намазываю мягкими чтобы стали»

М.К. Адуканова, с. Эссо, 09.09.2003

ELC3-02_1.6 || 1>16:29 || 5>16:44

- 1 Маннуччоттам, тэк би иддёттэм шкурав,
хаян-да ջотыңе бивэттэн, а би маннуччоттам,
чтоб тэмбэкэн бидэн, аймаңан ջочаиддёттам,
уүеч хадатыңу оленым хадаваттам,
5 тэмбэкэн бидэн.
Ишэ мөнтэлшэ эр самая ай бивэттэн шкура,
ишэн-дэ, инјатан-да,
эйду мөнтэмиэ-лэ яптаңан ай бивэттэн.

- This skin they also treated with smoke,
this one turned out like this from the smoke.
If the skin is tanned in this way by the smoke, you will never get wet.
- 20 One may sew, when it becomes suede,
it becomes soft, from that I will make everything.

- Эту шкуру тоже обрабатывали дымом,
вот такой она стала от дыма.
Когда от дыма шкура такой дубленой, н никогда не промокнешь.
- 20 Можно шить, когда станет шкура замшой, ровдугой,
будет мягкой, из неё всё буду делать,

“I smear them so that they become soft”

M. K. Adukanova, Esso, 09.09.2003

- 1 I make the effort, now to work on the furs,
some are thoroughly dried, and I work so
that they (the skins) become soft, I scrape accurately,
with the stomach contents of the reindeer I smear them
5 so that they become soft.
It is a fur that has been taken in autumn – that is the best fur,
the leather, the hairs,
the autumn fur of all animals is good.

- 1 Стараюсь, сейчас я выделываю шкуры,
некоторые пересушенные бывают, а я стараюсь,
чтобы мягкими стали, аккуратно скоблю,
содержимым желудка олена намазываю,
5 мягкими чтобы стали.
Шкура осенняя – это самая лучшая шкура,
и шкура, и шерсть,
у всех зверей осенью хорошей бывает.



Nerevlia,
Ul'iana Mikhailovna

Esso, 11.03.2003

Неревля,
Ульяна Михайловна

«Камень для скребка берут из места...»

У.М. Неревля, с. Эссо, 11.03.2003

ELC3-02_1.7 || 1>16:58 || 5>17:23 || 10>17:52 || 15>19:12 || 20>19:55

- 1 Шкуры выделявали,
для этого готовили их с весны.
Сначала надо летние, затем осенние, уже потом зимние делать.
Мне даже показать сейчас нечего, их все раздали.
- 5 Когда выставка была у нас в областном музее –
всё забрали.
А теперь мы сами кое-как,
молодых надо обучать, а то никогда уже такого не сошьют.
Весной со шкуры мездру снимают,
- 10 а потом постепенно выделяют.
Шкура с ног – камус – для торбасов,
а из самой шкуры камлеки делают, верхнюю одежду.
Шкуру надо дубить, иначе она мокнуть будет.
Дубят её над дымом в юрте.
- 15 Инструмент для выделки – «Уу»,
камень для скребка берут из места, которое называется Эвтэ.
Камень бьют об камень (откалывают нужную форму),
они лопаются, как надо.
А вот камень из другого места – не так хорошо.
- 20 Такие камни мы собирали, когда работали в геологии.
Камень острый, хороший (моно кварцит).
Железные вставки для скребка сами изобретали из старых машин.
А сейчас молодежь ничего не хочет, ничего не знает.
Только те, кто все время в табунах находятся, про всё это знают.



“They take the stone for the scraper from the place...”

U.M. Nerevlia, Esso, 11.03.2003

- 1 They worked on the furs,
(after) we had prepared them for that since spring.
First, one needs summer (furs),
then autumn (furs), and eventually winter (furs).
I can't show anything now, it is all dispersed.
- 5 When there was an exhibition with us in the district museum
they took everything.
But now we are careless,
one has to teach the young, otherwise they will never sew such things.
In the spring, they take the flesh layer from the skin,
- 10 and then they work on them gradually.
The reindeer leg skin is for (winter) boots,
and from the same fur they make capes, outer clothing.
One has to tan the hide, otherwise it will get wet.
They tan it with the smoke in the yurt.
- 15 The tool for processing is called *uu*,
they take the stone for the scraper from a place that is called *Evte*.
They chip off the blade from a stone,
they splinter it off, to get the needed shape.
But this here is a stone from another place – it is not so good.
- 20 We collected these stones, when we worked for the geologists.
The stone is sharp, a good quartz.
The iron bits for the scraper we found by ourselves from old machines.
But now the youth do not want (to do) anything, they know nothing.
Only those, who were with the reindeer herd all the time,
they know everything about all this.

Окрашивание
Dyeing



Lomovtseva,
Maia Petrovna

Esso, 12.03.2000

Ломовцева,
Майя Петровна

«У каждой мастерицы свой цвет»

М.П. Ломовцева, с. Эссо, 12.03.2000

ELC3-02_2 || 1:00:04 || 5:0:19 || 10:0:39 || 15:1:13 || 20:1:34

- 1 Это вот так делают, вот так, видишь?
[Эр эчин уунютэ, эчин, көенни?]
Только эту часть, а неправильно будет вот так вот.
[Эр чэлэмэнтэкэн, а неправильно бидин эчин эр.]
Неправильно будет вот так, когда снимают кору,
и там показывается белая масса,
- 5 это не надо брать, а именно чуть-чуть срезая, сверху,
вот эта вот часть.
Вот кора, видишь?
Вот эта белая масса там должна показаться,
если белая масса покажется, то сок не выйдет.
- 10 Смотри! [Кэетли!]
а вот так неправильно будет, вот так, видишь,
тогда сок будет хорошо показываться.
А кору вот так, когда вот так срезают, кору,
вот это плохо, не будет у неё сока, у коры.
- 15 Краска, когда человек начинает работать,
окрашивать ольхой, заготовил уже тогда нормальную эту краску,
и ещё обрабатывать и красить шкуру,
если она плохо окрашивает, бледным-бледным цветом,
она даже может не окрашивать.
- 20 Это предвестник того, что кто-то заболеет, или вообще,



“Each seamstress has her own color”

M. P. Lomovtseva, Esso, 12.03.2000

- 1 They make this in this way, here, you see?
Only this part, but it will not get right this way.
It gets not right this way, when they cut off the bark,
and there appears a white substance,
- 5 one must not take this, but in fact cut off a little bit, on top,
this part.
Here is the bark, you see?
Here, the white substance must show itself,
if the white substance shows up, then sap does not leak.
- 10 Look!
but in this way it will not be right, here, you see,
then the sap will show itself well.
But if they cut the bark this way,
this is bad, there will be no sap from it, from the bark.
- 15 The color, when one begins to work
to dye with alder, to prepare a decent color
to prepare and to dye the skin,
if she dyes it badly, with pale color,
she'd be better not to dye.
- 20 It is an omen that somebody will fall ill, or in general,

«У каждой мастерицы свой цвет» (продолжение)

ELC3-02_2 || 25>1:59 || 30>2:20 || 35>2:37 || 40>2:59 || 45>03:12 || 50>3:31 || 55>3:51

- вобщем, плохо будет.
Это предвещает, поэтому человеку лучше не красить.
Так это бывает: говорят,
какое настроение, как хочет, например,
25 если мастерица хорошо подготовила материал, всё,
то и краска ложится нормально, окрашивание идёт нормально.
Ещё она очень ядовитая, краска,
поэтому от неё надо беречься, чтобы она никуда не попала,
ни в глаза, тем более вовнутрь.
- 30 Человек может отравиться.
Поэтому от неё сильно берегут детей и т.д.
У каждой женщины, у каждой мастерицы свой цвет,
почему-то у каждой свой цвет бывает:
у кого-то тёмно-кровавый, тёмный-тёмный,
35 бывает просто красный, светлый.
Есть желтоватый, есть просто бледный цвет.
Человеку не дано, значит, краской пользоваться и красить.
Вот такую магическую силу имеет краска!
Магическим предвестником является то, что человек может заболеть.
- 40 Например, до этого мастерица красила, красила,
у неё всё было нормально, шло хорошее окрашивание.
А тут стала красить – у неё цвет не получается,
хотя по технологии всё выдержала,
сумела приготовить всё для этого.
- 45 Она начала красить – у неё не получается, идёт слабое окрашивание,
такое бледное – это предвестник того,
что человек может заболеть, или сам,
или кто-то в семье. Вот такие вот дела.
Обычно очень горячей водой заливают,
- 50 горячей водой, и ставят в тёплое место,
кипятить её не надо,
потому что при кипячении
сваривается сама кора и из неё уже не выделится сок.
Так что просто так держат, когда остынет немного,
- 55 надо подогревать на слабом огне.
Обязательно добавляют в отвар пепел.
- in general, that there will be (something) bad.
It augurs this, therefore the person should better not dye.
So it is, as they say,
according to the spirit, what one wishes, for example,
25 if the seamstress has prepared all the material well.
Then the color sits properly, and the dying proceeds well.
Furthermore, the color is very poisonous.
Therefore, one has to take care that it does not get somewhere,
not into the eyes, and most notably not inside.
- 30 The person might get poisoned.
Therefore one has to carefully protect children from it.
Each woman, each seamstress has her own color,
for some reason everyone has one's own color:
someone has dark-blood red, dark, dark,
35 or it is just red, lightish.
There is yellowish, and there is just a pale color.
It is not given to people, that means, to use color and to dye.
What magic power is inherent in the color!
As a magic omen it means that one may get sick.
- 40 For example, as long as a craftswoman dyed and dyed,
everything was good with her, her dying went well.
And then she began to dye – the color didn't work out,
although everything she continued using the same technique.
She was able to prepare everything for this.
- 45 First she dyes – it doesn't turn out well, it results in poor dyeing,
so white – that is a presage
that a person might fall sick, or oneself,
or somebody within the family. So it is.
Generally, they pour very hot water,
- 50 hot water, and they put it into a warm place.
One must not boil it,
because during boiling
the bark is welded together, and the sap will not leak from it yet.
That it will keep so, when it cools off a bit,
- 55 one has to boil it on a low fire.
Absolutely, one must add ashes into the liquid.



«У каждой мастерицы свой цвет»
(продолжение)

ELC3-02_2 || 60' 4:12 || 65' 4:30 || 70' 04:52 || 75' 5:18

- Ультэм, иккэле ультэмэн,
никакой другой, иккэле ультэмэн или ивняк корадукун,
краснотал-ивняк: таррочиндуү уүюн уртаван аталдин.
- 60 Нян дурутчин,
тараң нян уүдин ультэндин эчин тақрадинни,
нян ай бидин краскан.
Эрэкэ-ши «дуктэ» гэрбэн,
дуктурувэтты ишу-дэ дуктурувэттэ.
- 65 Дюллэкэнэ илэм-дэ, дыгэм-дэ инэжу нэживэттэ,
эчин хуксич мөч өңкэридиор,
нян гилшэмэлэ нэвэттэ, дегэбдэн, дегэбдэн,
эрэк уү одан, тэмбэкэн одан мэнкэн.
Нан эчин көетчинни, он-яа уүэллэн уртэдэкун-ка,
70 эр-кэ чушэн иллен ирочинни.
Мулэне одиллајан, тар уүнёттэ, он гөндим-кэ,
тар илҗан ай одины-ши краска уүэн,
нян тык элэ уүнёттэ аммотта ультэнэч,
иккэле ультэндин, аич ордан элэ дуктэ.
- 75 Дуктурудиллёттэ:
дюллэкэнэ дуктурувэттэ энтэкэе, илҗан улаача ойжан ишиижэш.

Ashes from the poplar (tree),
nothing else, ashes from poplar or from the bark of willow shrubs,
reddish willow: from that they take the bark.

- 60 After they burn it,
they mix it with these ashes,
and then a beautiful color comes out.
The color from alder they call *dukte*,
With that they dye the hide.
- 65 First one keeps it three, four days,
after one has poured hot water (over it).
Then they put it in a cool place to let it cool
so that it doesn't crumble.
Then they look to see what has to be done with this bark,
70 which color the sap will get.
When it attains a red color, then they make, how to say,
when the real color comes out,
then they mix it with ashes,
with poplar ashes that bond with the color.
- 75 They begin to dye:
First they use a lot of dye so that the skin is thoroughly soaked.

Пепел, тополинный пепел,
ничего другого, тополинный пепел, или из коры ивняка,
краснотала-ивняка: с него кору снимают.

- 60 Затем сжигают,
потом с этим пеплом вот так смешивают,
тогда хорошая получится краска.
Краску из коры ольхи называют «дуктэ»,
ую красят, шкуру окрашивают.
- 65 Сначала кору три – четыре дня держат,
горячей водой залив,
затем в прохладное место ставят, чтобы настоялась,
чтобы она стала сама размягчаться.
Потом смотрят, что делается с этой корой,
- 70 какой цвет отвара получается.
Когда станет красного цвета, тогда делают, как же сказать,
когда получилась настоящая краска,
тогда её смешивают с пеплом,
тополинным пеплом, чтобы краска скрепилась.
- 75 Начинают окрашивание:
сначала красят обильно, чтобы совсем мокрой стала шкура.



«У каждой мастерицы свой цвет»
(продолжение)

ELC3-02_2 || 80:5:52 || 85:6:27 || 90:07:09 || 95:7:39

Көетчинни тык эрэк элэкэш дуктурудиллёттэ, эчин,
эр элэкэш дуктурудиллёттэ,
80 энтэктэе ишинэш улаача одан.
Эрэгэр эчин көетникэн, уүдиннин,
ильтан эчин аманатнижан.
Гору унжууддётгэ дуктурудёттэ.
Дюллэкэнэ эчин дуктурудиши,
85 нян дуктууриди чэлэвэн,
эчин нэдийн олгадан.
Амацатчай дуктуручай,
эшэмэ көеттэй, көетникэн.
Дуктурувэттэши ильтан аич тэмбэргэчэв ишу,
90 тэмбэкнэх оватта,
оватта-кка тэмбэкэм ишу.
Нянда эчин чаижотта умэндулэйтэ-тэ алижлавур
эчин дуктэңур, уртаван дуктэ.
Дуктэ – тарац,

95 нючидыч бивэттэн «ольха горная».
Ольха кучукэн бивэттэн, кустарник.
Олгиччотта дуктурульдынэвур.

Look how they begin to dye.
When they just begin to dye,
80 it is necessary that the skin is thoroughly soaked.
While they continuously watch, what they make,
they wet it with color.
They continue to dye for a very long time.
First you dye in this way here,
85 then you dye everything,
so here you lay it for drying.
That which has been dyed,
has to be watched later, one has to observe the dyeing all the time.
And they dye the softened skin well,
90 they make it soft,
they treat the skin so that it becomes soft.
Again they lay it into a container
with its color and the alder bark.
This is *dukte*,
95 in English it is called mountain alder.
It is a small alder, like a shrub.
One dries it for preparing the color.

Посмотришь сейчас, как начинают окрашивание, вот так,
когда только начинают окрашивание,
80 надо чтобы шкура насквозь промокла.
Постоянно вот так осматривая, будешь делать,
обильно вот так смачивать краской.
Очень долго делают окрашивание.
Сначала вот так окрасите,
85 затем окрасив всё,
вот так положите, чтобы высыпало.
То, что было окрашено,
позже надо осмотреть, всё время надо осматривать окрашивание.
А окрашивают хорошо размягчённую шкуру,
90 мягкой её делают,
выделяют шкуру так, что она становится мягкой.
Снова вот так складывают в одну посудину
свою краску и кору ольхи.
Дуктэ – это,
95 на русском языке называется «ольха горная».
Ольха маленькая бывает, как кустарник.
Сушат её для изготовления краски.



«У каждой мастерицы свой цвет»
(продолжение)

ELC3-02_2 || 100:8:26 || 105:8:46 || 110:09:06 || 115:9:29

Нянда эчин дуктурудиллөттэ.
Эрэк-ккэ дуктэну унэ
100 эшни илжан мулэне бишэ.
Унтэв унэт уүдим гявидилми.
Гявидим унэт эрэв.
дуктурудим, гявидим.
Көенни, эшни краскану эрэк ильбэсшукэн дуктэну,
105 унтэшукэм унэт уүдим,
дуктэв умитчим гявдай,
илэм инэжу-дэ көеттыди.
Дуктуридим эрэв, ишьеекэм эрэв.
Мину эрэк эхму хупкутчэн, дуктурудэку.
110 Ноңан дуктурулэнे ўэлэм бишин,
хавай ноңантал.
Кучукэнды көечиддёттэм, дуктуруддывэн.
Унэт куја бишиву, он ноңан дуктуруддёттэн.
Тык эле бими,
115 ноңан минду гумчи, аймаҗан уүнадаку.
Тык эрэмүэл туркуттэ дуктурудэвур,
үнис-дэ ан-да.

Again they begin to dye.
This is my color,
100 it is not at all a red color.
I will try again another time, to replace it.
Again, I also take another skin.
I will dye, once again.
You see, my color did not come out, this is the previous color.
105 I will soak the alder for replacement,
I will do it a little bit differently now,
and watch it for three days.
I will dye it, this skin.
My mother has taught me this, to dye.
110 She was a master at dyeing,
she was experienced.
From early childhood I observed, how she dyed.
When I was a child, I watched her as she dyed.
If she were here now,
115 she would have told me that I should do everything accurately.
These days the young cannot dye,
yes, and who of them may (even) know.

Снова вот так начинают окрашивать.
Вот эта моя краска,
100 совсем не имеет красного цвета.
Другую ещё сделаю, заменю.
Заменю и ещё раз шкуру.
окрашу, вторично.
Видишь, моя краска не получилась, это давнишняя краска,
105 ольху замочу для замены,
немного по-другому ещё раз сделаю,
и три дня понаблюдав.
Покрашу её, шкурку эту.
Меня этому моя мама научила, окрашивать.
110 Она мастер по окрашиванию была,
опытная она-то.
С малолетства я наблюдала, как она окрашивала.
Я ребенком была, как она окрашивала, смотрела.
Сейчас здесь была бы,
115 она бы мне сказала, чтобы аккуратно всё делала.
В настоящее время молодые не умеют окрашивать,
да и кто из них может что знать.



«У каждой мастерицы свой цвет»
(продолжение)

ELC3-02_2 || 120:9:57 || 125:10:25 || 130:11:02 || 135:11:42

- Тык эрэк биддэнкэнэ эчин,
уудим көетчим тымина, он-ка один.
- 120 Абалшуukan дуктэну, көенни?
Эшни уүэ, краскан абал.
Илжан дуктэни бивэттэн мулэнэ-е умэкич.
Когда второй раз буду красить,
я посмотрю какое окрашивание,
- 125 Дюллэкэнэ көетчим, он одын.
Дуктэ эр, он набганин,
Нян тадуү унэт уңедилми, уудим энтэкэешукэн,
тэж эрэк курэнь улубуҗаватта эчиккэн, көенни, көеш?
Улабдан.
- 130 Нян эчин нэвэттэ.
Эрэк бидин элэкэш, краска.
Унэт, унэт краскайди, яж оддама, эшэм одда!
Тык эрэв гяв ичукэндим, он ундей некрэм.
Илюмкэкэныч унюттэ яв уuju ишу.
- 135 Гяв ишу ундей некрэм ичукэндэй.
Эчин балдуун орочилтыт-та дуктурувэттэ,
тытэлэрэптук унэт.

- Then the color will just become like this here.
I will look tomorrow, to see which color came out.
- 120 Just a little of my color, you see?
No, all these colors are pale.
The true color should be such a red color.
When I will dye another time,
I will observe which (way of) dyeing.
- 125 First I will look to see which color came out.
This color, how it kept.
Then, when I start to dye, I will do it stronger,
they dye the skin especially to such a condition, you see?
That it is thoroughly soaked.
- 130 Then they spread it.
This will have enough color.
Again with red, I already did not finish dying.
Now I will show with a different skin, what I want to do.
Usually they make the skin always light.
- 135 I will show another skin.
So here the Evens dyed with alder earlier,
already since much earlier times.

- Теперь краска пусть побудет вот так,
посмотрю завтра, какого цвета станет.
- 120 Маловато моей краски, видишь?
Нет, все-таки краски мало.
Настоящая краска бывает такого красного цвета.
Когда буду второй раз красить,
посмотрю какое окрашивание
- 125 Сначала посмотрю, какого цвета стала.
Эта краска, как настоялась.
Потом, когда начну окрашивать, сделаю посильнее,
шкуры специально красят до такого состояния, видишь, видите?
Чтобы насквозь промокла.
- 130 Потом вот так раскладывают.
Этого будет достаточно, краски.
Ещё, ещё раз краской, я ещё не закончила окрашивание!
Теперь с другой шкурой покажу, что хочу сделать.
Обычно лёгкой всегда делают шкуру.
- 135 Другую шкуру хочу показать.
Вот так раньше эвены окрашивали ольхой,
с давних времён ещё.



«У каждой мастерицы свой цвет»
(продолжение)

ELC3-02_2 || 140' 12:13 || 145' 12:34 || 150' 12:54 || 155' 13:12

- А когда икленэтэн ачча бивэттэн,
нигня вот-ивняк, краснотал,
140 нигня – это краснотал, ивняк, не ива, а ивняк,
высокая такая бывает, анны?
Таррочиндуңун вместо иккэле дуруттеттэ,
уүюн уртаван – кору дуруччэттэ.
Нян ультэмэн элэ-ттэ-дэ,
145 мел уүнёттэ аммотта,
илькывэттэ элэ.
Иккэле-ши абалчими, тачин бивэттэн.
Эрэк тык көетлиллэ, готовый эрэк,
көеш, эчин краскачав, көеш?
150 Эрэк би мэнкэн некчэву.
Гули, эрэк уже уүэн,
тэми онааџан можно сказать, что половину работы уүнив.
Дюр бидин, көенни?
Гяладавал.
155 Тык эрэв просто уүдэй некрэм, потому что гору дэсчириин.
Илэмкээнэ-ши ат уүнэч,
көенни, не мокрое мнение, а сухим, почти полусухим.

- But when they do not have poplar,
(they use) a reddish willow,
140 *nignia* – that is a reddish willow, not a willow, but willow shrubs,
you know, how high such shrubs grow?
They burn it instead of poplar,
they burn the bark of the willow.
Then the ashes here,
145 they mix them like chalk
and spread it into the color.
They do so, when there is no poplar.
But now look at the finished dyeing,
You see, how I dyed, you see?
150 This I have done by myself.
Say, that is the finished dyeing.
Therefore one may say that half of the work is done.
It will be two skins, you see?
And here is another skin.
155 Now I just want to do it, because it was lying a long time.
What a difficult skin that hasn't been worked up,
you see, not soaked, but dry, almost half-dry.

- А когда у них тополя не бывает,
ивняк – краснотал,
140 «нигня» – это краснотал, ивняк, не ива, а ивняк,
высокий такой кустарник бывает, ты знаешь?
Его вместо тополя сжигают,
кору ивняка сжигают.
Затем пепел сюда же,
145 как мел смешивают,
всыпают в краску.
Это когда не хватает тополя, так делают.
А теперь посмотрите готовое окрашивание,
видите, как покрасила, видите?
150 Это я сама сделала.
Скажи, что это готовое окрашивание,
поэтому можно сказать, половина работы сделана.
Две шкуры будет, видишь?
А вот другую шкуру.
155 Сейчас просто хочу сделать, потому что долго пролежала.
Какая же шкура тяжелая без обработки,
видишь, не мокрое мнение, а сухое, почти полусухое.



«У каждой мастерицы свой цвет»
(продолжение)

ELC3-02_2 || 160'13:48 || 165'14:31 || 170'15:02 || 175'15:30

- Нян тарав позже тачинта-да эчикэндэгэл ујдан,
мулэнен одан уңэшчидим.
- 160 Нян уүнэкэн гырбушиндин, нян тар ай бидин.
Нян тык эчин гырбуми, этэн уүнэ.
эртэки гильдундин,
этэн эчин биш утчуна биш, гильдушэндин.
Нан гильдушнёттэ-ши эчин эр будэльди, юнүтэкэччөттэ,
165 кэенни, юнүтэкэччөттэ.
Би эчин нунноттам, нуннам,
эшэм эчин аявлотта,
унэт-тэ эчин төрэрэм.
Эчин будэльди юнүтэкэччөттэ,
170 это надо иметь такие крепкие пятки,
потому что сильно шелушится после окрашивания к концу пяток.
Ты видела танец, который я как-то делала,
эчин юнүтэкэчидыв тар.
С детьми я показывала.
175 Ко, я ѿ он одан!
Табч дуктэвуш гөвэттэ он-а?
Куңаччоттан, тоже есть счастливые бивэттэ,

- The skin is later even so that it gets such a red color,
I will work on it for a long time.
- 160 When the skin softens, it will be good.
Then, when it is getting soft, it will not be compressed,
it will be spread to the edges,
it will not get wrinkled.
They stretch the skin with their feet, they push it with their heels,
165 you see, they push it with their heels.
I cannot do so, I can't do it,
I don't like it so,
was it necessary, why I talk so?
So here with their feet they stretch it.
- 170 For that you need very strong heels,
because the ends of the heels are badly peeled after the dying.
Have you seen the dance that I once performed?
There I have shown how I stretched the skin with my feet.
I have shown that scene with the children.
- 175 Look, how it should work out!
By the way, you know what they say about the color?
That it can be childish, that people can become happy from it,

- Шкуру позже так же, чтобы стала вот такого красного цвета,
буду долго обрабатывать.
- 160 Когда шкура размягчится, будет хорошо.
Теперь, когда размягчится, не будет сжатой,
растянется в стороны,
не будет сморщенной, растянется.
Растягивают шкуру ногами, ударяют пятками,
165 Видишь, ударяют пятками.
Я так не умею, не могу,
мне так не нравится,
надо же, зачем так говорю.
Вот так ногами растягивают,
170 для этого надо иметь очень крепкие пятки,
потому что сильно шелушится после окрашивания концы пяток.
Ты видела танец, который я когда-то поставила,
там показывала, как растягивать шкуру ногами.
С детьми я показывала этот номер.
- 175 Смотри, как должно получиться!
Между прочим, ты знаешь, что говорят о краске?
Что она ребячится, от неё люди счастливыми становятся,



«У каждой мастерицы свой цвет»
(продолжение)

ELC3-02_2 || 180>16:31 || 185>16:49 || 190>17:22 || 195>17:49

- он-яа гөвэлтэ адунда нојан нујутчөттэн, анны?
Нујутчөттэн дуктэ,
180 если юи-дэ нёмэдин, то предвещаеттн,
эшни долчиваатта, кэнелич уүнёттэн эшивкэвэттэн,
такой бледный бивэттэн, кявица бивэттэн.
А илжан эшичэ дуктур,
ай тарај бивэттэн – ичувэттэн.
185 Поэтому дуктур – эрэк священныијаџан дуктур, гөвэлтэ.
Дуктэв гэлэлтэйтэ, илэ-ккэ бивэттэн, уյ болгитту.
Болгит анчиндулан ичэ ай бивэттэн, ууна
химнээндулэ нюльтэндук,
нюльтэн эдэн нојандулан энтэкэе нада.
190 Анжин-да уүэтэн дуктуручэтэн нод бивэттэн,
мулэнэ бивэттэн, анжин-да эшни илжан мулэнэ бивэттэ,
такие желтоватые бивэттэ.
Тарај, үүнччоттан дуктэ,
иногда энни долчиваатта.
195 Тар унишэчил бишиш.
Ями эчин эширэм, эрэк ундэй би некэддэм,
олгичан, үүтиччай уудан ай ошиндан.

- and they also say that it performs magic, you know about that?
The color performs magic,
180 if someone is about to die, then it presages it,
if it (the method) isn't complied with, (if someone) dyes poorly,
it has such a pale color and isn't covered evenly.
But if the color is dyed in the right way,
then everything will be good – one can see it.
185 Therefore color from alder is a sacred color, as they say.
They look for alder, where it grows, among dwarf pines.
Near dwarf pines there is a good growth,
at the dark side that is turned away from the sun,
sunshine must not fall on it.
190 With some (people) the dyeing comes out beautiful,
red color, with others red does not succeed,
it becomes such a yellowish color.
This color capricious from alder bark,
sometimes it doesn't want to succeed.
195 That you can get.
Why I smear so,
I begin to soften the well-dried skin so that it would be scraped off well.

- а ещё говорят, что она колдует, ты знаешь об этом?
Колдует краска,
180 если кто-то должен умереть, то она это предвещает,
не слушается, плохо окрашивает,
такой бледный цвет имеет, неровно ложится.
А когда краска окрашивает по-настоящему,
тогда всё хорошо будет – это видно.
185 Поэтому краска из ольхи – эта священная краска, говорят.
Ольху ищут, где она бывает, среди кедрачей.
С кедрачом рядом выросшая хорошая бывает,
в тёмной стороне от солнца,
солнечные лучи на неё не должны сильно падать.
190 У некоторых окрашивание красивое бывает,
красного цвета, у других красный не получается,
такого желтоватого цвета бывает.
Это, капризничает краска из коры ольхи,
иногда не хочет слушаться.
195 Это вы можете приобрести.
Почему так мажу, я собираюсь сделать,
пересохшую шкуру размягчить, чтобы хорошо было соскребать.



«У каждой мастерицы свой цвет»
(продолжение)

ELC3-02_2 || 200'18:20 || 205'18:44 || 210'19:30 || 215'19:55

Экичэ илэ-ши нэкчидим?
Ня́кта юртаву бидэндэвул,
200 дюбу-да илэ-дэ.
Өмнэкэннун, если унэдиллэм яв-да,
маннучидиллоттам нян муда́ттай.
Дуктурувэгты-ши мэндүк,
дюлеки эчин чаш,
205 дюлеки эчин.
Технология, техника то есть, как правильно делать практически.
Эрэк иш дюллэ кутчуни кэнели бишин умэкич.
До готовности, эрэк кэнэрэкэкэн иш бишин
я пока не стала её скоблить.
210 Чэлэвэн краска диллама-ши,
ко, эрье́кэм краска диллама-ши.
Нянда тачинта-тта, гөвэттэ, эчин тэггёттэ вообще-то,
по правилам, на маленький стульчик садятся
и делать тэриентэки.
215 Эчин ороч ашижан унэдэннёттэн
тыгэль, уүныди.
Нэндэкэду вообще энэмэш эрэшту, да,

It's terrible, where shall I store everything?
It would be good, if I had my yurt
200 or a small cabin somewhere.
Once I begin to make something,
I take the trouble to finish it all.
And they do the dyeing (away) from themselves,
forward, like this here, further,
205 forward, like this here.
Technology, such a technique, how to make it right, practically.
First, this skin was stiff, it was terribly bad.
Until it is ready, it is still a long time,
I did not scrape it yet.
210 Now I definitely begin to dye,
look, the skin, I begin to dye.
Again so, as they say, they sit down this way,
according to the rule, they sit down on a small chair
and dye in all directions.
215 So the Even woman has done it always,
once, according to the rule.
In general, the *kukhlianka* is from the fur of a reindeer fawn, yes,

Ужас, где всё хранить?
Хорошо было бы, если бы была своя юрта
200 или домик где-нибудь.
Одним разом, если начинаю делать что-то,
стараюсь всё закончить.
А окрашивание делают от себя,
вперёд вот так, дальше,
205 вперёд, вот так.
Технология, техника такая, как правильно делать, практически.
Эта шкурка вначале жёсткой, ужасно плохой была.
До готовности, ещё далеко,
я пока не стала её скоблить.
210 Теперь полностью начинаю окрашивание,
смотрите, шкурку начинаю окрашивать.
Опять так же, говорят, вот так садятся,
по правилам, на маленький стульчик садятся
и окрашивают во все стороны.
215 Вот так женщина эвена всегда делала
когда-то, по правилам.
Кухлянку вообще-то из пыжика оленёнка, да,

«У каждой мастерицы свой цвет»
(продолжение)

ELC3-02_2 || 220>20:18 || 225>20:39

уүнөттэ, онјачан энэшнидукун уүнөттэ.

Августала илџан оватта,

- 220 онјачар эгдэкээр, ишийтэн тар эюмкун бидэн.
Тарац анилалдылал бивэттэ, праздничные,
а уңду-ши кустюмнээтэн явчидывналтан
илџан оран хагдыду ѹ иштук.
Эрэкэ-ши ун бидин, праздничный,
225 лёгкий бидин, көенни?
Онјачан, көенни?
Онјачан эрэк бичэ.
Нян тык, эрэ, Эрих нэндэкэгэн.



106

they make it from the fur of a reindeer fawn.
In August, when the young reindeer get bigger,
220 the furs from them are still light.
The *kukhlanki* from them are for gifts, they are festive,
but the clothes for the herders at night
are already made from grown reindeer.
But this *kukhlianka* will be a festive one,
225 it will be light, you see?
Reindeer fawn, you see?
It was a small reindeer.
That's all. Here is it, the *kukhlianka* for Erich.

изготавливают, из шкуры оленёнка делают.
В августе, когда становятся оленята побольше,
220 шкуры у них тогда лёгкие бывают.
Кухлянки из них для подарков бывают, праздничные,
а вот костюмы для ночных пастухов
уже из взрослой оленевой шкуры.
А вот эта кухлянка будет праздничной,
225 лёгкой будет, видишь?
Пыжик, видишь?
Оленёнком он был.
Вот и всё, вот она, кухлянка для Эриха.



107

Шитьё
Sewing



Indanova,
Oktriabrina Nikolaevna

Anavgai, 02.09.2000

Инданова,
Октябринा Николаевна

«Эту нитку из сухожилия прядут»

О.Н. Инданова, с. Анавгай, 02.09.2000

ELC3-02_3.1 ||1>00:01 ||5>0:31

1 (Эрэв) хуму эдук томжаватта,
эр хумэл чэлэдюр,
эрэк-тэ хуму, эрэк эр хумэл геки:
эрэк нэмкун хумэ хаир эрэлбэ ханжнылдынца, дырамшуужан хумэ,
5 эрэк эр тоже дырам хумэ бишни,
тык эрэк оран нирилин бивэттэн,
эрэк унүөттэ, он-ჯа гөвэттэ, томжаватта.
Ми вот так эчин томжаватту,
эрэк эрэхли юнам бидэн.



“This thread they twist from reindeer tendons”

O.N. Indanova, Anavgai, 02.09.2000

1 This thread they twist from reindeer tendons,
all threads here,
this is also my thread, there are various threads:
Thin threads for sewing gloves, thicker threads,
5 here are thick threads from tendons,
which are from reindeer back,
they make these, how shall I say, they twist them.
We twist them in this way here
so that the thread would have a certain length.

1 (Эту) нитку из сухожилия прядут,
вот нитки все,
эта тоже моя нитка, вот нитки разные:
тонкие нитки, чтобы перчатки шить, потолще нитки,
5 вот толстые нитки из сухожилий,
которые на спине оленя бывают,
их делают, как же сказать, прядут.
Мы вот так вот прядём,
чтобы нитка определённой длины была.





Adukanova,
Mariia Konstantinovna

Esso, 09.03.2000

Адуканова,
Мария Константиновна

«Эту нитку так делаю»
М.К. Адуканова, с. Эссо, 09.03.2000

ELC3-02_3.2 || 1>02:49 || 5>3:55 || 10>4:33 || 15>4:56

- 1 Эту нитку так делаю,
чтобы иголка с тонкой стороны заходила в дырку, вот так вот.
На материале никак нельзя плести, я вот на такой шкуре это делаю.
На материале никак не сплётёшь,
5 как верёвку путём скручивания.
Немножко смачиваю слюной, как неудобно [кирлэдин].
Раньше использовались олени сухожилия, высушивали,
а сейчас никак,
потому что они начали уколы делать и нитки не крепкие.
10 Вот это олений жир.
Я так мажу, чтобы шкура мягкой была,
чтобы плотно-плотно края прижались, когда шью я,
чтобы край шкуры плотно прижался, как смола.
Сапожники же смолой делают, а я оленым делаю жиром,
15 чтобы края прижались.
Когда в речку войдешь,
чтобы вода не попала,
края тарбаз будут крепко держаться
и вода не попадёт внутрь.



“This thread I make this way”

M. K. Adukanova, Esso, 09.03.2000

- 1 This thread I make this way,
so that the needle goes from the thin side into the loop.
You must never twist on fabric, I do it here on this fur.
On fabric you never twist,
5 as a rope by means of twisting.
I moisten it a little bit with saliva, though it's unpleasant.
Earlier they used back tendons from reindeer that they had dried,
but no longer,
because they give injections now and the threads are not strong.
10 This is reindeer fat.
I smear it so that the skin will be soft
that the edges are pressed tightly, when I sew
that the edge of the fur is pressed tightly, as with tar.
Shoemakers do it with tar, but I use reindeer fat
15 to press the edge together.
When you go through a stream,
that water will not get inside,
the edges of the boot are strongly pressed together
and water does not get inside.



Koerkova,
Antonina Gennad'evna

Esso, 22.07.2002

Коеркова,
Антонина Геннадьевна

«Вышивание вышивается оленым ворсом»

А.Г. Коеркова, с. Эссо, 22.07.2002

ELC3-02_3.3 || 1>05:17 || 5>5:32 || 10>5:50 || 15>6:10 || 20>6:34

- 1 Вот это настоящее вышивание эвенское, эвенское вышивание, то есть оно вышивается оленым ворсом, значит...оно не перекрашенное.
Не перекрашенный олений ворс.
- 5 А это уже перекрашенное, перекрашенное ольхой. Это очень долгая кропотливая работа. Это надо каждую шерстинку держать что ли, чтобы она куда-то не свернула в стороны, и загибать сюда, потом сюда, сюда...и иголка,
- 10 обязательно тоненькая иголка. Это долгая и нудная работа на эвенской шапке у нас. У коряков тоже есть вышивка, но она совершенно другая, по другой технологии шьется, на современной. Такого у них нету.
- 15 И этот олений ворс, эта оленья шерсть берётся из оленьей шеи. Это зимний, зимний олений ворс, отсюда он берётся. У него здесь длинная шерсть, вот здесь вырезается клок. Вырезается у убитого оленя зимнего сезона,
- 20 и это всё перекрашивается.



"Embroidery, which is stitched from reindeer neck hair"

A. G. Koerkova, Esso, 22.07.2002

- 1 This is real Even embroidery. Even embroidery, which is stitched from reindeer neck hair that means, it is not dyed, undyed reindeer neck hair.
- 5 And this is already dyed, dyed with alder. This is very long and arduous work. You have to hold every small hair so that it does not roll up to the sides and to bend it this way, then here...and the needle
- 10 a very thin needle. This is long and dull work on the Even cap for us. The Koryak also have embroidery, but that is completely different, they sew with a different technique. They don't have this.
- 15 And this reindeer neck hair, this reindeer hair is from its neck. This is winter reindeer neck hair, it is taken from there. It has long hair, here a tuft is cut off. It is cut from a slaughtered reindeer during the winter season,
- 20 and this all has been dyed.



Lomovtseva,
Maia Petrovna

Esso, 14.08.2000
Esso, 16.04.2014

Ломовцева,
Майя Петровна

«Из такой шкурки шапка будет»
М.П. Ломовцева, с. Эссо, 14.08.2000

ELC3-02_3.4 || 1>6:39 || 5>6:55 || 10>7:25 || 15>7:46

- 1 Ноңан эрэк күчүкэн.
Эрэкэ-ши мямжачилдывнавуртаңан аյаннотта эрочиндуқ,
нод бидэн, кіенни,
эр онјаштуқ, онјаш гәрбән эрэк.
- 5 Эрочиндуқ авун бидины-ши.
Авиай би эрэк уңдэй некрэм уңеч,
нодшуңан бидэн, би аяввоттам тараң яң оратты, яң ораттыч.
Муттэдыч, чукчэ орачимјаң уң уүјүон
чукчэмүәл уңэтэн қорбаңаңан бидэн, нод бидэн, кіенни?
- 10 Эрэк гирун, «гирун» гәрбән,
тараң уңэн қорбаңаңу, қорбаңаву гирма.
Дюлләкәнэ тык уңәддимкәнэ, гирраддимкана,
уңнэди кіеттыди, адыв уңдим.
Гули, эдикәнэ уңкир,
- 15 чаш уңәшмәдә найдәм, уңәшмиев,
эрэв тык кіединни, уңдаку,
илэ-ккэ, эчу нәд, илэ-вут линейкәчэмү-дэ, эшэм көер, эв эр!
Эчин кіеттыди, аймаңан уңдим, кіенни.
Эрэв ошалчаман уңдим,

“From this piece of fur the cap is made”

M.P. Lomovtseva, Esso, 14.08.2000

- 1 This is a small piece of fur.
They sew it from this just because it is interesting
so that it would be beautiful, you see,
from the part of the fur from a reindeer fawn that's been cut off.
- 5 From this piece of fur the cap is made.
I will make a cap for myself from this,
it will be beautiful, I like sewing, not only in the Even way.
We also, as Chukchi reindeer herders,
the same as with the Chukchi, the cap would be beautiful, you see?
- 10 This sewing pattern is called *girun*,
it is for my cap, the sewing pattern for my cap.
First I will cut,
while I look at the sewing pattern, to see how much I can make.
Say, so far nothing is done yet,
- 15 now we will find the mark, the division
that is what you see now,
where have I put my ruler, I don't see it, but here it is.
I look at it and do it accurately, you see.
I cut this fur from a reindeer fawn,

- 1 Эта шкурка маленькая.
Это только для интереса шьют из такой,
чтобы красиво было, видишь,
из выпоротки, шкура оленёнка называется.
- 5 Из такой шкурки шапка будет.
Шапку себе я вот хочу сделать из неё,
красивее будет, я люблю не эвенские, не по-эвенски сшитые.
Мы так же, как у чукотских оленеводов,
чтобы как у чукчей шапочка была, красивой, видишь?
- 10 Это выкройка, «гирун» называется,
она для моей шапочки, выкройка моей шапки.
В начале сейчас буду делать, буду кроить,
глядя на выкройку, сколько смогу сделать.
Скажи, пока ничего не делать,
- 15 сейчас найдем чем размечивать, деление,
это сейчас ты увидишь, давай-ка,
где-же, не положила, где же моя линейка, не вижу, а вот она!
Вот так глядя, аккуратно сделаю, видишь.
Эту шкуру оленёнка выкрою,



«Из такой шкурки шапка будет»
(продолжение)

ELC3-02_3.4 || 20:8:34 || 25:8:55 || 30:9:48 || 35:10:16

- 20 эрэв-дэ чикидим, ошалангай-да тык,
үүдэй некрэм эчин нодалтадай,
эртэки, эртэки гиржаттыди.
Улдаман эйду эчин уүкэтчим,
бигэл эми аич кёер, тэми уүнёттэм эчин
25 ришуйтдёттам, онядёттам уүч,
эшэмэ-ши аич кёевэтэ.
Эр айдит-лу длина бидин?
Умэн, дюр, илан, дыгэн, тунцан, нюнэн, надан, дяпцан, уюн... уюн.
Дыгэн дулцаандулин бидин.
30 Умэн, дюр, илан, дыгэн дулцацан эр бидин,
дулцацман баццоттацана.
Нян эчин кёеттыдюр, нянда элэ уүэдиллтэ.
Нян гяву кёечидилэ дулцацла,
надан, надандагу бидэн, надан.
35 умэн, дюр, илан, илан, умэн, дюр, илан,
илан дулцаандулан, дулцаандулан бидэн.
Мян, мян эрэк бидин, нян ады бидин эрэк?
Тунцан, тунцан, дюлдэгэл дулцацацлан бидин,
умэн, дюр, илан, дыгэн, тунцан, дюр дулцацацлан.

- 20 from this here I cut a piece off for myself now,
I want to make this beautiful.
I cut to here.
The entire edge I cut off like this here,
I can't see so well, that is why I do it like so here,
25 I draw, I draw with that,
still I can't see well.
Will this be the correct length?
One, two, three, four, five, six, seven, eight, nine...nine.
It will be four and a half centimeters.
30 One, two, three, four and a half it will be,
the half will be there first.
When we look at it now, we begin here to make it again.
Then we look at the other part to the half.
Seven, let it be seven centimeters, seven.
35 One, two, three, three, one, two, three,
Three and a half, it will be on the half.
Ten, it will be ten, but how much will this be?
Five, five, it will be further to the half,
one, two, three, four, five, to two and a half.

- 20 вот это отрежу, себе выпоротку сейчас,
хочу сделать вот так красиво поправить,
сюда, сюда выкроив.
Края все вот так обрежу,
я ведь не могу хорошо видеть, поэтому делаю вот так,
25 вырисовываю, рисую вот этим,
уже не могу хорошо видеть.
Это правильная длина будет?
Один, два три, четыре, пять, шесть, семь, восемь, девять...девять.
Четыре с половиной сантиметров будет.
30 Один, два, три, четыре с половиной это будет,
половинку сначала находят.
Теперь вот так посмотрев, снова здесь начинают делать.
Потом другую часть смотрят до половины.
Семь, пусть семь сантиметров будет, семь.
35 один, два, три, три, один, два, три,
три с половиной, на половине пусть будет.
Десять, десять это будет, а сколько будет это?
Пять, пять, впереди до половины будет,
один, два, три, четыре, пять, до двух с половиной.



«Из такой шкурки шапка будет»
(продолжение)

ELC3-02_3.4 || 40:10:51 || 45:11:23 || 50:12:10 || 55:13:01

- 40 Нян эрэв эчин уүнүттэ, дулжацандулан уүниди.
Хонячангал ошалан ай бивэттэн, гиравми,
тарма экичэ эррочим,
юэнэлтэкэн ашал аңандавур аявотта.
Бигэл эчин-тэ ножминчач гирышноттам,
45 нян минэвэттэм аванда уүнөн.
Аймака-ан эчин гирротта.
Эчин гирдинни, кіетчинни нян унэт,
эдэн ਯяваня биш, кіенни?
Элэдэвул нод уүнэн нодагал бидин,
50 эргидэн элэдэвул аңнавдаву нэдим, кіенни?
А аваны-ши, авангаль, эдэн, эр-кэ уүнөн кіеччөттэ,
эдэн нэбуулгэ
Нэбууливэн эртэки уүнүттэ, улэдэвур гиррота эртэки.
Эртэки-ши уүдин эдэн нод эдэн биш.
55 Курэнь эчин уүнүттэ,
гирротта орочил уүн,
эдэн нэбуулидиллэкэн, этэн нод биш.
Эртэки бидэн, эрэк уүчэнни эргидэн ай бидин,
гадунтаҗан, тала нэбули уүча,

- 40 Then they make it like this, you make it up to the half.
The fawn provides a good fur, when you cut it,
in fact, this one is bad,
only experienced women like to work with such furs.
But I also cut with scissors,
45 then I cut off the part of the fur that is not needed.
They cut very accurately like this here.
So here you cut
so that it will not be crooked, you see?
Here its side will be beautiful,
50 and this side here I use for sewing, you see?
And the rest, the leftover part no one will see
if it frays.
The frayed part they put here to throw it away, they cut here.
It will ruin the rest, it will not be beautiful.
55 They do this deliberately,
the Evens cut so
that it doesn't fray, it will not look beautiful.
To here it will be, this side will be alright,
only on the other, there is it frayed,

- 40 Потом это вот так делают, до половины сделаешь.
У теленка-то шкура хорошая бывает, когда кроешь,
правда плохо вот на этой,
только опытные женщины из такой шкуры шить любят.
А я так же ножницами выкраиваю,
45 затем отрезаю ненужную часть шкуры.
Очень аккуратно вот так кроят.
Вот так выкроешь, посмотришь и ещё,
чтобы криво не было, видишь?
Пусть здесь красивая её сторона будет,
50 а вот эту сторону для шитья положу, видишь?
А остальная, остальная часть, чтобы не её же осматривают,
чтобы не лохматилась.
Лохмотую часть сюда делают, чтобы выбросить, кроят сюда.
Она будет мешать, некрасиво будет.
55 Специально так делают,
выкраивают эвены так,
чтобы не лохматилось, не будет красиво смотреться.
Сюда пусть будет, эта сторона нормальная будет,
только на другой, там лохмотья есть,



«Из такой шкурки шапка будет»
(продолжение)

ELC3-02_3.4 || 60:13:39 || 65:14:44 || 70:15:04 || 75:15:23

- 60 эрэн эчикэкэн, кіенни, бишигэр ківаня?
Эррон эртэки нян унյөттэ гирашнотта унич,
эдэн ківалла.
Эррон минэшныттэ-дэ.
Гиррибу эчин тык нян, яңгай гирдим?
65 Умэн ыльки бидэн унյөттэ неккіттэ.
Ашапар, үот нод-та-да, эррочин бивэттэн, айдит?
Қорбақаду эррочин нод бивэттэн, эррочиндуқ гиривми,
ұныылты-да ашал гиррота эррочиндуқ.
Дюллекэн оңашануру монжаватта-а,
70 уү бидэн тэмбәргэкэн.
Кучельлеккэнтэкэн алтаван эртэки аталашна,
нян монживатта, эдэн уүрэ наштақам,
кучукэн-ши, булат уречинни тэми-дэ.
Эрэк анилачиндывунтаң уү,
75 авун эррочин бивэттэн, анилачилдывун.
Нодыш бивэттэн оңјачан ишэн.
Умын, дюр, илан, дыгэн, тунјан, нюңэн – надан, надан.
Илан дулжаңандула – мян.
Умэн, дюр, илан, дыгэн, тунјан – дюр дулжаңан бидин.

- 60 Here it is so, you see, how crooked it is?
This edge they cut here,
so that it will not be crooked.
And that part they also cut off.
I did cut this way, and now, why cut?
65 That the pattern would be even, they do it like this.
I don't know if it is beautiful like this, right?
For the cap it is beautiful so, from this they would have cut,
only experienced women cut from such fur.
First, they tumble the cutting by hand a long time
70 so that it becomes very soft.
They take off only a little bit from the flesh side,
then they tumble by hand so that it does not tear,
a very small piece of fur, therefore similar to fabric.
This is only sewn for a gift,
75 such a cap, to be given away.
The fur of reindeer fawn is beautiful.
One, two, three, four, five, six – seven, seven.
Three and a half – ten.
One, two, three, four, five – it will be two and a half.

- 60 Она вон какая, видишь, какая кривая?
Этот край сюда выкраивают,
чтобы не была кривой.
И это отрезают тоже.
Я скроила вот так, а теперь, зачем кроить?
65 Чтобы выкройка ровной была, так делают.
Не знаю, хоть красиво так, такая бывает, правда?
Для шапки так красиво, из чего бы ни кроили,
только опытные женщины кроят из такой шкурки.
Сначала выпоротку долго минут руками,
70 чтобы она стала очень мягкой.
Только совсем немного мездры снимают,
затем минут руками, чтобы не порвать,
очень маленькая шкурка, похожа на материал поэтому.
Такая шьётся только для подарка,
75 шапка такая бывает, чтобы дарить.
Красивая бывает шкурка оленёнка.
Один, два, три, четыре, пять, шесть – семь, семь.
Три с половиной – десять.
Один, два, три, четыре, пять – два с половиной будет.



«Из такой шкурки шапка будет»
(продолжение)

ELC3-02_3.4 || 80:16:24 || 85:16:52 || 90:17:17 || 95:17:49

- 80 Нянда эчин уүэшнэ.
Эчин нянда гирр, эрэгэр көтчөтчи инјатуңур уүжон,
оң-ка инјатыңашан ун.
Эдлэвэр уүэдилли яв-да уүэдил,
таридит кяливатта иржантан, таридит,
85 эрэгэр уү бидэн эмэр бидэн, эдлэвэр эгэркэчидэ.
Тараџам гадинни ѵинэкэнтэ,
этэнни эртэки мэни уүкэчидэ таңчижачидда: нян гяв хэпкэндин,
нян гяв хэпкэндин.
Нян эчин көетчинни тык.
90 Эчиндэгэл бидин? Кіеттэкукэнэ тык аич.
Авун эр көетчинни,
авангал эртэки гиржатчинни мэнжэн,
көттүди-дэ-вул-дэ улившэн,
ашун-ঁа бидин уүэн,
95 ады-да-вул бигрэдэн.
Умэн, дюр, умэн дулжаңан.
Умэн дулжаңан тараџ бидин.

- 80 Again they do so.
Again they cut in this way, continuously observing the edge of the fur,
how the hairs are lying.
So far they have not yet started to make something,
immediately they sharpen their knives,
85 they always have to be sharp so that they do not slip.
When you are making everything at once,
you will not stretch out the skin to the side: you will take hold of one,
then you take the other.
This you will see now.
90 Probably it will be so? Give it (to me), I will now look at it closely.
See the cap.
The rest here I will cut by myself,
while I watch the edges,
which one will be long,
95 how much it will be.
One, two, one and a half.
The length will be one and a half.

- 80 Снова вот так сделали.
Опять вот так кроят, постоянно осматривая края шкуры,
как ложится шерсть.
Пока ещё не начали что-то делать,
сразу натачивают свои ножи, сразу же,
85 должны всегда острыми быть, чтобы не отвлекаться.
Тогда с одного раза всё сделаешь,
не будешь себя по сторонам растягивать: то одно схватишь,
то другое возьмеш.
Вот так будешь смотреть сейчас.
90 Наверно так будет? Дай-ка я посмотрю сейчас хорошо.
Шапку посмотришь,
остальное сюда будешь кроить сама,
осматривая края,
какая будет у неё длина,
95 да хоть сколько пусть будет.
Один, два, один с половиной.
Одна с половиной длина будет.

"With the finger they measure the length"

M.P. Lomovtseva, Esso, 16.04.2014



«От пальца измеряют длину»

М.П. Ломовцева, с. Эссо, 16.04.2014

ELC3-02_3.5 || 1>18:05 || 5>18:23 || 10>18:55 || 15>19:42

1 Эчин уүнөттэ гиввөттэ,
иржан бивэттэн
бидэн ай бивэттэн,
эмэрир иржанач уүч гирэвми ай бивэттэн,
5 эчин дюллэкэнэ эррон киришшон эйду уүэддин
гиржачиддин эрэв эчин.
Табч, эррон эрэв уүшэчиндэвэр уүдин гиржачин эчин,
минэдин алладин, эртэки минэдин нёбативан,
эчин уүниди илькэттиди,
10 ашун-ঁа бидин.
Көетчин эчиндэгэл, умэндэвэр эчин јал умэн унижан
унижандук эчиндэгэн бидин.
Эчин, нян минэшиндин авандаган эртэкигэл гиввөттэ хијутыч эчин
уүни,
тиккэль чаш эчин уүдэку,
15 чэлэвэн иняжтон эртэки уүнөттэ минэвэттэ.
Нян эр уү получилуттан эчин, гяван нян эчин.
Авнадуў-та уүнөттэ оняватта эрэк онятжатан бивэттэн эчин,
эчин нэвэттэ, эчин көйтыйдюр,

- 1 So they make it,
they cut it out, there is a knife,
it has to be done like this so that it will be good,
with a sharp knife they edge it, it becomes good,
- 5 first all remains are tidied up and taken away,
so they edge it.
Then this here you may throw away, this must be edged,
they cut it accurately, so the white side of the skin is cut there
and here marks are made.
- 10 They check what size it will be.
With the finger of the hand they examine if they have made the right size,
With the finger, like this here, they measure the length and the width.
So you cut the rest on this side, they edge directly from this edge
and then I go on making it that way.
- 15 (With) all the hair they do this, they cut it off.
So this comes out, then another is here.
They make it for the cap, they make such a drawing,
so they attach it, examine it,

- 1 Вот так делают,
вырезают, нож бывает,
надо, чтобы он хороший был,
острым ножом этим выкраивать, хорошо бывает,
- 5 вот так сначала вот это лишнее всё убирается,
выкраивают вот так.
Затем, вот это можно будет выбросить, выкраивать надо вот так,
вырезают аккуратно, вот сюда вырезается белая сторона шкурки,
вот так сделав пометки,
- 10 проверяют какой размер будет.
Осмотривают правильно ли сделан размер, по пальцу руки,
от пальца вот так измеряют длину и ширину.
Вот так, нарежешь остальное в эту сторону выкраивают прямо по
этому краю,
а теперь дальше вот так сделаю,
- 15 всю шерсть вот так делают, отрезают.
Вот так и получилось вот это, другое теперь вот так.
Для малахая делают, рисуют такой вот рисунок,
вот так прикладывают, осматривают,



«От пальца измеряют длину»
(продолжение)

ELC3-02_3.5 || 20>20:09 || 25>20:56 || 30>21:26 || 35>21:47

Эчин-тэ гигэшнэ хикутыч,
20 нянда эрэк уүнөн нян эртэки уүнöttэ минэвэттэ чэлэвэн,
инјаттон чэлэвэн аич минэвэттэ, аич аңандавур,
эдэн ныбуулэ, эрэк эчин бидин, эчин?
Эрэкэ-ши эчишукэн-дэ бидин,
эчишукэн нян один эр,
25 эрэв эчин нян арჯадин эйду.
Табч нянда явјавур уүдип.
Инјаттон эрэв эртэки чэлэвэн минэвэттэ,
эдэн уүнэ нушуня.
Нушунь бивэттэн экич уүэдиливми.
30 Эррөнгэл эрэв аյаннотта уүеч умэч,
ум, умэч аյаннотта эгденеч ум.
Табч кучукэн ум бивэттэн унэт,
эрдинни-дэ өмкэкэн бивэттэн,
эрэк ниша эррочимур нодыжаван аյанна.
35 Нодыжаван эррочин аյаннотта.
Нодыжавгал аյанадми, тэгэччэттэ уүеч,
ат монин уүэддёттэ эдэвэр уүнэ ойра.

they even edge it all,
20 again they do it on this side, they cut everything.
They cut off accurately all the hair that you can sew well,
so that it will not interfere, it will be like this.
But this will be a little bit that size,
it will be a little bit larger,
25 and this, where everything is marked.
Then again we will cut the cap.
They cut off all the hairs of the fur on this side
so that they are not in the way.
They get entangled and in the way while you are sewing.
30 And here, they sew this with a thread from tendons (of reindeer back),
with a thread from tendons, a thick thread.
By the way, there is also a thin thread from tendons,
there is such an ordinary thread here, one may sew beads for an
ornament on it.
They sew such ornaments on the clothing.
35 And when they sew the ornament, they sit on a bolster,
they work without a bench with the ornaments so that they don't ruin
them.

так же выкраивают всё,
20 снова вот это в эту сторону делают, отрезают всё,
шерсть всю аккуратно отрезают, чтобы хорошо можно было шить,
не мешала, вот так будет, так?
А это чуть-чуть будет такого размера,
чуть больше будет вот это,
25 а это вот так пометить всё.
Теперь снова малахай будем кроить.
Шерсть шкурки на этой стороне всю отрезают,
чтобы не мешала.
Лохматится и мешает потом при шитье.
30 А вот это шьют ниткой из сухожилий,
сухожилие, ниткой из сухожилий шьют, толстой ниткой.
Кстати тонкая сухожилья нить бывает ещё,
вот такая одинарная нить бывает,
ею можно бисер для украшения пришивать.
35 Вот такое украшение вышивают.
А вот когда украшения шьют, то сидят на подстилке,
без скамеек работают с украшением, чтобы не испортить.



«От пальца измеряют длину» (продолжение)

ELC3-02_3.5 || 40:22:28 || 45:22:53 || 50:23:17 || 55:23:42

Моңимкар айт тэгридор унэддёттэ аянааддётта.
Нян тарич аич көеччөттэ,
40 авашки-кка уүэн эртэки инјатан бинни,
нян тарич аянашна эчиндэвэр.
Эчиндэвэр аянашна, эчин бидин,
эчин бидин эртэки эр бидин ворсан.
Эр дяпкадин.
45 Нянда аич көечиддёттэ эчин,
эдэвур уүнэ экич экич оивми, кэнели бивэттэн,
эчин ауавми.
Эррочим нодыжавгал титэлерэлтүк,
эчин унэллитэн агдыл аяналлытан,
50 аяанноттан эрэв чэлэвэн нодыжав көеттыди.
Аван-да көечиддёттэ урэхчэши бишвэн.
Урэхчэр урэчинни бидэн, илаттатан эчин чубунял.
Би унэт тардала унэтэлэ гургэвчирэм, би гургэвчирэм культурэлэ.
Ях би вообще аянаамна бишэм,
55 мэнкэн би мэнкэн аянаиллив эрэв эчин дёнийдми экмэю бичэв,

A bench hinders, you sit down comfortably and sew.
All the time they check the sewing,
40 to see which side the hairs are oriented.
Then they begin to sew, how it has to be done.
So here they sew, the seam will be sewn here,
so it will be, and the hair of the fur will lay this way.
Here are eight seams.
45 Again they watch closely this way
so that they don't spoil it, it's very bad, when they ruin it, it's bad,
when you don't sew accurately.
These ornaments were made like this from ancient times,
our ancestors sewed them,
50 they sewed all these ornaments, all the time they checked them.
Sometimes they observed how the mountains look, to transfer it onto the
ornament.
So that in the drawings the mountains will be visible, that they stand out
in blue (color).
I also work at another place, I work in the cultural sphere.
Actually, I am not a skilled worker,
55 I just began to sew for myself, I adopted and repeated the sewing of my
late mother,

Скамейка мешает, удобно усевшись, вышивают.
Постоянно осматривают шитьё,
40 в какую сторону шерсть направлена,
тогда начинают шить, как надо.
Вот так шьют, шов сюда будет ложиться,
так будет, вот сюда вот будет ложиться ворс шкурки.
Вот восемь швов.
45 Опять внимательно смотрят вот так,
чтобы не попортить, очень плохо, когда портишь, это плохо,
когда шьют неаккуратно.
Такие украшения издревле стали изготавливать,
предки наши стали вышивать,
50 шили все эти украшения, постоянно осматривали.
Иногда смотрели как выглядят горы, чтобы передать в орнаменте.
Чтобы в рисунке были видны горы, чтобы стояли они голубые.
Я ещё в другом месте работаю, я тружусь в сфере культуры.
Вообще-то я не являюсь мастерицей,
55 просто сама по себе стала шить, я перенимала и повторяла шитьё
мамы-покойницы,



«От пальца измеряют длину»
(продолжение)

ELC3-02_3.5 ||60>24:11 ||65>24:45 ||70>25:09

Эдэтэн омжацатта,
эдэтэн омжар аяначавутан.
Тэми би эчин дёячиддёттам, аяначиддёттам.
Эрэк гөвэттэ урэкчэ-шив дёйчаватан эчин бивэттэн,
60 эчин нян бидэн, нян эчин уү уүэшиг гирэшиг.
Нян эчин бивэттэн эрэгэр эчин аянаадяннётта орочил.
Нян эррочин эчин бивэттэн, эчин эр.
Эр умтэч унжуу, нян элэ нян элэ,
эррочин элэ бивэттэн элэ-ттэ эчин.
65 Умэ, оран умэн,
эдуу эр эррочим томжаватта,
умэч аяналдыгынавур нян томжаватта эррочиндук эр, эчин эр.
Уүнидюр эйду томжаддёттга эртэки.
Нян эр эррон аянаан эйдук-ккэ эр, көетли, аяантынжон.
70 Эррочиннэткэн эчин аянааннотта титэльгэль.
Би аянашчиваттым-та, томжашчиваттым-та,
эрэк уүэнуур эрэв нубгиччётту уүэнуур вобщем-то.
Ях эчин бивкэвэттэ.
Эррочин одажан, нян эчин уүнёттэ эртэки эйду,

so that I don't forget
so that my descendants never forget this old sewing.
Therefore I sew until to now in the traditional way, I sew, how it always
was.

Here in this drawing, they say, it is the clear expression of mountains,
60 exactly, as it has to be, here in this way they cut.

So it is always, how the Evens once sewed.
There is such sewing, that kind.

This seam is from (reindeer back) tendons, here and there also,
and here is that seam.

65 Thread, thread from reindeer,
from this here they spin a thread,
a thread from tendon for sewing, like this here.
After having gathered it all together, they spin a thread in this direction.
Then they begin to sew from here, look, here is another seam.

70 They have sewn only in this way from olden times and never in a
different way.

I work hard and sew and spin threads from tendons,
here are these skins, we generally smoke (them).
They don't just roll.

With the smoked skin they begin like this and from here all the flesh side,

чтобы не забыть,
чтобы никогда потомки мои не забывали это древнее шитьё.
Поэтому я до сих пор шью традиционным способом, шью, как было.
Вот на этом рисунке, говорят, точное изображение гор,

60 именно так, как надо, вот таким образом они выкраиваются.
Так бывает всегда, так шили когда-то эвены.

Такое вот шитьё бывает, вот такое.
Этот шов из сухожилия, вот здесь и здесь тоже,
а этот вот тут бывает, вот тут такой шов.

65 Нить, оленяя нить,
вот из этого прядут нить,
нить из сухожилия для шитья, вот так.
Собрав всё вместе, прядут нить в эту сторону.

Потом начинают шить из этого, смотри, вот он шов какой.

70 Только так шили с давнего времени и никак по-другому.
Я сама стараюсь и шить, и прядь нитки из сухожилий,
вот такие шкуры мы коптим всегда вобщем-то.
Они так просто не валяются.

С копчёной шкуры вот так начинают отсюда всю мездру,



«От пальца измеряют длину»
(продолжение)

ELC3-02_3.5 || 75>25:48 || 80>26:17 || 85>27:07 || 90>27:34

- 75 аталжаччётта.
Дяпкадук нян эрэв,
аймааань көеччөттэ, эдэн уүнэ,
эртэки эчин,
нян энгэрдун томжаватта, эчин.
80 Тарма эрэк би эчү, нян эхит томжар нян бивэттэн.
Эрэгэр нян эчин томжаддётта.
Нян эр примерно эчин бивэттэн эррочинни.
Эрэк ае, эшни,
эшни эрэк томжача аи, томжача дерчил.
85 Эрэк агдыл унчэ агдыл ашивча,
эрэк тикмэмэн эчин тик,
дёйнимил, эчин некрэм.
чаш элэ биддэн элэкэн.
Табч, нодыжавгал эррочим аяаннотта,
90 умэч кучукэнэч илбэкунэч бидэн,
табч инмэнэ-ши бивэттэн эррочинни мунјети,
а илжангал тарав эгдекэеч гранённыяч аяанадиллотта,
эррочин чарыгчач аяаннотта.
Тараџ эрэв иишуми-дэ эшшэвэн,

- 75 they scrape it off.
The seams on the fur
they watch closely to see that they
have laid them down correctly,
here, they spin a thread.
80 Right, this here I have not yet put on.
But it is very difficult to spin a thread.
They spin threads this way all the time.
So they are for example.
This thread is good,
85 This thread is good,
but this is bad, this thread is quite thin.
These are old ones that they made, old sewing,
but this is sewn only very recently.
Now, these ornaments they sew in this way,
90 with thin (reindeer back) tendons so that the seams are closely laid down,
and also that the needle was so little, short,
but generally they start to sew the skins with big needles,
with such a big needle they sew.
Then skins and (small) skin (parts),

- 75 соскабливать.
Швы на шкурке вот так,
внимательно рассматривают, чтобы они
правильно ложились,
сюда, потом прядут нить, так.
80 Правда, вот это я ещё не одевала.
А ещё трудно очень бывает прядь нить.
Постоянно вот таким образом прядут нити.
Такие они примерно бывают.
Эта нить хорошая,
85 Эта нить хорошая,
а вот эта плохая, нитка слишком тонкая.
Это старые сделали, старое шитьё,
а это совсем недавно сшито.
Теперь, а украшения вот такие вышивают,
90 сухожилием тонким, чтобы швы вплотную ложились,
а ещё, чтобы игла была вот такая небольшая, короткая,
а в основном шкурки большими гранёнными иглами начинают шить,
вот такой толстой иглой шьют.
Вон ту шкуры и шкурки,



«От пальца измеряют длину»
(продолжение)

ELC3-02_3.5 || 95:27:59 || 100:28:25 || 105:28:55 || 110:29:52

95 эр эрочин эшшэ эр,
эшшэвэн аңандин эчин.
Эрочинэ-ши гяч умэч умэлькэн,
нян эрэк эйду уүнөтту, гяву.
Эрочимгэл эррон аյаннотта олдаман эйду,
100 эчин аյаннотта чагич эрочим.
Кучукэшукэн инмэ бивэттэн, яյ эрочин эчин.
Эрэк аյанилдывун илҗан.
Табч, яв унэт тэлэндим?
Нулдэвкэву эрэву ошалтаџан ай бивэттэн,
105 эрэkkэль уүнэу ай бидин уүнтэки уүнэми анилачивми.
Эрэв аյаныдилми-ши эчин уүнөттэ.
Эртэки-ккэ эчин уүнөттэ ошаланур көеччөттэ эчин.
Эдукут эчин, эчин бидин, эдукуш эчин,
эрэк эртэки, эртэки эчин, эрэв эртэки, гяван эчин уүнэ,
110 эчин, эчин эр бивэттэн эчин,
эчин дёр, эрэк уүэн эрэн,
эчин нян эчикэн бидин, эррон эшшэв,
а эшшэвэнгэл нян эчин-тэ-тэ мериттэттэ,

95 here this skin,
this skin we sew in this way.
This skin they sew with other threads from (reindeer back) tendon,
they make totally different threads from (reindeer back) tendon, (also)
others.
But this they sew completely from the back side,
100 like this here, this here they sew from the back side, this skin.
There is not such a thick needle, another, this here.
This is real sewing.
So, what else should I say?
For the migrations these furs go very well,
105 and this fur of mine goes well as a gift.
First, they start to sew carefully.
From all directions they carefully examine the reindeer leg skin.
From this side, they estimate, from the other side,
then from this side, from here, this side,
110 so here, here it will be like this,
here on two seams, here differently,
ike this here, and here to this place, this skin,
and the skin, by the way, they measure exactly the same way.

95 вот такую шкуру,
шкуру шьют вот так.
Такую шкуру другими сухожилиями шьют,
совсем другие сухожильные нитки делают, другие.
А вот это шьют по боковой стороне полностью,
100 вот так, вот так шьют с задней стороны такую шкуру.
Не такая толстая игла бывает, другая, вот такая.
Это настоящее шитьё.
Так, о чём же мне ещё рассказать?
Для кочёвки вот такие шкуры хорошо подходят,
105 а вот эта моя шкурка хорошо подходит для подарка.
Когда начинают шить, сначала внимательно.
Со всех сторон шкурки с ног оленя внимательно осматривают.
С этой стороны, прикidyвают, с другой стороны,
теперь с этой стороны, отсюда, здесь, эту сторону,
110 вот так, здесь будет вот так,
здесь по два шва, здесь по-другому,
вот так, а тут до этого места, этой шкуры,
а мех, кстати, точно так же измеряют,



«От пальца измеряют длину»
(продолжение)

ELC3-02_3.5 || 115>30:18 || 120>31:30 || 125>31:53 || 130>32:27

Эчин-тэ-ттэ мериттөттэ, гөвэттэ эчин орочил,
115 титэль орочил яէ линейкэтэн сэнтиметэр-тэ бишин,
эчин-тэ мериттөттэ ундиц, дёр.
Нян эшшэн бидин эр эрдын бидин примерно.
Эрэк гиввёттэ кучукаёнч унү.
Эрэв эчин минэвэттэ унүюн,
120 нян эчин тарашишотта,
тараватта.
Эрэв гөвэттэ «тукэрэндэчэ», «тукэрэндэчэ».
Эчин нян бивэттэн,
эчин эчиккэкэн бидэн,
125 унүюн минэчэв унүёттэ кучулеккэн минэвэттэ, эчин.
Нян аяаннотта тачин-та-да.
Эрэк унипанач дявачотта эчин эрэгэр,
Табч аяанадилдавара-ши
ошалу-да ошалу-да унү чэлэвэн унүёттэ
130 нубгиччөттэ, нубгичча ай бивэттэн.
Эшни улабботта.
Эрэв тукэрэндэчэ эрэгэр унүин бивэттэн эли,
адун-да унтэли-дэ унүёттэн.

They also measure, the Evens said
115 that before the Evens had no rulers with centimeters,
they measured with the long finger, with two.
Then the skin will have about such a size.
This they cut gradually to small pieces.
Here they cut something off,
120 then they stretch the fur this way,
they stretch it.
This is called “stretching”.
So it happens,
like this here, it goes to this place,
125 she cuts off the rest, usually they cut off a little bit, like this here.
And then they begin to sew.
When they sew, they always have a thimble on their finger.
By the way, before they start sewing,
they smoke all the small skin pieces and the skins,
130 they smoke them so that the boot can be worn a long time.
It doesn't get wet.
Such stretching always takes place on this edge,
but sometimes the Evens do it differently.

так же измеряют, рассказывали эвены,
115 что раньше у эвенов линейки сантиметровой же не было,
и измеряли по длине пальца, двух.
Затем мех будет вот такого размера примерно.
Его выкраивают постепенно небольшими кусочками.
Вот здесь немного отрезают,
120 затем вот так растягивают шкурку,
Растягивают.
Это называется «растяжка», «растяжка».
Так вот бывает,
вот так, до этого места бывает,
125 лишнее отрезала, вообще-то отрезают понемногу, вот так.
Ну а потом вот так же начинают шить.
Когда шьют, палец всегда с напёрстком, с напёрстком.
Кстати, прежде чем начинать шить,
шкурки и шкуры все копят,
130 копят для того, чтобы долго носилась обувь.
Она не промокает.
Такую растяжку всегда бывает по этому краю,
а иногда делают это по-другому эвены.



«От пальца измеряют длину»
(продолжение)

ELC3-02_3.5 || 135>32:48 || 140>33:14 || 145>33:35 || 150>34:21

ороч орохи-ши эрэк тукэрэндэчэн бивэттэн эчин эрэгэр,
135 уүнин дюльдэлийн тиүнидэлийн тиүни эйду уүнёттэн
нод бидэн.
Табч эр-кэ эчин уүэтэн дёйидан, эртэки.
Тиүнуди дёйидан айт нод бидэн.
Нодыцатан гөвэттэ, эрэк «тукэрэндэчэ».
140 Гөвэттэ эчин эр.
Нян эчин эрэгэр уүдин эртэки аяандин эртэки.
Унэт элэ уүдин тульдин эртэки,
явлуч эррочимдэ-вул-лу тульдин эчин, эчин, эчин бидэн.
Нян эчин эрэгэр уүдин эр минэдин,
145 нян эчин нод оваттан, нод-да бидин нян эчин бими. Айдит?
Эчин тэтивэн тачин гирротта, он гөвэттэ,
тинивунду гирротта эчин балдун.
Эчин гирашнотта-да элэ.
Эчин, эчин аяаннотта, эчин дяваччотта, эчин, эчин.
150 Эрэву-ши эчин тиниччоттэ тинэвун эчин,
эдэн уүнэ мешантта.

In the Even way the stretching is always there,
135 always here in front, they do it always in this way in front
so that it will be beautiful.
By the way, they repeat this, in the old way.
Traditional sewing repeats just as now.
They call their ornaments “stretched”.
140 They call them so.
Then they sew in this direction, to here.
Here an insert is still made,
they put it there from any piece, so here, it will look like this.
Then they always cut off the rest and correct it,
145 so it becomes beautiful, if they make it in this way. Right?
They cut this for clothes, how you say,
for clothes they cut it in this way.
So they cut it here.
So they sew, they hold it in this way, like this here.
150 And so they hold the cutting board, this way
so that the fur does not get in the way when you are sewing.

по-эвенски растяжка всегда бывает вот здесь,
135 вот тут спереди всегда, спереди делают всегда,
чтобы красиво было.
Кстати, это повторяют, по-старинному.
Традиционное шитьё повторяется и сейчас.
Их украшения называют «растяжкой».
140 Называют их так.
Потом так и шьют в эту сторону, вот сюда.
Ещё сюда сделает вставку, вот здесь,
из какого-нибудь куска вставит вот так, так, вот так будет выглядеть.
Потом всё время вот так отрежет лишнее, поправит,
145 вот так становится красиво, станет красиво, если так делать Правда?
Вот так для одежды выкраивают, как говорится,
для одежды выкраивают вот так вдоль.
Вот так кроят здесь.
Вот так, так вот шшивают, так вот держат, вот так, вот так.
150 А вот это вот так держат доской для кроики, вот так,
чтобы шкура сама не мешала шить.



Adukanova,
Evgeniia Ivanovna

Esso, 07.04.2014

Адуканова,
Евгения Ивановна

«Чтобы везде свободная обувь была»
Е.И. Адуканова, с. Эссо, 07.04.2014

ELC3-02_3.6 || 1>34:35 || 5>34:45 || 10>35:09 || 15>35:32

- 1 Эр эрой, эрчэм, а потом нан эрэв.
Эчин? – Иүэ.
Эрэк бидин иррочин размер?
Тридцать восьмой.
5 Иланмяр дяпкан эр размер юас бидин.
Эрэкэ-ши иланмяр дяпкан эрэк.
Ойдалан сороковой – сорок первый.
Дыгэнмер – дыгэнмер өмэн, да?
Сорок первый, ну чтобы эгден бидэн,
10 чтобы дотанни,
айта, айта – стельки.
Эчин эйду свободный бидин.
Нан эчин, свободный эрэк нан и стелькэгэн бидин эрэв эр,
потом нан чижи и портнянки будут.
15 А если что, значит сороковой, нан эчин,
нан тачин-эчин, тачин-эчин, эчин-тачин.

“That the boot will be ample everywhere”

E.I. Adukanova, Esso, 07.04.2014

- 1 This here, into this direction, and then this.
Like this here? – Yes.
And which size will it then be?
Thirty eight.
5 Thirty eight, this is your size that it will be.
And this is also size thirty eight.
No, more, about forty – forty one.
Forty – forty one, yes?
Forty one, though that will be a big size,
10 so that (it fits) with inner shoes,
with grass, grass – insoles.
That it will be ample everywhere.
So here, a ample boot with insoles, like this here,
and then there will even be inner shoes and cloth for the feet.
15 And if that, that is about forty, such size,
so then like this here.

- 1 Вот это, эту сторону, а потом вот это.
Вот так? – Да.
И какой это будет потом размер?
Тридцать восьмой.
5 Тридцать восьмой этот твой размер будет.
А это тоже тридцать восьмой размер.
Да нет больше, сороковой – сорок первый.
Сорок – сорок один, да?
Сорок первый, ну чтобы большой размер был,
10 чтобы с чижами,
травой, травой – стельками.
Чтобы везде свободно было.
Вот так вот, свободная обувь со стельками была вот так,
потом ещё чижи и портнянки будут.
15 А если что, значит сороковой, такой размер,
потом вот так, вот так, так вот.

Женская одежда
Women's clothing



Koerkova,
Antonina Gennad'evna

Esso, 22.07.2002

Коеркова,
Антонина Геннадьевна

«Каковы женские руки, какие они ласковые, сильные»

А.Г. Коеркова, с. Эссо, 22.07.2002

ELC3-02_4.1 || 1>00:03 || 5>0:24 || 10>0:50 || 15>1:29 || 20>2:03

- 1 Значит...это верхняя одежда женская, одевается она в летний период.
Одевается такая верхняя одежда в летний сезон.
В основном женщины это одевали в праздничные дни,
- 5 в остальные дни они уже носили одежду полегче.
Например, вот такие вот, то есть одевали они неукрашенную одежду только в повседневные дни.
Такую же натуральную: в кожу одевались,
в такие костюмы только в праздничные дни.
- 10 Полностью костюм с наружной стороны шерсть идет вниз, то есть смотрит вниз.
Такие вот у нас костюмы кроются не какими-то линееками, а руками.
Каждая рука означала твое измерение.
Вот так вот оно измерялось отсюда до сюда.
- 15 Раз, два, три, например, с серединки...вот серединка у нас.
Предположим, вот она...и измерялось вот так...
Один, два, три, четыре измерительных длины пальца.
Здесь с изнаночной стороны, конечно, выделялось, оно не оставлялось в шерсти, а выделяется.
- 20 Это огромная работа, огромная работа для каждой женщины, каждой мастерицы.
Это надо вкладывать в выделку шкуры, вкладывать всю свою душу.
Сколько сил. – Да, сколько сил.



“What female hands, how gentle and strong they are”

A. G. Koerkova, Esso, 22.07.2002

- 1 This is the woman's outer clothing, it is worn during the summer season.
This outer clothing is worn during the summer season.
In general, women wore this on festive days,
- 5 on other days they wore lighter clothes.
For example, these here, they wore, just for everyday life, it was not decorated clothing.
This is not natural, they were clothed in hide, but those clothes only on festive days.
- 10 On the entire coat the hair on the outer side falls down, that is, it points down.
Such coats here are cut by us not with some ruler, but (are measured) by hand.
Each hand means your measurement, So here it is measured from here to there.
- 15 One, two, three, for example, from the middle, here is our middle.
We assume, that...and it is measured this way.
One, two, three, four measured lengths of the finger.
Here, of course, it was worked on from the back side, it was not left in the hair, it was worked on.
- 20 This is a tremendous work, a tremendous work for each woman, for each seamstress.
That you have to bring into the fabrication of furs, you have to put in your whole mind and spirit.
Yes, so much energy.

«Каковы женские руки, какие они ласковые, сильные» (продолжение)

ELC3-02_4.1 || 25'2:27 || 30'2:56 || 35'03:21 || 40'4:12 || 45'4:38

Это не мужская работа, а женская.

- 25 Каковы женские руки, какие они ласковые, сильные,
от этого зависит выделка шкур, вот насколько она выделяется.
Она на ощупь мягкая, но бывает и пожёстче.
Неумехи делают пожёстче, выделяют.
Самое тяжелое – это выделать шкуру олена до такой степени,
30 чтобы она была мягкая полностью,
чтобы ни с этой, ни с другой стороны не было и шерстинки.
Вот это самая огромная работа.
Для выделки шкур надо выбирать
шкуру олена того или иного сезона.
35 Чтобы выделать до такой степени шкуру.
Надо выбирать шкуру
январскую – февральскую, большую шкуру олена.
Вот это белка...рыжая белка.
Вот это...соболь...соболь. Вот это соболь...правильно.
40 А вот это уже серо...примесь белки.
Серая, сверху рыжеватая. То есть выцвела, выцвела белочка.
Вот это соболь, а это – заяц. Вот заяц.
То есть, помимо оленевых шкур,
на костюм пришиваются меха и других животных:
45 соболей, белок, собачек можно,
кроликов, зайцев...с краю, здесь можно собачью, и на рукава,
и на воротниках,
но это уже на мужских костюмах собачья шерсть,
хотя это тоже собачья шерсть преобладает у нас.

This is not men's, but women's work.

- 25 What female hands, how gentle and strong they are,
the fabrication of the furs depends on them, how many she makes.
It (the fur) feels soft, but at the same time it is firm.
Those who are not capable make it hard.
The most difficult part is to work up the fur in such a way
30 that it becomes completely soft,
so that there are no hairs from this or the other side.
This is the most tremendous work.
For the preparation of furs you must take
reindeer fur from one or the other season.
35 In order to process the fur in such a way,
you have to choose fur from a certain season,
from a big reindeer (slaughtered) in January or February.
This is squirrel, a reddish squirrel.
This is sable, sable. This is sable,
40 And this is grey...application from sable.
Grey, from above it is reddish. Faded, faded squirrel.
This is sable, and this – hare. This is hare.
This is, apart from reindeer furs
also the fur of other animals is embroidered on the coat:
45 sable, squirrel, possibly dogs,
and on the sleeve and the collar
there is already dog hair on the men's coats,
though we also use dog hair.



Lomovtseva,
Maia Petrovna

Esso, 14.08.2000

Ломовцева,
Майя Петровна

«Одевались так по-эвенски»

М.П. Ломовцева, с. Эссо, 14.08.2000

ELC3-02_4.2 || 1>5:02 || 5>5:18 || 10>5:40 || 15>6:04

- 1 Эрэк мундэич аңнаныву, көңгэкэв, оратты көңгэкэвэн. Аши, аши ойган, анилалдывјан, авашки-да урми,
- 5 праздниktаки-да, өлнэми-дэ авашки-да, юнетkit-кэ өлнэмэччоттэ-ккэ, авашки-да өррөттэ тэгэтки, гаватта нян нодутжан, анјамтал. Би аңнаныв ораттыв ашив ойган, анјамтав.
- 10 Тэткэрэ, тэтуччоттэ эррочиныч көңгэкэдь, гөвэttэ «көңгэкэ» – ою. Тытэльгэл тэтуччоттэ эрэгэр нылькы-дэ, боланиду-да тэтуччоттэ, анилаватта, авашки-да урми. Нян аңанадилми-ши,
- 15 чэлэвэркэнэ дюлле уүнжеттэкэнэ эр-кэ буюлдинёвэр ишу, ишу гаватта, онуучан ишшон, энэшмич гөвэттүйтэн.

“So they dressed in the Even way”

M.P. Lomovtseva, Esso, 14.08.2000

- 1 That I sew in our way, the outer women's clothes from suede leather, the Even clothing. Women's clothing as a gift, to go somewhere,
- 5 for example for a festival, or when you are visiting somewhere, when you visit somebody, for example. When they travel somewhere far, they wear only beautiful, new (clothes). I have sewn new Even clothes.
- 10 They put them on, walk with them, the outer clothes for women they call *koengeke*. In olden times, they always wore them, and in spring and in the fall they wore them, and they prepared them as a gift, when they traveled somewhere. When they began to sew,
- 15 they first made everything like this here, skin from wild reindeer, they took the skin, the skin of a reindeer fawn, *pizhik* they called it.

- 1 Вот эту по-нашему я сшила, верхнюю женскую одежду из ровдуги, эвенскую одежду. Женская, одежда для женщины, для подарка, куда-нибудь пойти,
- 5 например на праздник, или в гости куда-нибудь, к кому-то, например, приезжают в гости, куда-то уезжают далеко, берут с собой только красивое, новое. Я сшила эвенскую женскую одежду, новую.
- 10 Надеваают, ходят в такой верхней женской одежде, называют «көңгэкэ» – одежду. В старину носили всегда и весной, и осенью носили, готовили для подарка, куда-нибудь когда выезжали. Когда начинали шить,
- 15 всё сначала делали вот это, шкуру дикого оленя, шкуру брали, шкуру телёнка оленя, пыжиком называли.



«Одевались так по-эвенски»
(продолжение)

ELC3-02_4.2 || 20'6:21 || 25'6:39 || 30'07:09 || 35'7:24

Энэшми аймака-а-нь үочайётта,
20 энтэкэмэкэ-э-н, уү тэмбэкэн ояан,
эртэки-дэ монижан.
Чэлэвэн ужал уүнидюр, нян оддыдюр үочайривур чэлэвэн,
нян дуктурудиллөттэ дуктыч.
Мут дуктындит-кэ, он-яа гөвэттэ.
25 Дулгэту-ккэ уүчэдюр-кэ, дулгэткэл уүнjon уртаван гаватта уүгаку,
эр-кэ нылкы-дэ гаватта, табч боланыду-да,
мөнтэлсэ одиллаџан.
Тараџам оя бидин уүнэн дылгышн, дылгышн, дылгышн.
Тар нян чэлэндевэн уүдиркэнэ,
30 эрэвнун ишшон оддиры-ши унчивур эчин,
он-яа гөвэттэ, дуктурутивур.
Көеттыдюр аймаџань.
Адыракан-да дуктурувэттэ,
иляџан-да, дюллэкэнэ энтэкэе улаџашуџан,
35 энтэкэе уүнёттэ, дуктурувэттэ.
Нян нэвэттэ, олгашандан
Көечидиллэ нян тыминдавур,
көетчир эчин, айлун бидин,

They scrape the *pizhik* well,
20 strongly, strongly, until it is getting soft,
And to all sides they scrunch it with their hands.
When everything is done, they finish scraping their skin,
they begin to dye it with color from alder bark.
(with) our color, as they say.
25 When they make the color, they take alder bark.
They collect it in spring, then in the second half of autumn,
yes, already when the first half of autumn sets in.
Then there are many supplies, supplies of alder bark.
Now, when they make everything,
30 they completely finish the work with this skin,
how they say, dye it with alder bark.
They watch it closely.
They dye it several times,
perhaps three times, first they soak the skin in the dye,
35 they make a lot of it, the dye.
Then they lay it out so that it dries.
They begin to watch it immediately the next morning,
they look to see that it turns out well,

Пыжик хорошенко скоблят,
20 сильно-сильно, мягким пока не станет,
и со всех сторон его минут руками.
Всё уже сделав, закончив скоблить всю шкуру,
начинают её окрашивать краской из коры ольхи.
Нашей краской, как говорят.
25 Вот краску когда делают, ольховую кору берут,
вот весной собирают, потом во второй половине осени,
да, еще когда первая половина осени наступает.
Тогда много будет запасов, запасов, запасов коры ольхи.
Теперь, когда всё сделают,
30 с этой шкурой полностью закончат работу,
как говорят, окрашивать краской ольховой.
Осматривают её внимательно.
Несколько раз окрашивают,
можно три раза, сначала сильно пропитывают,
35 обильно делают, окрашивают.
Затем кладут, чтобы просохла.
Начинают осматривать сразу назавтра,
смотрят вот так, лишь бы хорошая была,



«Одевались так по-эвенски»
(продолжение)

ELC3-02_4.2 || 40:7:41 || 45:7:54 || 50:08:17 || 55:8:40

көетчир иррочини уңэн ашун уңэн,
40 он-յа одын.
Если нод, мулэти,
унэшшукэн, мулэти бидэн,
нян уңшукэныч нянда уңэ,
нянда дуктууртэ-дэ, нянда нэд.
45 Нян тымин көечидилэ,
уүнэктэн олгашнан, нян эчин гильдутникэн, көечишнёттэ.
Нян тар көеттыдюр аймақань эчин уүнжон дуктуручэвэ-ши,
иливвёттэ,
иливвёттэ дуктурудиллёттэ,
50 энтэкэмэкэ-эн уже илиньяч, илиншукэн бидэн.
Тараџам нян аймаканы-ши олгадины-ши,
олгаракангл, ай бидин тар.
ай, ай уңданы-ши орданы-ши илжан дуктэнэт.
Нян эртэки тымин көечидилли,
55 Ай, умэкич нод одни,
мулэтэ-э умэкичи-ши оваттан дуктэ.
Нян уңшукэн бидэн,
эртэки эр-кэ гильлельдэн, гильлельдэн,

They watch the stages of the dyeing to see
which color comes out from the dye.
40 If it is beautiful, reddish,
(in need of) still some more color so that it turns red,
they add some more.
Again they dye, and again they lay it out.
45 The next day they look at it,
when the fur has slightly dried, they stretch it like this here, they watch it.
After they have watched it closely,
they begin for a third time,
a third time they dye the skin.
50 (They use) a lot of color so that the color will be more intense.
Then the skin must be well dried.
When it dries, the staining will be good.
They dye the skin three times,
(that is) good that the color will bond well.
55 All sides will be watched the next morning,
Again, they begin to cut this way.
Good, it turns out very good,
the color turns a strong red from the alder.

посмотрят какая у неё степень окрашивания,
40 каким стал цвет окраски.
Если красивый, красноватый,
ещё немнога краски, чтобы красный стал,
понемногу снова довавляют,
снова окрашивают, опять положат.
45 На следующий день начинают осматривать,
когда шкура немного просохнет, вот так растягивая, осматривают.
Осмотрев внимательно окрашивание,
начинают в третий раз,
в третий раз окрашивать шкуру,
50 очень обильно краской, чтобы ярче цвет был.
Потом шкура должна хорошо просохнуть,
когда просохнет, хорошей будет окраска.
Трижды окрашивают шкуру,
хорошо, хорошо, чтобы прочно пристала краска.
55 Все стороны назавтра осматривают,
опять, чтобы начать кроить вот так.
Хорошая, очень красивая становится,
ярко-красной становится краска из ольхи.



«Одевались так по-эвенски»
(продолжение)

ELC3-02_4.2 ||60›8:53||65›9:14||70›09:39||75›9:52

уүдюр уүнөттэ будыльдюр-кэ,
60 эчин уүнөттэ экиввэттэ.
Эр гильдэтникэн уүтэкин тэринтэкин,
ууур дяватниџар,
ишуујур дяватниџар дуктуруддывур,
дюллэ нян ангал ашал.
65 Эррөн-кэ эр-кэ нодыџалбан дюллэкэнэ
нодыџалба аյаныддыџатан, ай-та-да бивэйтэн.
Бигэл эчинкэнэ дюллэ гирриву мэндуликэнэ, тараџам уүныву эчин
кееттыву мэндэтчи,
ады элэ бидин, ады тала бидин,
уу эрэчэву эрэк-тэ уповаву.
70 Талит нян гирниџан,
эчин уүниву тэринтэки илькэттыву,
тэрымкэниву,
нян тар гунэм, тыккэль эрэвкэнэ уүдаку
эррон уүэдилливи-ши нодыџаван.
75 Мулэтыңгэй, эррочич мулэненүүшины-ши,
он-џа гөвэйтгэ-ккэ,
мулэнев эрэв, эшинни дёүчиры?
Омџарам тыктэкэн, дыллаву уүыддын,

That the skin becomes even,
all sides must be stretched, evened out.
They make it with their legs, they step here like this
and stretch it in all directions,
while one is holding it,
while one holds the dyed hide.
65 First, some women (make) these adornments for themselves.
When they first sew the ornaments, it is good.
But first I cut it for myself, then I look around,
how much will be here, and how much will be there,
to sew this coat.
70 I cut according to this marker,
I made it to both sides of the measurement,
I compared them with each other,
then I said, now I will make two coats,
and I started at once to sew the ornamentation.
75 Small pieces of skin from a reindeer fawn, with these pieces,
how are they called,
this skin, you don't remember?
I've forgotten now, it's buzzing around in my head,

Чтобы шкура стала ровной,
60 все стороны должны быть растянуты, выровнены.
Делают это ногами, вот так вот топчут,
и растягивают во все стороны,
за неё держась,
за шкуру свою держась окрашенную.
65 Сначала некоторые женщины для себя эти украшения.
Сначала украшения когда шьют, тоже хорошо бывает.
А я вот сначала кроила на себе, потом осматривала себя вокруг,
сколько здесь будет, сколько там будет,
чтобы сшить вот этот подол.
70 По этим меткам выкраивая,
я сделала в обе стороны измерения,
сравнила их между собой,
потом сказала, сейчас пока сделаю
для подола, стала вообщем шить украшения.
75 Кусочки от шкурки оленёнка, такими кусочками,
как же её называют,
шкурку эту, ты не помнишь?
Забыла теперь вот, в голове вертится,



«Одевались так по-эвенски»
(продолжение)

ELC3-02_4.2 || 80:10:17 || 85:10:35 || 90:10:55 || 95:11:19

чаш дёудим нян гундим.
80 Мулунев эррон нян эчин илкэттыдюртэ-дэ унюттэ,
оран ујдут-тэ унюттэ,
мунрукан-да унјон эр-кэ,
ујдукун атыллыдюр, будылдук атыллыдюр,
унюттэ умиччөттэ-дэ краскала,
85 ан-да умиччөттэ дуктулду, уннэн дуктэлэ,
ан-да тэвтэлэ умиччөттэ, тэвтэ ууннаннан.
Нод тогда бидин уунан-ка брусника-кка,
онканга гэрбэнкэнэ?
Ашапар, «имтэ» – гэрбэн, инэ, имтэ,
90 имтэ уунан,
имтэнун амныдюр, унюттэ.
Нян тар унюттэ эрэв-кэ уповаван тульдир,
нян эрэв унјон эрэчэвэн илџан нишавчаван.
Нишавчанталган бивэйтэн, он-ка гөвэйтэ-ккэ,
95 ашун-җа юлан эр аши,
ашун унчэнни-ккэ, эчин нян илькэвэттэ
нян тардыван-да унюттэ.
Эюмкушукэн бидэн көңгэкэ,

now I remember and I will tell you.
80 From the skin of a one-year-old reindeer fawn they take the measurements,
from the reindeer they make it,
these are from hare,
they are taken from them, they are taken from their paws.
They soak them with color,
85 some soak them with alder, with the color from alder,
Others soak them with berries, with the sap of berries.
A beautiful color comes out then from cranberry sap.
what is its name?
I don't know, *imte* they called it, yes, *imte*,
90 in cranberry sap,
the dye is mixed with cranberry.
Then they make, they insert in this coat.
Then this coat is completely embroidered with beads.
It is an embroidery, as they say,
95 with the width of the palm of the hand of a woman,
which (size of the) palm she has, so they measure
the width of the embroidery and they make it.
The woman's dress should be light,

сейчас вспомню и скажу.
80 Из шкурки годовалого оленёнка измерив делают,
из оленевых делают,
из заячьих этих вот,
с этих сняв, с лапок шкурки сняв,
замачивают в краске,
85 некоторые замачивают в ольхе, в краске из ольхи,
другие в ягоде замачивают, в ягодном соке.
Красивый тогда цвет будет от сока брусники,
какое же у неё название?
Не знаю, «имтэ» называли, да, «имтэ»,
90 в брусничной краске,
с брусникой смешав, окрашивают.
Затем делают, вот этот подол вставляют,
потом эту вышивку полностью вышитую бисером.
Вышивка бывает, как же говорят,
95 шириной с ладонь женщины,
какая у неё ладонь, вот так вот измеряют
такую ширину вышивки и делают.
Легенкой должна быть женская одежда,



«Одевались так по-эвенски»
(продолжение)

ELC3-02_4.2 || 100'11:38 || 105'11:54 || 110'12:14 || 115'12:39

- көңгэкэг бидэн, ваше эюмкун, эюмкун тытэдук.
100 Ан-да көңгэкэв эчин ийүүттэ.
Мут-кэ мут гирунтэ-ккэ эртэки бивэттэн-кэ эчин эр,
элэ складкаш эртэки гидлаватты-цяа,
элэ-дэ эчин бидэн.
Эрэк көңгэкэ уүнүн унтыт-тэ тэти,
105 мутта-тыт-та гирчат.
Эрэк «умуруны» гэрбэн.
Умуруны-ши эрэк.
Эчин-кэ аши амардаван көеччөттэ,
көеттыдюр, илькэвэттэ, нян дывкин уүнан,
110 дывкиван эчин онячагчин эртэки аич,
аич уүдан думаттан, эррочилбу уүнүттэ.
Нян умуруңгэвэр аяаннотта, тавнаватта,
элэттэ-дэ уучэлэвур нодыңаңчалавур, нишавчалавур.
Нишав, нишав-да уүнүттэ-кэ,
115 он-ка гөвэттэ эрэк, он-ка гуниву?
Ирэпту, гули, төрэми омнажни-ши тэдэ?
Тукрэндэчэ тынжэндэлэвур-кэ,
элэ мутжи-ккэ гөвэттэ «тукрэндэчэ».

- the outer woman's clothes (are) from suede (leather),
100 Really light, lighter than all other clothing.
Our cuttings go to the side, so here,
here they go to the fold,
and here it will be like this.
This outer dress is already another piece of clothing,
105 we have cut it ourselves.
This is called *umuruny*.
Umuruny means tassels.
They see here the lower part of the woman's back,
after they have watched it, they take the measurements from the bend of
the back,
110 the lower part they sketch precisely,
they consider this well, so they make it.
They sew for themselves tassels, they forge small metal plates,
here with adornments, with bead tassels.
They sew on beads,
115 how are they called, as I said?
Since when, tell me, have I forgotten my language?
We have a (band) panel at the breast.
Our people call it *tukrendeche*.

- верхняя женская одежда из ровдуги,
100 совсем легкой, легче из всей другой одежды.
Наши ведь выкройки в сторону уходят вот так,
здесь складку сюда выводят,
а здесь вот так будет.
Вот эта верхняя одежда уже другая одежда,
105 мы сами же и кроили.
Вот это «умуруны» называются.
Умуруны – это нашивки.
Вот так вот нижнюю часть спины женщины осматривают,
осмотрев, снимают мерки на изгибе спины,
110 нижнюю часть точно обрисовывают,
над этим хорошо думают, вот такие делают.
Нашивки для себя шьют, бляшки выковывают,
сюда же к украшениям, к вышивке из бисера.
Бисером, бисером также вышивают,
115 как называется это, как я говорила?
С каких это пор, скажи, свой язык ты позабыла?
Вставка на груди бывает у нас,
наши земляки называют её «тукрэндэчэ».



«Одевались так по-эвенски»
(продолжение)

ELC3-02_4.2 || 200·12:59 || 205·13:19 || 210·13:38 || 215·13:59

- Ан-да кучукэн бивэттэн,
200 уүэн ниргитыч уүэн эрчэнни эр,
илюмкун-дэ бивэттэн эррочин эр илюмкукэкэн.
Мутнигчин уүэн эчин балдун-җа бивэттэн,
эртэки тукрэндэчэ, тукрэндэчэ.
Аван-да эртэки тыван җашнотта эртэки эчин,
205 уүнидюр элэ эрэkkэн,
эрэkkэн дюопты бидин.
Ан-да эрэkkэн нян неккөттэ эррон,
эр уүнжон мэрур илькэттыдюр.
Нян уүнжон маңтаман-да туллыдюр,
210 уүнжттэ илюмкун-дэ бивэттэн,
ан-да эгдешукэн маңтан бивэттэн.
Муттэ-тыт-тэ маңтанты эр эрэkkэндүк-ккэ бивэттэн-кэ, он-җа
гөвэттэ-ккэ,
яң өнгөлөкэ эччешукэн уүэлькэн маңтан бидэн,
тоже уү бидэн, онжана, эччешукэн бидэн, уү
215 мирэтэн эччешукэн бидэн эртэки.
Нян тар гөвэттэ, ношуҗан, иллушуҗан бидин.
Орочил тачин тэми тытэль,
тыр маңтавур аич уүгэрэллы,

- With some it is small,
on that here everything is sewed on,
it is light, this one is quite light.
How we have this,
here the panel will be sewed on.
Others put it here,
205 it is made here to this mark,
until that, then there will be a double panel.
Some still make it nowadays,
after they have measured themselves.
Then the collar is sewn on.
210 They make it so that it will be light,
some make the collars bigger for themselves.
Our collars have such measurements, as they say,
that the collar covers a little of the shoulders,
also that it will be rounded,
215 that it covers a little of the shoulders at the sides.
Then they say, it will be beautiful at the same time.
The Evens said so since olden times,
make your collars well,

- У некоторых она маленькая бывает,
200 у неё вот здесь все вышивается,
легкая бывает, такая вот лёгенькая.
Как у нас вот здесь бывает,
сюда вшивается вставка, вставка.
А некоторые сюда вставляются вот так,
205 сделав сюда до этой разметки,
до этой, тогда вставка двойная будет.
Некоторые до этих пор делают её,
после того, как себя измерят.
Затем воротник пришивают,
210 делают так, чтобы лёгким он был,
некоторые побольше себе воротники делают.
И наши воротники вот таких размеров бывают, как говорят,
чтобы чуть прикрывал плечи воротник,
тоже чтобы был, как же, закруглённым чтобы был,
215 плечи чтобы чуть прикрывал по сторонам.
Вот тогда говорят, красиво, в самый раз будет.
Эвены так поэтому в старину говорили,
свои воротники хорошо делайте,



«Одевались так по-эвенски»
(продолжение)

ELC3-02_4.2 || 220'14:14 || 225'14:39 || 230'14:58 || 235'15:19

- гиркараллы, тулдэвур аймаџань.
220 Нян андагал уүнөттэ гякитај нодыџаш нодыв мајтанур.
Нян уүннидюр, тар няла, нялатыңу уүэдиллөттэ.
Чэлэвэн оддыдюр, эрэв-дэ нишавчавбур чэлэвэн,
нэлэкэгур-дэ, нэлэкэгур-дэ тулидюр,
нян няладиллотта эрэк, эр-кэ
225 гэрбэнэ-ши он нялатил,
хэр эртэки, хэр эртэки овҗанидюр,
гильдуди бидэн.
Эрэkkэл өшшөн, өшшөнгэл эштэн таридит уүнөттэ,
орувми, айта-да эшишукэн уүридюр.
230 Чэлэвэн мудајридюрмај, эрэв уүнөттэ эртэки.
Аյданавмигал эррочим уүу көүгэкэв энэшмидук,
уү бидэн, он-ჯа гөвэттэ, эюмкун бидэн.
Нылкы-ши, он-ჯа гөвэттэ-ккэ, табч мөнтэлшэ-дэ,
унушшукэн-кэ уү бивэттэн нямшуџан бивэттэн,
235 тэми эюмкушукэн бидэн.
Тэтуччөттэ уүэч ораттыч.
Нян эргит, аյанныџатан догит,
догиттай айанныџатан,

- cut so that they are set accurately.
220 And so others did various collars with beautiful ornaments.
When they made them, they sewed borders on them.
When all is finished, all these tassels with beads,
and the apron, the apron you put also,
they begin to insert it,
225 how are these panels called,
they sew it here, they sew it there the other way around
so that it would be stretched.
But this sleeve, they do not make immediately,
later, they'd better work on that later.
230 When all sewing is finished, they sew it on there.
When you sew such clothing from the skin of a reindeer fawn,
it should be, as one says, light.
In spring, they say, already in the first half of autumn
when it is still a little warm,
235 because it should be somewhat light.
So they dressed in the Even way.
Now from here, when they sew from the inner side,
if they sew from the backside,

- кроите так, чтобы вставлять аккуратно.
220 А вот другие делали разные с украшениями красивые воротники.
Когда это сделали, теперь оторочку, оторочку пришивают.
Всё закончив, все эти вышивки из бисера,
и нагрудник, нагрудник тоже вставив
начинают оторачивать это, вот
225 как называются эти оторочки,
шьют сюда, шьют туда повернув,
натянуто чтобы было.
А этот рукав, рукав-то не сразу делают,
позже, лучше им заняться немного позже.
230 Всё шитьё закончив, его пришивают сюда.
Когда шьешь такую одежду из пыжика,
она должна быть, как говорится, легкой.
Весной, говорят, еще в первую половину осени,
когда немного еще тепло бывает,
235 поэтому легонькой она должна быть.
Одевались так по-эвенски.
Теперь отсюда, когда шьют с внутренней стороны,
с изнанки когда шьют,



«Одевались так по-эвенски»
(продолжение)

ELC3-02_4.2 || 240' 15:38 || 245' 16:06 || 250' 16:32 || 255' 16:54

эртэки уүчэвэнтэкэн уүнидюр-кэ ишшон эртэки ушышнидюр,
240 ишшукэн иломкун уүэн бидэн.
Нян тар табач, элэ уүлэ өшлэ эштэн-тэ-дэ эгдем нишав уүнёттэ,
эюмкун бидэн, эчин юалу-күжүа уүнёттэ давшаватта-күжүа,
эдэн ойт энтэкэе ургэ, эдэн ургэ биш.
Табч элэ уповавур эчин-тэ-дэ уүнёттэ, он-күа гөвэттэ,
245 эюмкушукэн-тэ-дэ бидэн, эштэн тэми нишав эрэк
ойлешукэн тулёттэ, ойле, ойле, эр эрдэштулэ.
Яң илжан подол уүнэн эрдэле бидэн уүнин упован.
Аич гиржаралла, орошил чајтил-күа бивэттэ, ашалтан.
Олитэмилчидэвур-дэ, мөлимильчидэвур-дэ,
250 уү-дэ уркэмэчилшидэвур-дэ.
Нян тарта-ши няна.
Эрэв нодыкав горо-о аянаиддётта экиттэ-ти-ттэ.
уртэтэч аянаанотта-ши ниргитыч, ниргитыч
балдун аянаанотта мутнжил орошил.
255 Тарав гөвэттэ, аваил ашал бивэттэ, ниргитыч аяанныл.
Көевэттэ, иррөчин-кэ бивэттэн уүэ аши,
тараң-та авай бидэн гөвэттэ, юын аши, юын аши,
тараң Вэвэ-ши, экэнни бичэ, гөвэттэн, авла атыкэн бишин,

they only sew there, when the hairs are cut off from the fur,
240 So that it is easier to be sewn.
Well, now, here on the sleeve they never use many beads,
so that they would feel light when they swing their arms
so that you don't feel heaviness, so that it won't be heavy when swaying.
Then they also embroider the coattail here, as you say,
245 so that it would be lighter, therefore the embroidery from beads
they put higher up, higher, here at his place.
In fact, they sew on the coattail just from this side.
You have to cut well, Even women are agile with that.
So that they can cook something quickly, or go haul water,
250 and also manage to run and check the snares.
That's how it was.
This ornament they prepare for a long time, very long.
They embroider it with all the intricacies of using reindeer neck hair,
the hair with which our Evens embroider.
255 They say that only real seamstresses (can) embroider with this hair.
They watched how a woman presents herself,
and wished her mastery and artistry.
So it was – Veve, my late aunt, she said that there was (such) an elder
woman,

здесь только шьют, когда со шкуры шерсть сострижена,
240 чтобы она стала легче шиться.
Ну а теперь, здесь на рукаве никогда много бисера не используют,
легкими чтобы были, ведь когда взмахивают руками
чтобы не чувствовать тяжести, не было тяжести при взмахах.
Затем здесь, подол также вышивают, как говорится,
245 легче чтобы был, поэтому вышивку из бисера
повыше вставляют, выше, выше, вот на этом месте.
По-настоящему подол именно с этой стороны пришивают.
Надо хорошо кроить, эвенские женщины проворные бывают.
И быстро что-нибудь сварить, и сбегать за водой,
250 и даже успеть сбегать проверить петли.
Вот и всё, так было.
Это украшение очень долго готовят, очень долго.
со сложностями вышивают подшейным волосом, подшейным
волосом когда-то вышивали наши эвенки.
255 Говорили, только настоящие мастерицы шьющие таким волосом.
Наблюдали, что представляет из себя женщина,
желали ей мастерства, мастерица, искусница,
такая была - Вэвэ, тетя-покойница, говорила, жила одна старушка,



«Одевались так по-эвенски»
(продолжение)

ELC3-02_4.2 || 260:17:22 || 265:17:41 || 270:18:12 || 275:18:43

- тарај уү бишин, юэнэ бишин, экму төрэддёттэн.
- 260 Нян тар уүнидюр оддыдюры-ши,
нян хилыңгэвур аяатыдиллотта.
Ныл бидэн уүшүкэн бидэн гөвэйтэ, эюмшүкээн-тэ-дэ бидэн.
уүэтэн эдэтэн уү гиржаваттил,
аич гиржаваттиватан,
- 265 ан-да хояв чого-о туллөттэ хояв.
Элэгэл нылыв нылугэл уүнгэлтэ нодыжаватта эчин-дэ
ивлаач, эрэв ивлаач амыч уүнгэлтэ эчин ниргитыч
уүнидюр гиррыдюр, нян аяанжатта, аван-да аяаннотта,
аван-да эштэн. Эрэkkэль амаңатан уүчэ-ккэ бивэйтэн
- 270 мутн-ккэ «кэкуе», муттэ-тит-тэ гэрбэн «кэкуй»,
эрэк уүьеекэн-кэ...аңыл гөвэйтэ «кэкуй».
Ни бидэй тэк нючидиллотам, ашапар.
Аңыл гөвэйтэ кэкуй бидэн, уүчэдюр мэркэр эшишэндюр,
- 275 дуктурэричэвэн гөвэйтэ кэкуич. Як дуктэдук неккёттэ,
эрэв-кэ өнжкээн, он-ка гөвэйтэ, дуручёттэ мөлэ өнжкэльбэдэн,
уү оратыв, оратжаарба уүнгэлтэ эчин улжуватта уү бидэн,

she was a well-known craftswoman, my mother has also told me about her.

- 260 Now everything is prepared, the embroidery is finished,
they take it upon themselves to sew small pockets.
The apron should be, as they say, very light,
so that it does not hinder you when you are walking,
so that you can easily move on your way.
- 265 Some sewed on many small bells, many of them.
Here is an apron, an apron that they embroider painstakingly with small
pieces of skins
ivlachach, these skins they set in and they embroider with reindeer neck
hair,
first they cut, then they sew, sew a part.
And (from) this sap a compound is made,
- 270 in our language *kekue*, we call it *kekui*,
however it might be named, our ancestors called it *kekui*.
How to translate it into Russian, I don't know.
Our ancestors said that there was *kekui*, they smeared it themselves,
they said that they dyed with *kekui*. This they did not prepare from alder,
275 it was poured, how shall I say, they heated it so that it dripped into the
water,
these plants and herbs that they used, they mixed them

она была великая мастерица, мама мне тоже о ней рассказывала.

- 260 Теперь всё приготовив, закончив украшение,
берутся шить и вышивать для себя сумочки.
Фартук должен был быть, говорили, очень легким,
чтобы не мешало при ходьбе,
легче тогда двигаться в пути,
- 265 некоторые много пришивали колокольчиков, много.
Здесь фартук, фартук-то старательно украшают кусочками меха
«ивлаач», этот мех вставляют, оленым волосом вышивают,
сначала выкроив, потом шьют, часть шьют,
а часть нет. А этот отвар, смесь бывает
- 270 по-нашему «кэкуе», мы называем «кэкуй»,
это ведь как называется...предки называли «кэкуй».
Кто я такая, чтобы переводить на русский язык, не знаю.
Наши предки говорили чтобы был кэкуй, сами намазывали,
- 275 окрашено говорили кэкуем. Это не из ольхи краску готовили,
это сливалось, как бы сказать, поджигали, чтобы в воду капало,
это растение, травинки используют, замешивают,



«Одевались так по-эвенски»
(продолжение)

ELC3-02_4.2 || 280>19:16 || 285>19:35 || 290>20:01 || 295>20:31

ајны одан.
Ајны уүшукэн бидэн, он-җана гөндим-кэнэ,
коеттыдюр эчин проверяйридюр, коетчир, он ајна энтэкэе,
280 эчин уүэльдэн, ҹалла коетчөттэ эчин.
Нян тар дуруттыдюр,
оддыдюр, нян уүнёттэ
бомбав өлөттыдюр, тар утала-ҝүза бивэттэн,
тар олла уталлаван өлөтчөттэ-ккэ,
285 нян эчин эшивэттэ, тарав уүэнүидюр уүнэ бомбаңдялавур,
нян эчин дуктурувэттэ тарав ишэнур аманур,
нян эрочин оваттан нян ајны.
Ајны унэт уүдэн гиллелельдэн,
нодшуҹан бидэн, глянец. Уүнёттэ эшишнёттэ ойгич уүеч
290 эр-кэ болгит чуштин, нян эчинэ аймаҹань эшишиндин,
уү бивэттэн өшэмии гиллельнёттэн эчин, эрочин
гильдэне бидэн, нод.
Эрэк муттэ-тит эрэв гөвэттэ
унтэ-дэ уүу эрэв гөвэттэ эрэк уү эртэки эдэтэн аич
295 ҝараңчир, ҝараңчирикур эдэтэн уүнэ ойра, ойра ашив.

so that a unique compound resulted.
The compound should be, how shall I say,
observed, examined, and they saw what compound resulted,
280 how it turned out, they dripped it on their hand and examined it.
Then, when they finished the burning of the plant,
they went on with their further preparations.
They cook a pellet (for which) they use fish fat,
they prepare the fish fat
285 and begin to smear with the pellet of prepared glue,
and then they smear their hide with the compound,
after it had turned out like this.
But it is also necessary that the compound will shine more,
that it will become more beautiful, at a glance. They smear on top.
290 From the pine they get a sap, then they have to smear accurately,
and it comes out a shining, opalescent color,
it should be a color like this, beautiful.
About this we say among ourselves,
yes, and also others confirm it, that it is forbidden to look at it,
295 you must not stare, in order not to cast a spell on the woman with your
eyes.

чтобы стала смесь единообразная.
Смесь должна быть, как же сказать,
осмотрев, вот так проверяя, увидят, какая смесь получилась,
280 какая она стала, на руку капают и проверяют.
Затем закончив жечь растения,
продолжают дальше готовить,
бомбу отваривают; рыбий жир начинают использовать,
рыбий жир приготовив,
285 начинают смазывать этим приготовленным kleem весь этот шар,
ну а потом намазывают свою шкуру смесью,
такой вот становится эта смесь.
Но еще, надо чтобы эта смесь более блестела,
красивее стала, как глянец. Смазывают сверху этим
у кедрача сок бывает, затем аккуратно намазать надо,
290 получается сверкающий переливающийся цвет, вот такой
цвет должен быть, красивый.
Об этом и у нас говорят,
да и другие тоже подтверждают, на это запрещено смотреть,
295 нельзя таращить глаза, чтобы не сглазить женщину.



«Одевались так по-эвенски»
(продолжение)

ELC3-02_4.2 || 300, 21:04 || 305, 21:33 || 310, 21:58

- Эр-дэ чэлэди эртэки уүнжтэ оруватта эртэки нодыжанжар. Уүридюр-кэ эйду нодыжав эрочин-кэ бивэттэн мут-тэ-чин очин оративнуул. Онятынан гөвэйтэ «нишавча», «будэлэгчэ», «будэлэгчэ» юэнэддин эртэки, көенни?
- 300 Муттуулэ эрэдиллөттэ-ши, уүнжэтэн бивэттэн чуриданатан, ниша көчукуэн, ан-да эгден. Мутжи бивэттэн уүэ эрочин чулбани, мулэнэ, нёбати. Анjan, табч уү-кэ дуктуручэ-ккэ урэчин бивэттэн, эрочин уүшүкэн иянаня, иянаня бидэн,
- 305 ан-да бивэттэн чулбаня эрочинни чулбаня, чулбаня урэчинни, мулэнэ-дэ. Ичувэттэнэ-ши эрэл нулгэддэйтэн эркэры, эрэвгэл илэ аңжил бидин, эрэл будылнюон оралнюон, нулгэтнюол бидэн, оралба ильбэтнитгэл бидэн, ильбэттигэтил.
- 310 Он-җа ильбэддэ, он-җа уүнэддэ нулгэддэ, тарав эйду, эйду ичудэн гөвэйтэ. Эрэkkэл җалба. мутнимүэл җалбавачотта, антаҗан тар җалбаватчотта.

- All this is inserted here, on this side of her ornament
All ornaments are made in our, the Even, way.
The drawing is called *nishavcha*, embroidered with beads, *budelegche*, *budelegche*, reindeer legs that are sewn on there are shown, you see?
300 When they begin the embroidery, they have their own beads, small beads and some are bigger.
We have blue ones, red, white, grey, similar to the color of dyed alder, such brown ones.
305 And others are green, green as the leaves, and red ones.
The ornament shows how people migrate, our ancestors, together with their colored reindeer, it is shown how they lead the reindeer with them, like a caravan of reindeer.
310 How they drive them, how they migrate, all this has to be shown in the ornament, as they say. And this belt here.
Earlier our people rarely used belts, only a few people wore the coats with belts.

- Всё это сюда вставляют, в эту сторону свои украшения. Подготовив все украшения, так вот бывает по-нашему, по-эвенский. Рисунок называют «нишавча» – вышитый бисером, «будэлэгчэ», «будэлэгчэ» вышитые ноги оленей показаны здесь, ты видишь? 300 Когда наши начинают вышивать, у них есть свои бусы, бисер мелкий, некоторые большие. У нас бывают голубые, красные, белые, серые, похожие цветом на крашенную ольху, такие коричневые, коричневые.
305 А другие бывают зелеными, такими зелеными, как зелень, и красные. На узоре изображено как кочуют, вот же, это наши предки, вместе с пестрыми оленями, кочующие, как-будто оленей ведут за собой изображено, ведущие караван оленей.
310 Как перегоняют, как кочуют, всё это, всё должно показано на узоре, так говорят. Ну а это ремень. Раньше наши не слишком использовали ремни, только редкие люди ими подпоясывались.



«Одевались так по-эвенски»
(продолжение)

ELC3-02_4.2 || 315·22:16 || 320·22:51 || 325·23:15 || 330·23:39

- Эчин ат ىالبافачotta.
- 315 Тик-мэ аянаңачиллитан ىالبافур амарлашуҗан.
Нод бидэн эрэк эрипчи, эрипчи эрэк чуригая умэкич,
тунјан эрэк бидинэ-ши...челэди эрэв: умэн, дёр, илан, дыгэн,
тунјан.
- Тунјан-да эрэк эринэк ое бидин, эрьеќэн умэн, умэн эртэкэннун
умэн, дёр, илан, дыгэн, тунјан, нюјэн, надан, дяпкан.
- 320 Уже эникэн гөн, адыв эрэк адыв-да чашу занимали,
адыв-да инэյэл эрэк эридекэл, гору бивэттэн,
экичэ гор бивэттэн. Яшалу ѿшэллөттэн, ниргиту аянаавми.
Табч нян оддыдюр, көеттэ.
Көеттыву, мутнил олачиџур,
325 олачиџу аянача бимчу, но мутнил гөнэм нодшуҗан ошалдук
бивэттэн.
- Нян эр дюллэкэнэ гиррэдюр-ى҃з, эрэв аянаылчиватта
эррон чэлэвэн эртэки эчин, нян эшишэвэн тулэдиллэ уникэн,
тивэн кабатникан.
- Эрэк-тэ чэлэн эртэки бидэн гөвэттэ уүэн
330 нипкуттэн, уүэн иманна яҗ-та ишэндэн, идин нян,
эртэкиткэн гивэшиндинни, нян нэдинни, эдэн-дэ уүнэ.
Аичгал ороттич, мутнил эчин некчивэттэ орошил,

In general they went without a belt.

- 315 Now, they all began to make belts for themselves, late enough.
So that it would be more beautiful: This is an old, a very old chainlet,
there are five of them: one, two, three four, five.
Even five will be many to count, there is one, at the side another,
one, two, three, four, five, six, seven, eight.
- 320 Can't tell how many hours it takes,
and how many days they embroider, how much time is spent on it,
incredibly long. Your eyes ache when you sew with reindeer neck hair.
Then, when everything is finished, they examine it.
I noticed our summer shoes,
325 I could sew them myself, but ours, I said, (those) from reindeer leg fur
are better.
After they've first been cut, they sew them quickly,
all to here, then they set in the sole,
at this end they bend it down.
And they all say that it has to be so, closed from all sides,
330 no snow, nothing gets inside there, gets in, you only
remove it, turn it down so that nothing happens (to it).
The Evens, we also keep our boots well,

В основном ходили без ремня.

- 315 Теперь-то все стали изготавливать себе ремни, довольно поздно.
Чтобы было красивее: это старинная, очень старинная бусина,
пусть будет пять...всех их: один, два, три, четыре, пять.
Даже пять для счета много будет, эта одна, в сторонке еще одна,
одна, два, три, четыре, пять, шесть, семь, восемь.
- 320 Уже и не говори, сколько это сколько часов это занимает,
и сколько дней вышивают, это столько времени уходит,
ужасно долго. Глаза болят, когда шьешь подшейным волосом.
Потом всё закончив, осматривают.
Видела, наши летнюю обувь,
325 могла бы и себе их сшить, но наши, сказала, из камусов лучше.
Сначала вот это выкроив, быстро сшивают,
это всё сюда, затем подошву вставляют,
при этом края подгибают.
И это всё говорят так должно быть, со всех сторон
- 330 закрытое, ни снег, ничего не попадет во внутрь, попадет,
только отряхнёшь, потом положишь, чтобы ничего не случилось.
Эвены хорошо, наши тоже хорошо содержат обувь,

«Одевались так по-эвенски»
(продолжение)

ELC3-02_4.2 || 335:24:08 || 340:24:28

- эртэки овцанидюр, эчин некчивэттэ, эдэн хойбта эчин.
Тар тэттидюр аич гөвэттэ, айт бидэн.
- 335 Нян гя гөвшунукэннин, дялапкириувул туллөттэ амарламаң.
Мут эрэк уүснүүн ىалбани-ىзя эчив аич тэрэн, ىалбани уүнүн
улбуңа бидэн чичивгал уүнүттэ туллидюр гөнни,
ашун-ка гөнэм,
бишөн илимкун бишинни, чимчи чимчэти бишинни.
- 340 Тараң бидин муттэ-тит көчүкэрти эгдельтышнёттэ-дэ.
Нян тар, яптаҗам тэлэнгэгтчим.
Эрэк гэрбэн «унукэ», дёндиддам «унукэ»,
эгдер унукэйэт эрэк.



176

we turn them inside out, we keep them like that, so that they do not deteriorate.

- Then they change their shoes and hope that everything will be good.
- 335 Some immediately remember that the straps were sewn on later.
At the side of the belt, so that the belt was seen,
so that it was even, we insert some embroidery accurately,
in a size as I say,
so that it was seen as light and neat.
- 340 This seems to be small for us Evens, then they widen it.
Well, what else is there to say?
This is called *unuke*, I remember *unuke*,
this is called *unuke*.

так вот вывернув, так и хранят, чтобы не испортились.
Потом переобуваюсь, желаю, чтобы всё было хорошо.

- 335 Некоторые вдруг вспоминают, что завязки пришиваются позже.
Мы у ремня в стороны, чтобы ремень смотрелся,
чтобы ровным был, вышивку вставляем аккуратно,
по размерам говорю,
чтобы смотрелось легким, и нарядным тоже был.
- 340 Это кажется у наших эвенов маленьким, тогда увеличивают.
Ну что же еще рассказать, о чем еще говорить.
Это называется «унукэ», вспомнила «унукэ»,
«унукэйэт» называется это.



177

"I wanted to repeat the application of my father's cap"

M.P. Lomovtseva, Esso, 16.04.2014



«Мне хотелось повторить покрой отцовской шапки»

М.П. Ломовцева, с. Эссо, 16.04.2014

ELC3-02_4.3 || 1>25:00 || 5>25:12 || 10>25:33 || 15>26:02

- 1 Ушэ, эрэк «ушэ»,
эчин нян ушэн бивэттэн эчин.
Эрэк эйду кутыш бидин эртэки,
көөшь, эртэки экич гирротта,
5 яյ эли, эрэkkэнду кутыш бидин эр,
«кутыш» – сплошной,
нян эрэkkэн нян ушкэн уүнэ
гирра, өгэр нян, оруватта тачин тар.
Амардаван элизэн-дэ эртэки уүнёттэ эртэки,
10 тэк эчин көйттэйдюр уүэшнэ элизэн чашки тэввёттэ.
Эрэк мин титэль уүэшциенчэв
ајанзачиччав эрэв мин.
Экму-дэ билли экму бичэ эрэк уүэн,
нишамил эрэк бишин эчин.
15 Тачин-та тек гөвэттэ эр-кэ ями,
нод, нод экич бишин.
Эрэк эйду эчин уүкэччэ нялаячча
тачин эр муннужан уүдин-ту оруячча,
он хэлэнгэй уүнёттэ.

- 1 A rope, that is *ushe*,
there is such a rope.
All this will be in the solid sewing,
you see, in this direction it is not possible to cut,
5 there I don't cut, here they cut in this (direction),
solid,
but here, until now to the rope?
they had cut it out, they raised it, then fixed it.
The back side they make just so,
10 having now looked (at how) they do it, I just have more to say.
It is, as I then tried to sew.
It is mine.
This is from my late mother,
former beads.
15 As they say now about this,
beauty, it was very beautiful.
With these they do it so, they sewed around
at the edge of the hare fur, they decorate it,
to sell it.

- 1 Верёвка, это «ушэ»,
вот такая верёвочка бывает.
Это всё будет сплошное шитьё,
видите, вот сюда невозможно кроют,
5 не по этому краю, до вот этого кроят,
«кутыш» – сплошной,
а здесь до вот этих пор до верёвки
скроили, приподняли, потом закрепляют.
Заднюю сторону прямо так делают,
10 сейчас посмотрев делают, прямо дальше говорят надо.
Это то, что я когда-то пыталась сшить,
это моё.
Это моей мамы покойницы,
бывший бисер.
15 Так говорят сейчас про это,
красота, красиво очень было.
С этими вот так делают, обшивают
по краю заячьей шкуркой, украшают,
для продажи.



«Мне хотелось повторить покрой отцовской шапки»
(продолжение)

ELC3-02_4.3 || 20·26:24 || 25·26:41 || 30·27:06 || 35·27:40

- 20 Эрэkkэль ороттич гөвэттэ «көрэкэ» армур,
яң-та тэтүччөттэ, бэй-дэ тэтүччөттэн эрроchим,
эрэkkэль аши аյанча «көрэкэ» гэрбэн.
Көрэкэ.
Эйду эчин-тэ-дэ унэддёттэ эр эчин нодыжаддётта,
25 нодыжав гиркэчиддёттэ, нян тулькэччоттэ,
оруҗач оруватта.
Табч, унэт яв гундим?
Эрэк мин аյанҗачиччав эрэк уүэн уүгэн
аман, аман дёйнитчав аман авҗатан,
30 эрэв эгдешукэн уүдим эртэки, эркэн-гэ унэт уүдим.
Эрэк уү җалбаду уүчэву, җалбаду некчэву, җалба.
көенни, эгден оштан.
Хэнүндук җобалан бивэttэн нюмарду гудейледин.
Нян тар ашапар,
35 тачин-да бивэttэн.

- 20 And this is called in Even *koereke* – cap,
they wear it, the people wear such caps,
but this is a sewn women's cap, *koereke* it is called.
Koereke – little cap.
All this they make, decorate,
25 they cut ornaments, then they insert (them),
they edge them.
Now, what else should I say?
This here is my sewing, I wanted to repeat the application and sewing
of my father's cap, to repeat the form of my father's cap,
30 beauty, it was very beautiful.
And this I sewed for myself as a belt, and ornaments for the belt, the belt.
Here is an panel of an ornament from bear claws,
you see, big claws.
It's scary, when you decorate with the claws of a poor bear.
35 Of course I don't know,

- 20 А вот это называется по-эвенски «көрэкэ» – шапочка,
носят, люди носят такую,
ну а эта сшитая женская шапка, «көрэкэ» называется.
«Көрэкэ» – малахайчик, шапочка.
Всё вот так делают, украшают,
25 украшения выкраивают, затем вставляют,
оторочками оторачивают.
Теперь что ещё мне сказать?
Вот это моё шитьё, мне хотелось повторить покрой и шитьё
отцовской шапки, повторить форму малахая отца,
30 красота, красиво очень было, побольше.
Вот здесь вставка украшения из медвежьих когтей,
видишь, большие когти.
Страшно бывает, когда украшаешь из когтей медведя бедного.
Не знаю конечно,
35 но так бывает.

"So that it will be beautiful, when they dance"

M.P. Lomotseva, Esso, 25.08.2000



«Чтоб было красиво, когда танцуют»

М.П. Ломовцева, с. Эссо, 25.08.2000

ELC3-02_4.4 || 1·27:48 || 5·28:10 || 10·28:24 || 15·28:59

- 1 Эрэк тык эчин упувангай улукэччи тулливи, ханжанчади.
чэлэвэн эчин упувавдавар унёддёттэ, ханжанаддётта аймаџан.
Нян эрэв эшивэттэ,
юнин инчжаттон мулэнеч,
5 аван-да тачин-та улабуџаватта, анчана бидэн.
Нян эрэк «улукэ» гэрбэн,
эли упував туллёттэ.
«Упуван» эрэк гэрбэн бидин.
Бивэттэн эррочин упуван, нэлли,
10 ороч нэллин, аши орочин нэлли, уүэн анчану.
Хадундагал эрэв улукнурши, ујдук-дэ айтада бивэттэн,
мулэнэлэ тэвтэлэ умичивми интэлэн, ујдук муннуџан авгандуџун.
Гадыдюр, умичивми айтада бивэттэн.
Элэ онакит унёддёттэ упувавгавар нялаватта,
15 юниншэт-тэ, муннингэл юниншэт-тэ унёддёттэ,
орачинургал ачча-да бишэкэн.
Эрэкэши, гөвэттэ, аши ջорбаџаган ханжанотта
ончжан иштукун, оран ончжан иштукун.
Ошалчаман тараватта дюльдэгэр,

- 1 Now I did inset the sewn coat panel, already sewn.
The entire panel they make like that, they sew it on accurately.
This they smear,
the dog hide with color from alder,
5 the rest they also smear so that it gets soaked.
This is called *uluke*,
they sew the panel onto this.
Upuvan is the name for the panel of the *kukhlianka*.
There is such a panel, the apron,
10 an Even apron, a woman's Even apron, embroidered.
Sometimes this panel would be good
with red berry, cloud berry sap or with red currant.
After they have been collected, it is also good to smear with the juice.
Here they insert wolverine fur into the panel,
15 or dog (fur), we use dog (fur),
if there is no reindeer fur.
But this, they say, is a woman's cap
from the fur of a reindeer fawn.
The reindeer leg skin is sewn on the front part of the *kukhlianka*.

- 1 Сейчас вот так подол вышитый вставила, уже сшитый.
Весь подол таким делают, пришивают аккуратно.
Вот эту намазывают,
собачью шкуру краской из ольхи,
5 остальное также замачивают, чтобы пропиталось.
Это «улукэ» называется,
к нему подол пришивают.
«Упуван» название подола кухлянки.
Бывает такой подол, нагрудник,
10 эвенский нагрудник, женский эвенский фартук, украшенный.
Иногда этот подол хорошо было бы
в красной ягоде замочить, брусничном соку, или красную смородину.
Собрав, замочить в ней тоже было бы хорошо.
Здесь расомашьей шкурой подол оторачивают,
15 или собачьей, наши-то собачьей делают,
если оленьей шкуры нет.
А это, говорят, женская шапочка
из пыжика, из шкуры теленка оленя.
Камусом обшивают переднюю часть кухлянки,



«Чтоб было красиво, когда танцуют»
(продолжение)

ELC3-02_4.4 || 20:29:24 || 25:29:39 || 30:29:51 || 35:30:15

20 нялаватта улычанат-та,
яյ-ка бинни, онахиан-да бинни, улычан-да,
юэлүки-дэ бишикэн, ят-та унёйттэ.
Эрэkkэль унгэн тэтүлькччёттэ эчин нодыжагар,
он-яа көплэчидиллөттэ – ккэ,
25 эргит-тэ нод бидэн, дюльгит-тэ,
амаргит-та нод бидэн, унэллэкэн-дэ.
Дылаш-та нод бидэн,
эчинтэкэн унден иигрэдэн
Эрэвгэл унчэүэн нишавашнаву,
30 дагрит ун бидэн, чукачан-яа гагара бивэттэн,
тарај оштамиян унёон удьган,
унни мулэнели тэвтэли гиржавачичай
унчэгэн осталай хулгчаван, хэшичэгэн.
Дошки-да дон тачинта-да оняшта-да,
35 оранта-да оняшан.
Нян эюмкун-дэ бидин,
тэтучивми, эюмкун бивэттэн,
энши-дэ ургэ бивэттэ дылла,
ням-да бидин

20 They can insert fox fur,
whatever is at hand, wolverine, fox,
and wolf fur, they insert anything.
And this they put on the clothing for its beauty,
when they begin to dance,
25 so that it is seen to be beautiful from the side, and from the front,
and from the back so that it will be beautiful, when they dance.
And the head must be beautiful,
as long as they recognize the adornment.
This here I sewed from beads for the cap,
30 a little, to show that there was a loon,
a trace of its claws,
as it went on red berries
and has stained the snow with the remains of the sap in its claws.
Inside the cap is fur from a reindeer fawn,
35 fur from a reindeer fawn.
The cap will be light,
when they wear it, it is light,
not at all heavy on the head,
and it will be warm.

20 могут оторачивать лисьей шкурой,
что есть под рукой, расомашней, лисьей,
и волчьей, чем-нибудь оторачивают.
А вот это вставляют в одежду для красоты,
когда начинают танцевать,
25 чтобы красиво смотрелось со стороны, и спереди,
и сзади чтоб было красиво, когда танцуют.
И голова красивая должна быть,
пусть только позванивают украшения.
Вот это я для шапки вышила бисером,
30 немного, чтобы показать, птичка гагара такая есть,
след её когтей,
будто она по красной ягоде ходила
и испачкала снег остатками сока на когтях.
Внутри шапки пыжик,
35 шкура теленка оленя.
Легкая шапка будет,
когда носят, она легкой бывает,
совсем не тяжелая на голове,
и тепло будет.

Узоры
Ornaments



Adukanova,
Evdokiia Grigor'evna

Manych, 21.03.2000

Адуканова,
Евдокия Григорьевна

«Вышивание на рыбалке»

Е.Г. Адуканова, Маныч, 14.08.2000

ELC3-02_5.1 || 1:00:15

1 Гунэм, яду би эдэй биддэ хаյнадда, хуклэddyv, тык хуклэшэндэй,
юинал гогаллаҗатан, мяллам ...



“Bead embroidery at the fishing camp”

A.G. Adukanova, Manych, 21.03.2000

- 1 I say, instead of occupying myself with sewing, I have been falling asleep until the dogs howled, then I woke up ...
- 1 Говорю, вместо того, чтобы заниматься шитьём, разоспалась, когда собаки залаяли, проснулась ...





Indanova,
Oktriabrina Nikolaevna

Anavgai, 02.09.2000

Инданова,
Октябринा Николаевна

«Так навсегда остаются в памяти узоры»

О.Н. Инданова, с. Анавгай, 02.09.2000

ELC3-02_5.2 || 1>2:40 || 5>2:57 || 10>3:26 || 15>3:46

- 1 Тытэль эчин нишаввотта.
Эрэгэр хамна бивэттэн эчин:
чулбаня эрэгэр, чулбаняв неккёттэ,
хан чэлэди оитан нишаввотта
- 5 или уү эрэк чулбаня хамна булэнэ, небаты.
Нан тарај атыџар тачин нишаввотта эрэгэр гякивур,
нан юи-дэ иттэн, юи ят тэтуттэн, нодыче нишаввотта.
Нан тарав тар гадыди, дёйидиллотта мэнды-ттэ тачин нишавдай,
гөвэйттэ,
би-дэ тачин нишавдицаву, нан тар нод бидин.
- 10 Нан эрэгэр чидадуннюон тарај нишавчатан хөррөтэн,
тарбат-та нан хөнтэл-дэ чэлэдюр тачин нишавволлотта.
Нан көетми-ши, юи нодыт нишаврин,
нан би-дэ чаш тачин нишавдају, нан эрроть нишавыддётта.
Нан би-дэ эр көетчэй
- 15 тытэль хагдылдула, он нишавра или-ши эрэв он хајаныдда,
көечиддёттэм уү хагдылдула.
Нан тоже дёйидиллоттам эр.

“So the patterns stay forever in the memory”

O.N. Indanova, Anavgai, 02.09.2000

- 1 Earlier we embroidered beads this way.
They always use mixed colors:
always blue, they take green,
and with some the entire article of clothing is embroidered with blue,
5 mixed with yellow, white beads.
The elder women embroider the beads always in different ways,
one recognizes how one is dressed, they endeavor to embroider even more
beautifully.
While attaching something in particular, they repeat the patterns in their
ornaments, (as) they say,
and I can embroider like this, it turns out just beautiful.
- 10 So the patterns stay forever in the memory
so that also other people begin to embroider with beads.
Of course, one can see who has embroidered beautifully,
and I also want to embroider, like this here, and they embroidered.
I watched myself,
- 15 how earlier elder seamstresses embroidered with beads, how they sewed,
I watched the adults.
And then I began to copy them.

- 1 Раньше вот так вышивали бисером.
Всегда смешанные цвета используют:
голубой постоянно, зеленый берут,
у некоторых вся одежда вышита голубым,
5 смешиванным с желтым, белым бисером.
Старушки вышивают бисером всегда по-разному,
кто-то увидит, кто как одет, ещё красивее стремится вышить.
Приметив что-то особенное, повторяют узоры в своих украшениях,
говорят,
и я так могу вышить, только красивее будет.
- 10 Так навсегда остаются в памяти узоры,
что другие тоже начинают вышивать бисером.
Конечно, увидев, кто красиво вышил,
и я так же захочу вышивать, вот так и вышивали.
Сама я смотрела,
- 15 как раньше старые мастерицы вышивали бисером, как шили,
наблюдала за взрослыми.
Потом стала повторять за ними.



«Так навсегда остаются в памяти узоры»
(продолжение)

ELC3-02_5.2 || 20'4:10 || 25'4:44 || 30'05:12

Нан тык эрјив нишавыдиллив нан тачин-тыт-та хагдылгичин.
Тыккэль эрочин эштэн тэтуччэттэ.
20 А тыккэльтэкэн тэтуччэттэ,
а тык би эр мэн уү қуңаңылди хаңанышчиддам.
Нан уу қуңајал эрэк нургэнылдвэйнэтэн хаңанышчиддам.
Нан унэт эчу уүэддэ, нан эчин эли тэк нодыжай,
Тар нојартан нургэми, тэтучилдывнётэн хаңанышчиддам.
25 Нан эрэк эр нуубчэ этэн-дэ-тыт улапта и гору-да бидин,
гору нојартан нургэдир.
Эрэк эр ниша.
Эрэк тытэль орал нулгэшэл бишэ,
эрэк муҗаллаџал бишэ,
эр чэлэдюр,
30 эрэк тоже муҗаллаџа бидэн, эрэк хотаран-да, эрэл-дэ эр, эрэк
орамя бидэн,
теки уүэшчиддам.



Now I embroider with beads in the way my ancestors did it.
Nowadays they do not wear their clothes.

- 20 Today they dress differently,
I only try to sew for my children.
Therefore I sewed dance coats for my children not long ago.
I have not yet finished them, I prepared the ornaments.
When they dance, they wear it, for that I will embroider them with this.
25 Smoked leather will not get wet and they can wear it a long time,
they will use the coat a long time for their dances.
These are beads.
Here migrating reindeer are stitched on, these are small hills, all these,
this is also a hill,
30 and this is a trail,
and this is a trail, there a herder is embroidered,
I attempted to embroider various (motifs).

Теперь вышиваю бисером так же, как делали это предки.
В наше время не одевают уже свою одежду.

- 20 Сейчас одеваются по-другому,
я только для своих детей стараюсь шить.
Из такой танцевальные кухлянки детям я недавно шила.
Ещё не доделала, готовила украшения,
Когда они будут танцевать, наденут, для этого их вышила.
25 Продымлённая шкура не будет промокать и долго будет носиться,
долгое время они будут использовать кухлянки для танцев.
Это бисер.
Здесь вышиты олени кочующие,
это кочки, вот они все, это тоже кочка,
30 а это дорога,
и это дорога, вот пастух вышил,
разное старалась вышивать.





Lomovtseva,
Maia Petrovna

Esso, 16.08.2000

Ломовцева,
Майя Петровна

«Она это сама делала вместе с бабушкой»

М.П. Ломовцева, с. Эссо, 16.08.2000

ELC3-02_5.3 || 1>5:36 || 5>5:50 || 10>6:34 || 15>7:34

- 1 Тык хэпкэндитүнни таравар аймаңан унёддэй, ичукэндидгэрэдэку. Тэргэшьеекэндулэ мэрэкэгдинни, элэ, он мут мэрэкэгдёттэп
- 5 Тыпки бишни тачин, эчимэкэ-э-н кийттэй. Умэтыльди? Умэн? И, умэнтэки тык дагрит аянашнам, умэтыльдит. Ужал аяанныш?
- 10 Эчин хэпкэндинни, вот так вот эчин хэпкэндинни, и когда кожала унжочинни чуть-чуть поверху, чуть-чуть слегка, киенни? Эгдешукэн эдэн, чтобы, потому что кожа крепкая же и вот чтобы эдэн унрэ, кийтели, ундум.
- 15 Эрэк аяналдывуны-ши бивэттэн, тыргышлэ аянааддётта, «тыргыш» гэрбэн, Анда эррочинни бивэттэ, анда дуктуручэл бивэттэ. Нян тараң ойлан аймаңан аяныдиллотта унгэвур

“This she has made by herself with her grandmother”

M.P. Lomovtseva, Esso, 16.08.2000

- 1 Now you take this accurately so that I can show it then. On the suede (leather) you make tassels here, you know, how we always make tassels.
- 5 The small bag is lying (there), look carefully. Individually? Yes, individually now a little I sew on, then individually. You have already sewed it on?
- 10 You will take hold of this so, so you take it, when you sew on the skin, then a little bit above, just a little bit, you see? Bigger, because the skin is strong so that it succeeds, I'll show you.
- 15 Such sewing is special. They sew this on suede (leather), *tyrgysh* they call it. Some are like this, others are dyed. On this suede above they begin to sew accurately

- 1 Теперь ты возьмись за неё аккуратно, чтобы я могла потом показывать. На замшевой шкурке сделаешь подвески, здесь, ты знаешь, как мы всегда делаем подвески.
- 5 Мешочек лежит, посмотри внимательно. По одной? Одну? Да, к одной сейчас слегка пришью, потом по одной. Уже пришила?
- 10 Вот так схватишь, вот так возьмешь, когда на коже шьешь, то чуть-чуть поверху, чуть-чуть слегка, видишь? Побольше, чтобы, потому что кожа крепкая, чтобы получилось, показываю.
- 15 Такое шитьё специальное бывает, им по ровдуге шьют, ровдугу замшой ещё называют. Некоторые вот такие бывают, другие окрашенные. На этой замше сверху аккуратно начинают вышивать



«Она это сама делала вместе с бабушкой»
(продолжение)

ELC3-02_5.3 || 20'8:01 || 25'8:22 || 30'08:55 || 35'9:28

эр-кэ, тык нишавдип мэрэкэгчэ, мэрэты бидэн эр алладин мэрэты,
кружочками.

- 20 Дюллэкэн таррочим аяандиши,
няны-ши нян тар гирыйдиши.
Тык унэдли, кётнүэшэн иррочин бидин мулэнэ-дэ,
эррочин-дэ нёбаты, чулбаня-да.
Илан, илан, илантаңан расцветач некчим.

- 25 Аяаныдли!
Гудейледин авшычанни.
Эрэк юи некэтчэн, Тоня?
Тоня эрэк уүэтчэн, авшан бигрэдэн тартаки.
Табч тарав нян аяанчай ичукэттыш, ноңан көерин-дэ?

- 30 Яв? – Таръяңам. – Ашапар, эчи.
Тыгли!
Ичукэчидгэр чаш он-җа биддётту.
Нуң анни? Кіетли!
Это Тоня вышивала,
35 это её вышивка, Тони.
Табч унэт, илэ эрэк?
Эрэк-тэ?
Это её бабушка делала! – Две бабушки.

the tassels with beads, round, meticulous small circles.

- 20 First you will sew on,
and then you will cut further.
Now I begin to sew (on), and you see red,
white and blue-colored beads.
Three, I will apply only three color compositions.
25 Sew!
What a good little bag.
Who has sewn this, Tonia?
Yes, Tonia sewed it, though the bags may bring her to other countries.
And you showed what you have sewed, she saw it?
30 What? – This here. – I don't know, I didn't see.
Sit down!
Let's show how we sew.
You know the seamstress? Look!
Tonia has sewn this,
35 it is her embroidery, by Tonia.
And also here, where is she?
And this is also hers?
This her grandmother had made! – Two grandmothers.

бисером подвески, круглые, аккуратные кружочки.

- 20 Сначала их вышьете,
а потом уже будете дальше кроить.
Теперь начну вышивать, а вы увидите красный,
белый и голубой цвет бисера.
Три, только три расцветки я буду использовать.
25 Вышивай!
Какая хорошенъкая сумочка.
Это кто так сшила, Тоня?
Да, Тоня сшила, пусть сумочки её вывозят за границу.
А ты показывала то, что ты сшила, она видела?
30 Что? – Вон то. – Не знаю, не видела.
Садись!
Давай покажем, как мы живём.
Мастериц знаешь? Посмотри!
Это Тоня вышивала,
35 это её вышивка, Тони.
А вот ещё, где она?
И это тоже её?
Это её бабушка делала! – Две бабушки.



«Она это сама делала вместе с бабушкой»
(продолжение)

ELC3-02_5.3 || 40>9:47 || 45>10:18 || 50>10:44 || 55>11:13

И, дюр бишитэн бабушкал, нодыч аяянын умэкич,
40 айдит, Лидочка?

Тавр яла бајриши-на нодыкчэ-э?

Они вместе с бабушкой наряжали вот этот вот в прошлом году на
фестиваль.

Тоня с бабушкой шили.

Нодыкке-е, нюмар-да.

45 Это тоже Тоня вышивала. – Би эрэв некэддыву,
начала тут я.

Вот она это сама делала вместе с бабушкой,
бабушка эрэк аяанытча.

Эррочим оյ-та одијавур, айдита? – И.

50 Нэгнин одајан, мы потом хотим вот настоящий сделать,
чтоб покрасить самим уже,

у нас просто не было возможности, чтобы покрасить.

Это мех покрашенный.

О-о, айдит, эррочин бишэкэн, если баккарадим,

55 нёбатыгал ачча эррочинни ошал.

Ошал бинни? – Ачча.

Экичэ, дефицит. Валентинняв-да ачча, эштэн эмувэттэ.

Кіетли-лу қунав, эррочиннитки бивэттэн, кіеш? – Уңчэтэн.

Yes, there were two grandmothers, they sewed marvelously,
40 right, Lidočka?

This here, where did you find such beauty?

They decorated it last year for a festival with their grandmother.
Tonia sewed it with her grandmother.

Excellent, I feel embarrassed.

45 Tonia has also embroidered that. – But I have made this,
I have begun here.

This she has made by herself with her grandmother,
her grandmother has sewn this.

Come on, let's sew another sometime, well? – Come on.

50 When spring sets in, we want to make it in the real way,
to dye the skin ourselves,
we just did not have the opportunity to dye.

The skin is dyed.

This is true, if there were those, if one would find them,
55 but there are not these white reindeer leg skins.

Are there reindeer leg skins? – No.

It's bad, there is a shortage, and also Valentina does not have them, they
do not bring them (here).

Well, and look at the child, how it is, you see? – They made.

Да, две были бабушки, прекрасные вышивали,
40 правда, Лидочка?

Вот это где вы нашли такую красоту?

Они с бабушкой украшали в прошлом году для фестиваля.
Тоня с бабушкой шили.

Прекрасно, мне даже стыдно.

45 Это тоже Тоня вышивала. – А я вот это делала,
начинала тут.

Вот она это сама делала вместе с бабушкой,
бабушка это шила.

Давай такую же когда-нибудь сошьем, хорошо? – Давай.

50 Когда весна придет, мы хотим по-настоящему сделать,
покрасить шкуру самим,

у нас просто не было возможности покрасить.
Этот мех покрашенный.

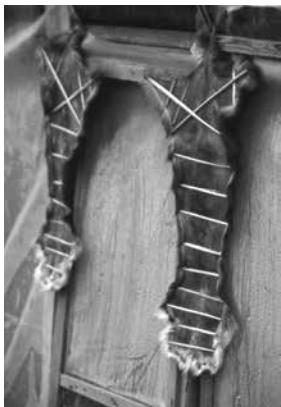
О-о, правда, если бы такие были, вот бы найти,

55 но нет таких белых камусов.

Камусы есть? – Нету.

Плохо, дефицит, и у Валентина нету, не привозят.

Ну и смотри за ребенком, так бывает, видите? – Они делали.



«Она это сама делала вместе с бабушкой»
(продолжение)

ELC3-02_5.3 || 60' 11:39 || 65' 12:10 || 70' 12:29 || 75' 12:46

Эчин тараватта-къя эчин эртэки.
60 И черные. – Июэ, ай, нод, бидин, июэ, чёрные,
чёрные, чёрные некэмчилты.
Нод бидин, наверно, этэн-кэ подхвачималчир?
Раз, два, три, четыре, пять, шесть, и шесть, алатли,
мерешэндэку,
65 немножко июэ, илан?
Илан бидин. Эррочим гадип?
Таваррочим гаш-та, а если абалшукаан бидин,
эррочин-тэ айтиы-да.
Эркэрэ, хикут тэргэшкэкэм эшишэмчэ,
70 ай-та-да.
Эшиэ, эчин некэмчэ,
нал эрич некэмчэ эчин элэ.
Июэ, ай-та-да бидин, июэ.
Эчин, эчин бивэттэн эр тарац,
75 нян эрич некчин кучуннекэкэн.
И, июэ, ай-та-да.
Энтукукэн аяныддин нян тарац,
Тоняли нян хурдир Эрихтэки.

So they turn it inside out, this way, to here.
60 And the black ones. Yes, good, it will be beautiful, yes, dark (ones),
they sew them from black reindeer leg skins.
It will be beautiful, probably, but you don't accept our idea?
One, two, three, four, five, six, and six, wait,
give it, I will try it on,
65 still a little bit, three?
Three more reindeer leg skins it will be. Which ones do we take?
Take these here, and if they are not enough, take others,
it will also be alright.
And this here, if this suede is just smeared,
70 it would be good.
No, if one would do so,
the seamstress would smear the mixture here.
Yes, it would be good.
So here the skin will be,
75 you smear it again with very little (reindeer) guts.
Yes, of course, it will also be good.
She will not rush to sew,
with Tonia they will then travel to Erich.

Так вот выворачивают, вот так, сюда.
60 И черные. Да, хорошо, красиво будет, да, чёрные,
из чёрных камусов могли бы сшить.
Красиво будет, наверно, а не подхватят ли нашу идею?
Раз, два, три, четыре, пять, шесть, и шесть, подожди,
дай-ка я померю,
65 немного ещё, три?
Три камуса ещё будет. Какие возьмём?
Такие вот берете, а если не будет хватать,
другие подберете, тоже будет нормально.
А вот она, если прямо намазать эту замшу,
70 было бы хорошо.
Да нет, если бы так сделала,
мастерица смесью намазала бы здесь.
Да, хорошо было бы, да.
Вот так, вот такой бывает шкурка,
75 снова пометом намажет совсем немножко.
Да, конечно, тоже будет хорошо.
Не спеша шить будет она,
с Тоней потом поедут к Эриху.



Koerkova,
Antonina Gennad'evna

Esso, 16.08.2000
Esso, 22.07.2002

Коеркова,
Антонина Геннадьевна

«У каждого народа на Камчатке существует свои узоры»

А.Г. Коеркова, с. Эссо, 16.08.2000

ELC3-02_5.4 || 1>13:02 || 5>13:23 || 10>13:45 || 15>14:07 || 20>14:38

- 1 Также с изнаночной, из наночной стороны нужно обязательно Надо аккуратно шить, чтобы, как бы выглядело лучше, и, конечно же, красивее. Так...
Потом, вот это...как шьётся кулончик.
- 5 По серединке вот такой делается: нанизывается бисер любого цвета, Сшиваешься, и потом вокруг этого делаешь круги такие. Нанизываешь на нитку, полностью вот так нанизываешь, а потом начинаешь шить, и в таком положении...вот.
- 10 Рука должна быть...вот так держать, придерживать вот нитку из бисера и вот шить, сейчас покажу, как шить надо правильно. Это тоже большое искусство и надо учиться ему и учиться. Когда только начинала шить,
- 15 не очень уж всё получалось, да?
Всё было криво-косо, ну потом уже со временем всё конечно...вдевается, на себя тянемь, и вот так, как бы закрепляешь вот этими пальцами.
- 20 Вот эти жилы олены — они самые крепкие, самые лучшие нитки в мире, как можно сказать, не в мире, а вообще, у нас, среди коренного народа. Эти нитки на многие годы — ни ветер, ни снег не порвёт. Если только не износятся.



"Every people living in Kamchatka has its own patterns"

A.G. Koerkova, Esso, 16.08.2000

- 1 This is the frontside, from the backside you must absolutely accurately embroider so that it looks better, and, of course, more beautiful.
Later, a small pendant will be sewed on there.
- 5 This here is made at the middle: beads of any color are stringed. It is embroidered, and then around this you make these circles. You string it on a thread, you string it completely this way, and then you begin to embroider, in such a position.
- 10 The hand has to be...you hold it this way in order to support the thread with beads, and so to embroider, now I'll show, how you have to embroider right. This is also a great art that one has to learn and learn.
When I had just began to embroider,
- 15 not everything succeeded right away, yes?
Everything was crooked and lopsided, and then gradually of course all...is pulled through, you hold it to yourself, and this way, as you hold it fast with these fingers.
- 20 This reindeer tendon, they are the strongest, the best threads in the world, may I say not in the world, but among us, the indigenous people. For many years, not the wind, nor the snow will break these threads. If they aren't worn out.

«У каждого народа на Камчатке существует свои узоры» (продолжение)

ELC3-02_5.4 || 25>15:07 || 30>15:29 || 35>15:50 || 40>16:14 || 45>16:33 || 50>16:57 || 55>17:22

25 Делаешь стежок – и на себя.

Иголку держать в таком положении, не вот так, а вот так, как бы, рукой вот так, в сторону.

Обязательно нужно делать короткую, короткую длину нитки, чтобы была удобной.

30 Как говорится, длинная нитка – ленивая швея.

Ты видишь, по локоть. – Да, по локоть.

Вот тут иголка, а здесь нитка, кюенни (видишь)?

Да. – Вот тут иголка, а тут нитка, и в таком положении шьется.

35 С этой стороны придерживается вот так... указательным пальцем.

А еще мы, эвены, придерживаем края с помощью доски для кройки.
[А еще бу, орочил, эчин аяннотту тивэнчч тывэнчч]

– (На два года позже): Сама я начала шить в девяносто седьмом году, когда я уже точно начала, уже взялась... я взялась; у меня первая работа была – вот эти орнаменты.

40 Это была моя первая работа.

Потом поступила я... в девяносто седьмом году

вышивала вот этот орнамент – это тоже мои первые работы.

У каждого народа, живущих на Камчатке, существует свои узоры,

45 которые вы видите на этом костюме.

И вообще каждый народ не только по внешности, но отличаются и по крою одежды, вообще по национальному костюму.

Значит... вот этот самый основной орнамент у нас, эвенов,

50 он как бы зашивается частями,

кроется отдельно,

отдельными частицами орнамента:

вот эти ромбики, эти линии, эти палочки –

всё это кроется отдельно.

55 И оно у каждой мастерицы по цвету выбрано по своему вкусу, что, какой ромбик представлять на этом орнаменте.

Значит, для каждой мастерицы тот орнамент, который она создаёт своими руками, означает своё.

25 You make stitches, and towards yourself.

You hold the needle in this position, not so, but so with the hand, this way, to the side.

Absolutely, one must make a short length of the thread so that it is comfortable.

30 How you say, a long thread – a lazy seamstress.

You see, at the elbow, yes, at the elbow.

Here is the needle, and here is the thread, you see?

Yes. Here is the needle and here the thread.

And in this position you sew.

35 From this side it is held this way, with the forefinger.

But we, the Evens, hold the edge with the help of the cutting board.

– (Two years later): I myself started to sew in 1997, when I really started, I already set to work.

I had my first work – these ornaments.

40 This was my first work.

Then I continued, in 1997,

I embroidered this ornament.

So these are my first works.

Every people living in Kamchatka has its own patterns,

45 which you see on this coat.

And in general, each people does not only differ from every other in their exterior appearance,

but also in the style of their clothing,

in general in their ethnic dress.

This is our most important ornament, of the Evens,

50 it is sewn on from parts,

it is cut separately,

in different parts for the ornament:

Here are these rhombuses, these lines, these sticks,

all this is sewn separately.

55 And this is chosen by every seamstress for its color according to her liking, which rhombus to set into this ornament.

That means, every seamstress has that ornament that she makes with her hands, that means it is hers.

«У каждого народа на Камчатке существует свои узоры» (продолжение)

ELC3-02_5.4 || 60>17:47 || 65>18:08 || 70>18:42 || 75>19:05 || 80>19:29 || 85>19:49 || 90>20:11

Каждая мастерица вкладывает в этот орнамент какие-то свои идеи,
60 какие-то свои мысли.
И на мой взгляд, точно я не могу сказать,
что означает этот рисунок,
но я думаю, что в этом заложено:
так как раньше жили стойбищами – это означает каждый очаг,
65 каждая юрта – это то, что находится внутри чума.
Я думаю, что это изображены муж и жена, вот здесь – дети.
Вот что-то-то в нём, в чуме кто-то жил.
В одном чуме жили муж и жена, в другом – их взрослые дети,
в этом, например, бабушка и дедушка...и так далее...
70 То есть это внутренний мир юрты –
это я так думаю, догадывалась, додумывалась, потому что,
как я говорила, каждая мастерица вкладывает свое что-то.
Это я думаю, не только я думаю,
но и думает моя бабушка, Матрёна Ильинична,
75 что это означает юрты, ну как стойбище,
стойбище юрт, стоит каждая по отдельности –
и это, я думаю, что это юрты.
И в основном это изображали наши предки – эвены.
Это тоже сшито из бисера, бисера привозного,
80 раньше, вы знаете, привозили
в стойбище эвенов и коряков.
Привозили бисер американцы на своих собачьих упряжках.
Значит, это привозное,
американцы какую-то долю в нашу культуру вложили.
85 Вложили также и изображение каких-то орнаментов,
каких-то знаков.
Вот это тоже означают юрты...юрты.
Значит, у нас основные цвета у эвенов преобладают:
голубой, синий-синий, красный, черный и белый.
90 Это основные цвета в орнаменте,
которые преобладают у эвенов.
А остальные, как бы уже по своему вкусу каждая мастерица
вышивала и что-то создавала какие-то орнаменты.

Every seamstress puts her ideas into this ornament,
60 whichever thoughts.
And in my view, I cannot say precisely,
what this drawing means,
but I think what might be there:
So, as we lived before in the reindeer camp, that means every fire,
65 every yurt (nomadic tent), that what is inside the tent.
I think that it expresses man and woman, and here, children,
who lived in the tent.
In one tent lived a man and his wife, and in the other their adult children.
In this, grandmother and grandfather, and so on.
70 This is the inner world of a yurt of the Evens,
so I think, I thought, why,
as I said, every seamstress put in hers.
I think, and not only I think so,
but also my grandmother, Matrona Il'inichna,
75 that this means yurts, like a reindeer camp,
a reindeer camp with yurts, each stands for itself,
and this is, I believe, a yurt.
And this represents mainly our ancestors, the Evens.
This is also embroidered from beads that had been brought here,
80 earlier, as you know, they were brought
to the reindeer camps of the Evens and of the Koryaks.
They brought these American beads on their dog sleds.
That means, they are imported,
the Americans made a contribution to our culture.
85 And they also contributed representations of some ornaments,
some signs.
This here also represents yurts, yurts.
That means, particular colors predominate with us, the Evens:
light blue, dark blue, red, black, and white.
90 These are the primary colors in the ornament,
which predominate with the Evens.
And the others, every seamstress sews according to her liking
and makes her ornaments.

«У каждого народа на Камчатке существует свои узоры» (продолжение)

ELC3-02_5.4 || 95>20:38 || 100>21:00 || 105>21:17 || 110>21:57 || 115>22:31 || 120>23:06 || 125>23:41

Как я уже говорила, это юрты на фоне неба.
То есть у каждой женщины, когда хотела,
95 она всегда держала у себя на костюме колокольчики,
вот эти колокольчики.
То есть эти колокольчики отгоняли духов,
злых духов от своей души, от своего сердца, от своего ума.
Когда кочуешь по тундре,
100 где-то там далеко стоит какое-то стойбище какого-то рода:
Черкановых, Банакановых, например,
те, которые кочевали на оленях или на конях,
кочевали по тундре,
они как бы определяли тех, кто живет в стойбище,
105 или едут гости того или другого рода, какой-то семьи.
Сзади – обязательно воротник, это эвенский, чисто эвенский
орнамент,
он притачивается, пришивается к основному костюму.
Далее... видите на задней стороне костюма пришивались
110 такие штучки не зря,
они пришивались на нижней части спины.
Это пришивалось обязательно, они покачивались из стороны
в сторону,
как бы сопровождают тебя.
В основным они шились из разных материалов,
115 натурального меха, заячьего.
На задних лапках есть ороговевшие частички меха,
их вырывали или отрезали, затем окрашивали их ольхой.
Снизу здесь кожа выделанного оленя тоже пришивалась по своему
вкусу.
Это голубой, черно-белый, красный –
120 вот это основные четыре цвета.
Я думаю, что каждый цвет бисера не зря выбрали.
Этот красный цвет – цвет солнца, белый цвет – дневной,
черный – ночной, цвет ночи, а голубой – это цвет неба.
Это я так думаю, что им надо было так выбрать цвета бисера.
125 Преобладают у нас в эвенских костюмах и зеленые цвета.

As I already said, these are yurts against the background of the sky.
Every woman has, if she wishes,
95 she always keeps with her on her coat little bells,
these little bells here.
That means that these little bells should chase away spirits,
bad spirits from your mind, from your heart, from your brain.
If you migrate in the tundra,
100 and somewhere far away is a reindeer camp of a certain kinship group:
the Cherkanovs, Banakanovs, for example,
those who travelled by reindeer or on horseback,
who migrated in the tundra,
they announced themselves (this way) to those who lived in the camp.
105 Or they visited somebody from another kinship group, a certain family.
On the back, there is absolutely a collar,
this is an Even, pure Even ornament,
it is sewed on the main coat.
Further, you see sewn on the back side of the coat
110 these pieces that are not for nothing,
they were sewn on at the lower part of the back.
This was sewn on absolutely, they swing from the one side to the other,
as if they are accompanying you.
They are mainly sewed from various materials,
115 natural fur, hare.
On the hind paws there are cornified parts of the fur,
they took them out or cut them off, then they dyed them with alder.
At the bottom the prepared reindeer skin was sewn on according to
one's liking.
This is blue, black and white, red –
120 these are the four main colors.
I think that each color of the bead is not randomly chosen.
This red color means the color of the sun, white color means daytime,
black: night, the color of the night, and blue means the color of the sky.
That is how I think, how they choose the color of the beads.
125 On our Even coats green colors also predominate.

«У каждого народа на Камчатке существует свои узоры» (продолжение)

ELC3-02_5.4 || 130' 24:05 || 135' 24:47 || 140' 25:25

- Зеленые цвета, вот зеленый, вот зеленый... зеленый цвет.
Я думаю, что это цвет лета,
цвет зелени, цвет травы и так далее.
Вот например бисером в основном вот так пришивалось.
- 130 Колокольчики вот так приделывались... колокольчики,
и это вот так приделывались, чтобы отгонять злых духов.
Этот орнамент как бы перенят у других народов, ненцев, например.
Это рога оленя или вообще олень.
Это у нас, эвенов, тоже есть.
- 135 Мы занимаемся такими работами, взятыми у других народов.
Это рога оленя, и каждый народ выбирал, как ему делать.
Это зависело от фантазии человека,
чтобы это было видно на орнаменте.
В данный момент – это орнамент оленя.
- 140 Это перенято от ненцев, у нас всё это привозное.
У нас тоже в старину бабушки любили и до сих пор любят
заниматься плетением из бисера.
Это перенято из материка.
Это вышивка из бисера – моя фантазия, набор цветов.



210

- Green colors, here is green, green color.
I think, it is the color of summer,
the color of the leaves, the color of the grass, and so on.
Here, for example, beads are mainly embroidered this way.
- 130 The little bells are sewn on this way
so that they chase away the evil spirits.
This ornament as it is borrowed from other peoples, Nenets, for example.
This is reindeer antler, or in general, reindeer.
We Evens also have this.
- 135 We occupy ourselves with this work that is taken from other peoples.
This is reindeer antler, and each people chooses what to do with it.
It depends on people's imagination,
so that it would be seen in the ornament.
At the given moment – this is a reindeer ornament.
- 140 This is borrowed from Nenets, we have all this, which is brought here.
Among the kinship group of my grandmother we also liked
and until now like to occupy ourselves with wicker work from beads.
This was brought (to us) from the mainland
This is an embroidery from beads – it's my imagination.



211



Lomovtseva,
Maia Petrovna

Esso, 16.04.2014

Ломовцева,
Майя Петровна

«Так предупреждали эвены раньше»

М.П. Ломовцева, с. Эссо, 16.04.2014

ELC3-02_5.5 || 1>26:10 || 5>26:25 || 10>26:47 || 15>27:10

- 1 Умҗурунни бивэттэн эртэки эр эйду, умҗурун» эрэк, он гэрбэнэ-ши эр эрэк, эдэн яж-та бутэkkэкэн-дэ яж-та эдэн эртэки эрэгэр эртэки уүдин нымулдыватчин эртэки
- 5 эчин уүникэн ошитнижан бутэн-дэ эмгэрэр, яж-та кэнели-дэ төрэчтэн яв-да этэн нян эдэтэн уүгэрэр, он-жага гөвэттэ, эдэтэн төрэнтэн ишжаарар юив юи-дэ уүэччэрэтэн.
- 7 Тачин-да тар гөвэттэ нян орочил титэль.
- 10 Эрэв бэкэль-дэ Кир, эрэвгэль гөвэттэ «итигча», «итигча», эрэк бэйди нишавча, «нишавча» гэрбэн, ораттич «ниша» итиг итижагчи «ити» гэрбэн «ити». Эрэк «упува», «упува» гэрбэн «упува».
- 15 Табч нодыжаватти-да, краскачидюр ую муннужан ујдукун эр муннужан оардукун ошал. Тадуј тар уյнёттэ красковатта яла-да.

“This way Evens protected themselves earlier”

M.P. Lomovtseva, Esso, 16.04.2014

- 1 This side, this here, is called *umnurun* that there will be no illness, always in this direction, that the hair lays on this side,
- 5 like this here, so that there will be no illnesses, no bad words of foes, so that nothing (bad) will happen in life, as one says. so that no bad words come through from anybody. So that words of bad people don't get through. This way Evens protected themselves earlier.
- 10 This we did partly, this is called “face”, a human face that is sewn upon, called “beads”, in Even *nisha*, face, like a face, it is called *iti*. This is *upuva*, the name for “coat panel”.
- 15 By the way, they decorate this, decorate this with pieces of fur from hare, from the paws of hares. Then all this is dyed with something.

- 1 Эта сторона вот такая, «умҗурун» – называется так, чтобы не было никаких болезней, постоянно вот сюда, чтобы ворс ложился в эту сторону,
- 5 вот так, чтобы не приставали никакие болезни, никакие плохие слова недругов, чтобы ничего не случалось в жизни, как говорится, чтобы не доходили плохие слова от кого-нибудь, слова плохих людей не доходили. Так предупреждали эвены раньше.
- 10 Это наполовину делали, это называют «лицо», «лицо», человеческое лицо вышито, «бисер» называется, по-эвенски «ниша» лицо, как лицо, «ити» называется, «ити». Это «упува», «упува», называется подол.
- 15 Его кстати украшают, выкрашивают из кусочков шкурки зайца, из лапок заячьих. Затем всё это красят чем-нибудь.



«Так предупреждали эвены раньше»
(продолжение)

ELC3-02_5.5 || 20'27:35 || 25'27:54 || 30'28:16 || 35'28:37

Нян тар тачин гөвэлтээ эчин тар эрэв эйду,
20 краскачав эчин краска,
эрэkkэль тик краскач илжан краскачав эрэв,
тачин тар гөвэлтээ.
Хөтэлдин, көетчин эчин нод бидэн,
эчин эр көеччин эчин,
25 эртэки, эртэки, эртэки,
эчин бидэн, нодыжаватта, нян эрэк
анда гөвэлтээ отарамшан хиџут чургуги бивэлтэн,
нян тачин-да уүгэрэлле, он-ха чургуги бинни,
тачин-да көетчиш, эчин бидэн.
30 Аич көетчинни яшалди-тта,
нян тачин-да аич туридинни чургуги чургуги-ттэ дяватчинри аяланми инмэй.
личико, лицо – «итиџавча»
Это лицо людей,
35 нян эрэк «итиџавча» гэрбэн.
Тэми эчин гөвэлтээ, итиџајан урэчинни.
А элэ как-будто эртэки уучэнни итичанни биддэ,
көенни, хое итиџагча.

So they say, so all this is called,
20 what I dyed, the color,
now it stays, I dyed this,
so they say.
One is tired, watches
that it will be beautiful, so they look,
25 like this here,
that it will be so, they decorate.
Some said the direct way, it is even.
So you also embroidered, how it is,
you will examine it in nature, and so it will be.
30 Carefully look with your eyes,
and just the same you transmit into an even line,
and you hold the needle just so when you are sewing.
a small face, a face – *itikavcha*.
It's the face of people,
35 this is called “face”.
Therefore they say that this is similar to a human face.
But here, somewhere here, the face is turned around,
you see, much is sewn in the form of faces.

Вот так говорят вот так называют всё это,
20 что я покрасила, краска,
теперь эта настоящая, покрасили я это,
так говорят.
Устанет, осматривает,
чтобы было красиво, так смотрят,
25 вот сюда, сюда, сюда,
чтобы так было, украшают,
одни говорили, дорога прямая, ровная бывает,
так и вышивайте, какая она бывает,
будете осматриваться на природе, пусть так и будет.
30 Внимательно наблюдай глазами,
и точно так же передашь ровную линию,
и так же прямо держи при шитье иглу.
личико, лицо – «итиџавча»
Это лицо людей,
35 вот это «итиџавча» называется.
Поэтому так говорят, что это похоже на лицо человека.
А здесь, как-будто сюда лица повернуты,
видишь, много сшито в форме лиц.



«Так предупреждали эвены раньше»
(продолжение)

ELC3-02_5.5 || 40:28:53 || 45:28:53 || 50:29:23 || 55:29:41

И, эчин бидэн, нян уү көетчинри мэн нодыжами,
40 нод, нод бидэн.
Көетчинри яң иррочин-да көетчөттэ аван-да,
иррочин нишаңаш бинни-ккэ,
нишав тульдэй,
нян тульлөттэ таррочинат-та,
45 уү нод бидэн.
А итивгэл-дэ көеттэн аич
ичукэйттэй эчин нян уүнэн оруватту нишаввотта,
итив некригчин, мэрэтэккэнэч,
нян мэрэтивэн эртэки уүнэ,
50 көеттидюр этэки-ттэ-дэ уүкэттэ нишавжатта.
А уүдэвур эчин оняватта, чэлэвэн оняригчин
оняяччотта эрэв гөвэйттэ эрэв «оняжатта»,
ичудэн, ичугэн бидэн эртэки тэми.
Тачиннун этэн уүнэ ичуллэ,
55 тэми эчин уүнёттэ.
Эрэк-тэ уү-дэ чулбаняватта, гөвэйттэ,
чулбаллан-җа, чулбаллан орат-та,
чулбаня бивэйттэн нод,

Yes, that has to be so, then look,
so that it will be beautiful.
40 You see, what a seam is this, they examine others,
which beads you have,
to put on the beads,
then they also put on such an embroidered piece
45 so that it will be beautiful.
And also if one looks at the face
so that it is shown exactly like that, as we do it, we sew.
Somehow this face is like a circle,
then they cut a circle there,
50 you see, they stitch all sides with beads.
But there one draws everything, as drawings,
they draw it, this all is called “they draw”
so that it becomes visible, so that the pattern comes out so.
This will not just be shown,
55 therefore they make it that way.
And one also has to show the blossoming,
when everything turns green, when the grasses become green,
the green color is beautiful,

Да, так должно быть, потом посмотришь,
красиво, красиво, чтобы было.
40 Посмотришь, что и какой шов, осматривают остальное,
какой бисер есть у тебя,
чтобы бисер вставить,
потом вставляют вышитую нашивку такую же,
45 чтобы было красиво.
А также пусть смотрят лица,
чтобы точно показать вот так, так делаем, вышиваем, вышиваем,
как-будто это лицо, «кругленьким»,
потом круг этот вот сюда выкраивают,
50 осмотрев, все стороны обшивают бисером.
А до этого вот так чертят всё, как рисунки,
чертят, это называется всё «оняжатта» – «рисуют»,
чтобы было видно, кройка поэтому так получается.
Так просто не будет изображено,
55 поэтому так и делают.
А ещё надо передать расцвета, говорят же,
когда везде зеленеет, начинает зеленеть трава,
зеленый цвет бывает красивым,



«Так предупреждали эвены раньше» (продолжение)

ELC3-02_5.5 || 60:29:56 || 65:30:26 || 70:30:52 || 75:31:16

тур-дэ чулбаня бивэттэн, тачин тар.

- 60 Эрэkkэль, он-юа гөвэттэ,
мулэнев-кэ унэ, тараа-ши унэ, он-юа гөвэттэ, эрэк бидин-дэ.
Эр-кэ гя-юа бивэттэн-кэ нөчэкэг мөнтэлшэ-кэ бивэттэн
нёвэттэн нюолтэн эчин унэн нюолтэнгидэткин.
Эртэки уттарааан, уталааан эртэки бивэттэн.
65 Унёуэл нёбативан гөвэттэ тарав «оран».
Оран ичувэттэн эчин, орандула нёбати.
Дюр-дэ бидин.
Тарааэ эчин нян нод бидэн, көеттыдюр,
нэвэттэ, эрэв гөвэттэ «тукэрэндэчэ», тэми эчин, эчимэкэн,
70 таймжатти эчин көеттчин, чургути бидэн.
Эдэн тачиннуун, эштэн тачиннуун унёйттэ гиряччотта,
аич гирротта, чургути бидэн эйду, нод-да бидэн, көевэттэ эртэки.
Тачин-та-да чамья көеччөттэ чэлэвэн-кэ,
эртэки нод бидэн.
75 Он-юа урэкчэр тар бишэ онячагчин,
онячагчин бидэн, нян нод од, бивэттэ, көеттыдюр.
Эрэк эрэк эр, эрэк илжан титэль эрэк орнамент,

and all the ground becomes green, so it is.

- 60 Now, but this,
they are red, how they call them, this will be.
It is different (how) the plants change in the fall,
turn to the sun, and so too here, in the direction of the sun.
It is pulled here, when it is pulled here.
65 And here the white antlers, they call them “reindeer”.
One can see the reindeer, in the herd, it is white.
And there are two.
And this will be very beautiful, you see, look carefully,
they put it, they call this therefore *tukerendeche*, just so.
70 They examine constantly so that it will be even.
Not just so, you never would cut out carelessly,
you cut accurately so that it will be even everywhere and beautiful, as
they are.
Precisely, they absolutely look at everything so that it will be beautiful
from all sides.
75 Here mountains are cut out precisely,
as they are cut out, it becomes beautiful, in fact.
This is a really old ornament,

и вся земля зеленой становится, вот так вот.

- 60 Ну а это, как же сказать,
красные это, они же, как же называют их, это будет.
Это же другое же бывает заросли растений осенние бывают,
восходит солнце, вот так, в сторону солнца.
Вот сюда тянутся, когда вытянутся сюда бывают.
65 А вот белые пятна называют их «оран» – олень.
Олень виден, в табуне он белый.
И два бывает.
А вот это очень красиво будет, осмотрев, внимательно осмотрев,
кладут, это называют «тукэрэндэчэ», поэтому так, прямо так,
70 пристально так рассматривают, чтобы ровно было.
Да не так просто, никогда небрежно не выкраивают,
аккуратно кроят, чтобы везде было ровно и красиво, смотрят.
Точно так же абсолютно всё рассматривают,
чтобы со всех сторон красиво было.
75 Вот как точно нарисованные горы,
как нарисованные, становится красиво, как в действительности.
Это вот это, это настоящий старинный орнамент,



«Так предупреждали эвены раньше»
(продолжение)

ELC3-02_5.5 || 80:31:37 || 85:31:54 || 90:32:12 || 95:32:35

- титэль илжан аянача эрэк,
мин-дэ-тит-тэ ачча бишкү аянача эрэк унэ.
80 Инэ, эрэк американский бисер, сапфоровый,
фарфоровый ниша – бисер.
Эрэвгэл гөвэгтээрэв «будулэгчэ» эрэк унжөн,
эчин дёйничав нян экич гиржаривутан,
будулетэн эшшэки бинни,
85 эрэк бидини-ши орар, орал алжал-да,
будыл-да, нёббитил-да бишэ.
Эрэkkэль чулбаллан чэлэлин унэн нянин,
ойдэллит-кэ дюонит нянин,
отаран-да-кка бивэгтэн ундуук-ккэ,
90 тугэду-дэkkэ бивэгтэн отаран эчин
нян орал талицаан унэддэ гилталыдянна,
юнацавачидянна орал.
Нян эрэк эртэки тачин нодыжач эчишукэн бинни,
эрэк эчин аваил эрэк унчэтэн илжан амтил унчэтэн.
95 Да, эртэки муюкчэн эрэк унтэ-дэ,
эрэк эртэки эртэки, муюкэв эртэки эчин, эчин.
Көеччөттээр-кэ эчин.

- it was made in this way from early times,
it was not even in my memory, this piece of sewing.
80 Yes, these are American beads,
glazed porcelain beads.
And this they call *idushchie*,
I repeated here, how reindeer are walking one after the other,
below their legs are so furry,
85 this shows transport reindeer, reindeer with a bridle,
spotted and white ones in the herd.
And this blue here is the sky,
that which is now below this band is the sky,
and the whole trail comes from there,
90 it is winter
and the reindeer move along the border of the trail,
all of them have their hooves on the trail.
Also an ornament is attached here,
the seamstresses sew this way.
95 Yes, here is a line in this direction,
this to here, and to here, a seam to here, like this.
They examine it in this way.

- он был изготовлен с давних времён,
даже меня и в помине не было, расшито это вот.
80 Да, это американский бисер, сапфоровый бисер,
фарфоровый «ниша» – бисер.
А вот это называют «идущие» здесь говорится,
я так повторила, как идут олени друг за другом,
их ноги вниз опущены во так,
85 это показаны олени идущие, олени с уздечкой,
и пёстрые, и белые в табуне.
А это голубеет всюду это небо,
которое сейчас над ленте небо,
а ещё ведь дорога бывает из этого,
90 зимой ведь бывает
а олени по краям дороги движутся,
у всех копыта по дороге.
Это вот сюда так же украшением немного вышито,
это вот так мастерицы шьют по-старинному
95 Да, сюда строчку сюда в эту сторону,
это сюда и сюда, строчку (шов) сюда вот так, так вот.
Осмотривают вот таким образом.



«Так предупреждали эвены раньше»
(продолжение)

ELC3-02_5.5 || 100>33:00 || 105>33:20 || 110>33:38

Болгижав-да эчин-кэ, он-җа,
дэшчишнөттэн туртэки,
100 болгит дэшчишнөттэн,
иманна уүдүк нипкэрэкэн,
нян болгит-та, тачин болгит дэшчишнэн.
А гян дыгне эртэки, хан-да эртэки оддёттан болгит.
Чургун, чургундиддётэн нян.
105 А уклэшнэн нян тар түгэни одаҗан болгит,
тарав тар дёйничалтан бишни. Эчин эр.
Нян тар, ашапар.
Эрэк гөвэттэ, эрэв гөвэттэ, томинуҗанча,
нян эрэк-тэ тачин нодыжа бивэттэн «томинуҗанча»,
110 эрэв гэрбэн гөвэттэ, гэрбэвэттэ «томинуҗанча».
Сам орнамент, гөвэттэ «томинуҗанча».
Эрэв нян уүյөттэ чэлэлин упова-да анчиндулан уүյөттэ,
эли-дэ гирҗаватта, эр уү тачин, нод бидэн.

And (there is) also a dwarf pine,
when it leans down to the ground,
100 when the dwarf pine lies down, lies
when the snow pushes it down,
and when the dwarf pine lies down for this reason.
Some to the left side, others lie the other way around the dwarf pine.
There are straight ones, others stand straight,
105 and when they lie down on the snow, when in the winter the dwarf pine
appears.
The whole picture is given in the ornaments.
So here, and all, I don't know.
This is called *tominukancha*,
this drawing has the name *tominukancha*,
110 this decoration is called *tominukancha* – ornament.
The ornament itself they call *tominukancha*.
This ornament nearby they sew with a seam, they make it,
and here they sew it, as here, so that it will be beautiful.

И кедрач так же,
когда он клонится к земле,
100 кедрач ложится,
когда снег его придавливает,
и кедрач, таким образом кедрач набок ложится.
Некоторые влевую сторону, другие наоборот ложатся кедрачи.
Прямые есть, другие стоят прямо.
105 И засыпает под снегом, когда зима наступает кедрач,
всю эту картину передают в узорах. Вот так вот.
Вот и всё, не знаю.
Это называется, это называют «томинуҗанча»,
и этот рисунок бывает под названием «томинуҗанча»,
110 это украшение называется «томинуҗанча» – орнамент.
Сам орнамент называют «томинуҗанча».
Этот орнамент весь рядом с подолом расшивают, делают,
и вот здесь расшивают, вот так, чтобы красиво было.



Lomovtseva,
Maia Petrovna

Esso, 21.09.2014

Ломовцева,
Майя Петровна

«Кочевка видно очень на снегу»

М.П. Ломовцева, с. Эссо, 21.09.2014

ELC3-02_5.6 ||1>34:05 ||5>34:32 ||10>34:52 ||15>35:28

- 1 Оротты нэль титэлэрэп, экму бичэ аяланча.
Эрэк нэлю минду бурин эрэк, он-җа гөвэттэ,
тэтүткэрэдэку нојан битлэдун эрич.
Нэлю-ши эрэкэччөтгэ гякич,
- 5 табч эрэв уүнжеттэ,
эрэвэттэ ороттыч гөвэттэ «эрэчэ».
Эрэк оран юёлледин эр эрэвэттэ.
Краскаватта, дуктэнун амнидюр табч.
Онеңыч уңеч оиң-җа бивэттэн мулэне.
- 10 Таррочиннун эчин уюттёттэ, нан краска оваттан мулэне.
Тарај нян уүнжеттэ эшивэттэ тарав юелинур,
умиччёттэ юелинур нян, эртэки уүнжеттэ олгивҗаватта, нян.
Тарав некчивэттэ эрэдливијэвэр, эрэвэттэ нёбатыч.
Табч мулэнеч, ан-да бивэттэн уյ, он-җа гөвэттэ, чулбаня.
- 15 Ораттыч тараҗкаал бивэттэн гэрбэн чулбаняч уүнжеттэ.
Нөчэдүк чулбаня ноду-җя бивэттэн, таррочиндуҗ.
Уңидюр эшивэвттэ. Нян эрэвэттэ тыргышли.
Эрэк балдун бивэттэн оротты титэльти эрэчэн.
Аяланчавур юеңлич гөвэттэ эрэч юеңлич аяланчавур.

“The reindeer migration is seen well against the snow”

M.P. Lomovtseva, Esso, 21.09.2014

- 1 (This is) an old Even apron, my late Mama sewed it.
She gave me that apron,
to wear in memory of her.
They embroider the apron in various ways, then they make it,
- 5 They embroider it in the Even way,
they call it *ereche*.
This embroidery is made from reindeer neck hair, so it is embroidered.
They dye it, they smear it with alder bark.
Clay, there is red clay.
- 10 They boil this mixture, then the color turns red.
Then they do this, slather this reindeer neck hair,
soak the reindeer neck hair, then they dry it.
They keep this for embroidering, and they also embroider with white.
Then red, there is also another (color), such as blue.
- 15 In Even there is the term “they make it blue”.
With the blue color it comes out beautiful.
They smear it, then they embroider it on suede.
That embroidery has been on Even parkas for a long time.
The embroidery from the reindeer neck hair they call *ereche*.
- 1 Эвенкийский фартук старинный, мама покойная сшила.
Этот фартук мне дала этот, как говорят,
носить вместо нее-это память.
Фартук вышивают разнообразно,
- 5 затем это делают, вышивают по-эвенски,
говорят название «вышивка».
Это вышивка оленым подшейным волосом, вот вышито.
Окрашивают, ольховую кору смешивают,
Глиной, бывает глина красная.
- 10 Такую смесь кипятят, затем краска станет красной.
Это затем делают, мажут этот подшейный волос,
замачивают подшейный волос, потом делают, сушат затем.
Это хранят для вышивания, вышивают еще белым.
Затем красный, другое бывает это, как же синий.
- 15 По эвенски это бывает название синее делают.
Из цветка синего, красиво бывает из него.
Делают мазанку, затем вышивают по ровдуге.
Это издавна бывает на эвенских парках вышивка.
Вышивка подшейным оленым волосом называют вышивкой.



«Кочевка видно очень на снегу»
(продолжение)

ELC3-02_5.6 || 20:35:56 || 25:36:21 || 30:36:54 || 35:37:16

- 20 Табч эрэвэ-ши гөвэттэ ивлечэ эртэки,
ивлечээрэк оран иштукун
Көченне уүкэкэнгэл ильбикиндү тарав уүнёттэ
Эшивэттээр очинч уүч аяна краскадавур гөвэттэ.
Тарај «кэкуй, кэкуй» гэрбэн тарај эрочинни краскача.
- 25 Оран ишшон нилгиттидюр краскаватта, кэкуй уүч.
Болгитнүон аммотта оран ишшон нэвэттэ.
А дюлле тарај болгитла болгиттэ эчин уүдин.
Чушчин эшивэттэ, нян табч эр уйгич,
нян яллач эшивэттэ яллач оратту дуруттидюр, орат ялладин.
- 30 Нян эшивэттэ умэнэльки.
Нян нэвэттэ, нян ар оваттан аяна эрочинни эр.
Долин нян эчин уүдэн ичубгэн бидэн.
Тикэкрэдюр, эчин минэвэттэ уүкэкэнч эчин.
Нян эртэки долин ивкэвэттэ, тэмү гэрбучёттэ, эрэк «ивлечэ»,
- 35 эрэк эчинтэ-тэ бидин ивлечэ-тэ-дэ, гэрбэн, «ивлечэ».
Табч эрэк эшичэтэн тачинта-да.
Эрочин дюлле аяна бишин, эрэкэ-ши эширитэн-дэ уүч.
Дуктэч, он-яа гөнин онявиан амнидюр, нян эчин.
Уүнэ ильбикиндүлэ бидэн, көчэллекэкэн тоненъкая,

- 20 Then, they say, this is a ribbon so here,
this ribbon is made from reindeer skin.
They cut out small thin strips from the skin.
They dye this with black color.
This is *kekui*, the name of this color.
- 25 They remove the hair from the reindeer fur and dye it with *kekui*.
They mix it with dwarf pine and put it on the reindeer skin.
First, they take the resin, the bark from the dwarf pine.
They smear it with resin, then on top,
then they smear it with charcoal, straw char.
- 30 Then they dye it evenly.
Then they put it aside until the red turns black.
Inside, they put it together so that it becomes visible.
They perforate it and cut it like this with a knife.
Then, inside they tie it, therefore its name *ivleche* (ribbon),
- 35 this will also become a small ribbon,
they also smear it.
In the beginning, it was first black, they dyed it with alder to make a
drawing.
(With) alder, they say to make a drawing, to label it.
This will be very tenuous,
- 20 Затем вот это говорят продежка вот так,
продежка сделана из оленьей кожи.
Мелкие тонкие полоски из кожи вырезают.
Окрашивают такое это черной краской говорят.
Это «кэкуй, кэкуй» название этой краски.
- 25 Оленью шкуру облысидают, окрашивают, кэкуй так.
Кедрач смешивают, оленью шкуру кладут.
Вначале это кедрача смолу, снимают кору.
Смолой мажут, затем сверху,
затем углем мажут, уголь женной соломы, соломенным углем.
- 30 Затем красят ровно.
Потом складывают, затем это крашенное станет черным, как это.
Внутри затем это заталкивают, чтобы видно было.
Продырявляют так режут ножичком так.
Затем вот внутрь продергивают, поэтому название, это «продежка»,
- 35 это тоже будет продежка, название «продежка».
это тоже мазали так же.
Вначале сперва черное было, это-то красили этим,
Ольха, говорят как для создания рисунка, обозначать.
Это тоненъкая будет, меленъкая тоненъкая,



«Кочевка видно очень на снегу»
(продолжение)

ELC3-02_5.6 || 40'37:48 || 45'38:12 || 50'38:52 || 55'39:14

- 40 тоненький шкура уүдин кожа.
Нян эчин минэкэччөттэ алладин көче-е-ллекээнди.
Нян тар долин-та-да ивкэн эчин эр, нян гөвэттэ эр
ивлечэнтэ-дэ, эрэк ивлечэ бидин.
Табч долин эр чагич тоже ивкэн-кэ-дэ эчин эртэки эр,
45 тоже эрэк эйду эчинэ-ши ивлечэ.
Эрэк гөвэттэ эчин-тэ-дэ, уүчэтэн унтэ-дэ гэрбэнтэн ивлечэ, тарма
уже аржаватта
эчин инмэч аяаннотта томкичадюр уүчч умэч.
Ильбикэнкээн эчин инмэ бидэн, инмэч аяаннотта.
Нян эрэкэ-ши гэрбэн, гэрбэнэ-ши эрэк уүзэлькэр «дэвэчэ».
50 Дэвэчэ нян эчин аяанжатта, чэлэн дэвэчэнэтэн,
бивэттэн нёбатитта-да бивэттэн, бивэттэн дэвэчэнэтэн нёбати.
Нулэнэ-дэ бивэттэн дэвэчэнэтэн,
табч аяна бивэттэн ичубгэн бидэн, аич ичувэттэн.
Табч нян эчин эрэли унэт уүнёттэ.
55 Нишаввотта нишач, илжан ниша бивэттэн.
Нишала-ши бивэттэ эрэк аяны-тта уүнёттэ нёбатинун,
табч эр-кэ чулбанят-та, чулбанявгал эрэк гөвэттэ.
Эрэк гэрбэн бидин чэлэди уүчэ ивлечэ эрэчэ,
эрэчэ ивлечэ юеллыч.

- 40 they make the skin from fine furs.
Then they cut this finely and accurately.
Then they tie it inside, here.
This will be a ribbon.
Then from the inside they tie it,
45 all this is also the ribbon.
Another ribbon is made, but already sewn,
so they sew with the needle with twirly (reindeer back) tendons.
It will be a fine needle, they sew with a fine needle.
Then for this the name is *develeche*, for adornment.
50 Then they sew on the white skin, always on white skin,
it is whitish, it is white skin for adornment.
There is also red to make an adornment.
Then there is black so that it becomes visible, it is well visible.
Then again they do more around it.
55 They embroider with beads, there are beads of good quality.
There are black beads, then white,
then these here are blue.
This is all made from ribbons,
this embroidery from reindeer neck hair.

- 40 из тоненькой шкуры делают кожу.
Затем вот режут разрезают аккуратно меленъко.
Затем прорезывают внутрь вот так, это говорят
Продежка, это продежка будет.
Затем изнутри вот прорезывают, вот так это,
45 тоже все это продежка.
Это говорят так же, сделано другое продежка, только уже прошито,
так иголкой прошивают оленым скрученной жилой.
Тонкой этой иголкой будет, иголкой шьют.
Затем это же название, название же так «дэвэчэ» для декора.
50 Кожей белой затем шьют, везде белой кожей,
бывает беловатым, бывает, бывает кожа белая для декора
Красное тоже бывает, для создания декора
Затем черное бывает, чтоб видно было, хорошо видно.
Затем опять так вокруг еще делают.
55 Вышивают бисером, качественный бисер бывает.
Бисер-же бывает это черным затем белым,
затем вот-же синим, синий это говорят.
Это название все сделано из продержки,
вышивка оленым волосом.



«Кочевка видно очень на снегу»
(продолжение)

ELC3-02_5.6 || 60:39:40 || 65:40:03 || 70:40:23 || 75:40:56

60 Эрэкэ-ши бидин нишавча.

Нишаввотта-ши эчин нишач, ниша бивэттэн эррочинни,
аунда-да бивэттэн, нёбати-да бивэттэн, чулбаня-да, бивэттэн.
Чулбаня тараңа-ши ичудэн эр нянин.

Няниндулы бишв-кэ уүнёттэ адун-да.

65 Уүнёттэ чулбаняя гөвэттэ тарав оқат-та бидэн.

Иле-ккэ аунна уүнэн нёбатинун тараңа-ши орал-да,
гиржаргарадатан, орал гиржадда эрэк.

Орал уүнэдэ нулгэддэдэвур.

Эррочинни уч эрэчэтэн.

70 Бивэттэн эр орал орочил нэллэтэн,

табч ичувэттэн тараң эсобэдит тараң орамна нэллен.

Эрдэвэнэ-ши элэ эш уүнёттэ эрэвэттэ нишаввотта.

Табч эр көетти юеллыч эрэчэтэн тэргэшли.

Эрэк бидин нёбати, табч чулбаня бидин тар-ҝа.

75 Гөнчэв-кэ нөчэдук-кэ чулбанядук уүчэдюр эшичэдюр.

Тар мулэн-дэ юелле эр,

эчин эр эрэчэ эрэк оротыч.

Эрэчэ «юөлли» гэрбэн эрэчэ «вышивка» ораттыч.

Нян уүдин эртэки эчин эрэчэтэн нянда нян ичун.

60 This will be a beaded embroidery.

They embroider that with beads, which beads,
there will be black, white, and also blue.

There one can see blue, here is the sky.

Sometimes they (the blue beads) stand for the sky.

65 When they use blue, it signifies rivers.

Where they use black with white, these are reindeer,
while they walk, reindeer walk there,
reindeer.

That is this embroidery.

70 There are reindeer on Even aprons,

then one can see immediately that it is an apron from reindeer people.
Below there is an embroidery with beads.

Then you can see an embroidery from reindeer neck hair on suede.
This will be white, and this blue.

75 I mentioned that a color compound is made from a blue flower.

Here is beautiful reindeer neck hair,
this is an Even embroidery.

Embroidery from reindeer neck hair they call in Even *ereche*.

Then again towards the side, as here the embroidery can be seen.

60 Это же будет бисерная вышивка.

Вышивают же это бисером, бисер бывает таким,
черный будет, белое-же будет, синее-то же, бывает.
синий это-же видно вот небо.

На небе бывают иногда.

65 Делают синим говорят это обозначают реки.

Где же черное сделают с белым, это же олени,
идущие, олени идут это.

Олени

такая это вышивка.

70 Бывает это олени на эвенских фартуках,

затем видно это-же сразу-же это оленных людей фартук.
Низ-же, понизу здесь бывает вышито бисером.

Затем вот видно вышито оленым волосом по ровдуге.

Это будет белое, это затем синий это.

75 Говорила из цветка синего сделана краска-мазня.

Вот красивый олений волос,

вот так вышито это эвенское.

Вышивка оленым волосом называют по эвенски «эрэчэ»

Затем опять в сторону, вот так вышито видно.



«Кочевка видно очень на снегу»
(продолжение)

ELC3-02_5.6 || 80>41:18 || 85>41:43 || 90>42:07 || 95>42:29

- 80 Орал гирячатаан, орал эр гиряадда орал.
Чёрно-белый, белый, табч чёрный аյна.
Табч ичувэттэ-ккэ, орал-ჯа ичувэттэ.
Аյнил-ჯя орал бивэттэ, орал бивэттэ, бивэттэ нёбатил тар
гилталаддётта.
Тэми эчин гөвэттэ, орал эр гиряадда орал.
- 85 Эрэк уүчэл, орал-та-да бидин эчин эр.
Табч чулбаняцатаан ичушнэнэ-ши,
эрэк оқатаанлтан-да бидин-кэ иле-ккэ.
Табч эр-кэ чулбаня эрэк ичудин уүэ.
Нянин-да ичудин, табч нулэншукэн-дэ бидин.
- 90 Эртэки тараҷа-ши бидин, нюлтэн-дэ эртэки ичун.
Табыч эрэкэ-ши рисунок унэт бидин орал уүэтэн,
дорога отарантан эр бидин эр.
Эрэв гөвэттэ «коючалыжалши» эkit будэлэтэн-дэ,
коючалы, будэлэг бутэлэгчэ эрэк бидин.
- 95 Ичудин эртэки будэлэтэн эр ичун.
Орал гиряадда орал орал.
Эргидэткин будэлэтэн эр будэлэгчэ бидин.
Орал гиряадда, көенни, иманнацатаан-да бинни.
Тар нянин-да бинни, нюлтэн-дэ бинни, нюлтэн эйду.

- 80 The reindeer walk, as here the reindeer walk.
Black-white, white and then again black.
Then you can notice them, the reindeer.
There are dark reindeer and white reindeer.
Therefore they say that reindeer walk here.
- 85 That is made, so the reindeer will be here.
Then again blue,
there is a river.
As it is blue, it becomes visible.
The sky can be seen, then it turns red.
- 90 From here one can already see the sun.
Therefore this drawing shows reindeer,
how it becomes a trail.
They say that it is difficult for their legs,
difficult for the legs.
- 95 From here the legs are seen.
The reindeer walk.
Here the legs are marked.
The reindeer walk, look, there is already snow.
Here is the sky, there is also the sun, everywhere.
-
- 80 Олени идут, олени вот идут олени.
Черно-белый, белый опять черный, черный.
Затем видно-же, оленей-же видно.
Черными бывают олени, олени бывают, бывают белыми, вот белеют.
Поэтому это говорят олени вот идут, олени.
- 85 Это сделано, олени тоже будут вот так.
Затем опять синий видно-же,
это речка у них будет где-то.
Затем это же синий, это видно будет.
Небо же видно, затем красный будет.
- 90 Вот сюда, это же будет солнце вот тут видно
Затем вот этот рисунок еще будет оленяя как,
тропа вот это будет.
Это говорят с «сложный» очень ногам,
сложено ноги обозначены вот вот будет.
- 95 Видно сюда ноги вот видно.
Олени идут, олени олени.
Вот сюда нога вот обозначена нога.
Олени идут, видишь снег еще есть.
Вот небо есть, солнце тоже есть, везде солнце.



«Кочевка видно очень на снегу»
(продолжение)

ELC3-02_5.6 || 100>42:49 || 105>43:15 || 110>43:50 || 115>44:18

- 100 Оҗатаңашан нөчэ нөчэлле нөчэлбэддэ-дэ эр.
Тэми эрэк гэрбучэт эр нулгэддывун ичукэнчэтэн.
Эрэк бидин «будэлъгчэ» гэрбэн, будэлэгчэ эрэк, гэрбэн бидин.
Нян тачин таррочин уү бивэттэн.
Табч эрэкэ-ши гөвэттэ эртэки эр уүэльбутэн.
- 105 Эрэк уүдэтэн эдэтэн яв-да эртэки дэвумтэтэн.
Эртэки яң-та бутэkkэттэ яв-да кэнеликэкэн-дэ,
эрэк уүэтэн ўэлукэчилдывунтэн ўэлукэчилдывунтэн.
Эртэки гиржарајатан эчин.
Эрэк титэль илҗан мин-дэ ачча бишэку аяңчатан.
- 110 Тарма би эртэки мэнкэн-дэ аван-да аяңчативу умнэкэн, нянда,
уүэддёттэм таҗаддёттам.
Ай бидэн, эдэн агдын агдын од.
Табч, эрэк гя эрэк уүэн нылин бидин,
нылин эрэк ат уүэн эюмкэкэн эюмкун.
- 115 Ай бидин-тэ-дэ. Элэ эрэттэн-тэ-дэ оротты эрэчи, көен.
Эрэк эрэчэ уүэт-тэ-дэ ўеелич эррочин.
Ичукэттэ эр-кэ эр эрье-е-лэ уүэн юи.
Эрэк бидин уүэтэн нянијатан, табч гилталадда тар,
орал гилталадда, иманнајатан-да ичун.

- 100 The creek, flowers are blossoming, there is also grass.
Therefore they call it the (reindeer) migration.
The name for “leg” is *budelygche*.
Then, what is this.
Then they say it is done to here.
- 105 This is done so that it is blown away from you.
From here any illnesses and also (anything) bad,
it is like scaring them away.
Here they are walking.
This parka was sewn when I wasn’t yet around.
- 110 I have only sewn some there myself, patched,
restored them.
I make it so well that it doesn’t get old.
Then, this will be another apron,
a light, very light apron.
- 115 Also good. Here the Even embroidery is seen.
This embroidery is also made from reindeer neck hairs.
It is shown here and there.
This will be the sky, then it is light there,
the reindeer become white, and one can see the snow.

- 100 Речка, цветы цветут, травы тоже вот.
Поэтому это называют кочевкой показано.
Это будет «нога» название от ноги это, название будет.
Затем так вот это есть.
Затем вот говорят сюда так сделано.
- 105 Это сделано, чтоб от тебя сдувало.
Отсюда всякие болезни также плохо,
это как отпугивающие, отпугивающие.
Сюда идущих так вот так.
Эта парка сшита, когда меня еще не было.
- 110 Только я сюда сама некоторое сшила, ремонтировала,
делаю реставрацию.
Хорошо делаю, чтобы не постарела.
Затем, вот другой, этот фартук будет,
фартук это легкий, легонький.
- 115 Тоже хороший. Здесь вышивка эвенов вышита, видно.
Эта вышивка тоже оленым волосом таким.
Показано вот тут вот здесь.
Это будет небо их, затем белеет там,
олени белеют, снега снега видно.



«Кочевка видно очень на снегу»
(продолжение)

ELC3-02_5.6 || 120'44:54 || 125'45:28 || 130'45:58 || 135'46:33

- 120 Орал гилталадда, нянин, няниндуң көечиддә таргич эчин.
Эреккэль уң дэвэчэч уңчэ нодыңаcha эртэки нод бидэн.
Эртэки онятыңатан гөвэттэ «онятың».
Эрэк тачинта-да уңчэл-тэ-дэ эрэк эрэчэ.
Эрэк «орон». Гилталлан уңэтэн уңе эркэр уң.
125 Он-җа гөвэттэ эр, иманнала ичун иманнала ичуддэ-дэ.
Оротыт-та-да оротыт эрэк аңанча эрэк.
Эрэк эгде агды агдыңчагты-да.
Тарма би уңэддёттэм.
Экму уңгаку уңчэн тэтигэку бөчэн.
130 Эрэк көенни, титэлерэпэйтэн-дэ орочил уңэжэтэн, көеш.
Эрэк «унука» эрэ, унука уңдук муннукан.
Ундук уңјеттэ нүүжотта.
Няна-ши умиччөттэ уңдэн эррочинни.
Мулэнэ одан, краскала умиччөттэнтэ-дэ нулэнелэ.
135 Он-җа гөвэттэ тар, красками гөвэттэ-дэ тачин.
Онятың одан нодыңа, нодыңаав одда-да уңјеттэ.
Умиччөттэ дульгэгтэ эчин уңчэдюр чултардан умивэттэ.
Тараңа-ши оивиа аммотта уңэйур дуктэйур.
Нян умиччөттэ тала тарав муннукан аյтон,

- 120 The reindeer are becoming white, it can be seen from the sky there.
This is a mosaic from skin so that it will be beautiful.
This here they call “drawing”.
This is also made like an embroidery.
This reindeer becomes white.
125 As they say, on the snow it is visible, on the snow it becomes apparent.
This is sewn in the Even way.
This is the most ancient one.
I only restore it.
Mama gave me this parka.
130 You see, an old Even item.
This fur trim is from hare.
From a hare paw they take the fur.
Then they soak it so that it becomes like this.
It turns red, they dyed it with red color.
135 They dyed it.
The drawing becomes a mosaic.
They soak it with alder so that it is completely saturated.
This compound they mix with alder.
Then they soak this hare fur, from the hare paw,

- 120 Олени белеют, небо, с неба видно оттуда так.
Это то кожаная мозаика, чтоб красиво было.
Сюда рисунок говорят «рисунок».
Это так же сделано как вышивка.
Это «олень» белеет что то вот это.
125 Как говорят это, на снегу видно на снегу виднеется.
Эвенское. По эвенски сшило это. Вот.
Это самое старинное.
Только я реставрирую.
Мама это эту парку подарила.
130 Это видишь, старинная эвенская вещь, видишь.
Это опушка вот, опушка как заячья.
Из лап зайца мех снимают.
Затем замачивают, чтоб таким стало.
Красным стало, в краске замачивают красной.
135 Как говорят вот, окрашенное говорят так.
Рисунок будет мозаика. Мозаика.
Замачивают в ольхе, что бы полностью пропиталось замачивают.
Эту же смесь смешивают с ольхой.
Затем там замачивают этот заячий мех из лапки зайца,



«Кочевка видно очень на снегу»
(продолжение)

ELC3-02_5.6 || 140>47:04 || 145>47:40 || 150>47:56 || 155>48:19

- 140 муннуңан, из лап зайца вытаскивают вот эту шерсть,
то есть кожицу снимают и кладут в красящий раствор ольхи и
глины красной.
Титэлтэ-дэ илҗан титэле-е уүчэ эрэк эрэчэ,
нисавча, нисами нисав гөвэттэ «нисами».
Эрэк нишавчав гөвэттэ эрэк уүjon,
145 эрэк тачин ичукэттэ-дэ.
Эр будэлэгчэ-дэ эртэки бидин.
Табч эрэкэр эчин-дэгэл.
Эртэки бидин, эрэк сложный бидин, эрэк үоючилагчага.
Значит, үоючалы, трудный путь,
150 но он очень хороший сохранности, сохранились, и стада оленей,
хоть и был долгим путь и снег был,
и это сопутствовало всё успеху.
И, эрэк эчин бивэттэн эртэки, эр ичукэттэ-дэ,
уҗал унэччэтэн нулгэччэвутэн эчин ичукэччэтэ.
155 Эртэки, эртэки эр бидэн, эрэк будэльдигэтэн,
эрэк орал гирядда, көшье, аңнал аңнал-да бивэттэ.
Нёбатал-да бивэттэн, эрэк чэлэдюр пространства ичувэттэ,
чулбаллоттан-җа няниндую-җа тар.

- 140 hare, from the hare paw they remove the fur,
that means they remove the little hide and lay it in red alder liquid.
A very long time ago this embroidery was made,
with beads, they call this bead embroidery nisami.
They make this bead embroidery
145 so that it is to be seen like this.
The legs will be as here.
Then they make it like this.
It will be from here, this will be difficult, this has been difficult for a
long time.
That means, a long tough journey,
150 but with very good protection, they are protected, the reindeer herd,
Although it was a long way and snow was falling,
everything went along successfully.
And, this is what is shown here,
they show again the migration that was undertaken.
155 Here it will be, these are the legs,
these are reindeer who walk, you see, they are black.
There are also white ones, it is seen as they all wander around,
and even the blue from the sky.

- 140 заяц, из лап зайца вытаскивают мех,
то есть кожицу снимают и кладут в красящий раствор ольхи и
глины красной.
Давно очень давно эта сделана вышивка,
бисером, бисерная вышивка называют «нисами».
Эту бисерную вышивку говорят это делают,
145 это так видно.
Вот ноги сюда будут.
Затем это же так делают.
Отсюда будет, это сложно будет, это сложно долго.
Значит долгий трудный путь, дорога,
150 но он очень хороший сохранности, сохранились, и стада оленей,
хоть и был долгим путь и снег был,
и это сопутствовало всё успеху.
И, это так бывает сюда, вот показано,
опять сделано кочевка вот показывают.
155 Сюда, сюда вот будет, это ноги,
это олени идут, видишь, черные-же бывают.
Белые – то же бывают, это все пространства видно,
синее то же от неба вот.



«Кочевка видно очень на снегу»
(продолжение)

ELC3-02_5.6 || 160>48:41 || 165>49:16 || 170>49:42 || 175>50:18

- Ичун эйду чтобы нулгэччөттэн эрэк нулгэ.
- 160 Нулгэ унтэнун ичунэнтэ-э илжан-да иманнули-да,
турли-дэ, ууны-дэ давжатты-да ожашигли-да юэннэ.
Тэми чэлэн эчин ջоҷчили оваттан, сложный путь, аи.
Для того, чтобы был путь легкий, почему вот красят именно заячий
пух,
это для эвенов тоже имеет значение для лёгкости,
165 для того чтобы куда-то поехать, или перейти на удачу.
Ай бидэн, аит нулгэдэвур,
улэвтту эртэки муннуҗан уүчэмэн инјатчаман,
төрэникэкэн, эмникэкэн, аит-та юэнддэкун.
Тачин тар гөвэттэ, нян аит-та юэнддёттэ.
- 170 Экму авай бишн эрэк эчин аңаналан бишн, көевэтту.
Эрэkkэль би мэнкэн уүэшчиччэву,
нодыжасчиччэву, ай уүдэн эдэн амнаҗ уүнэ, он-җа гөвэттэ,
эдэн амнаҗ обдан, эдэн-дэ нашамна.
Табч гөвэттэ эрэв эрэк тэти унтэ тэти эрэк, дукты тэти.
- 175 Эрэк илжан иштук эрэк эрэштук,
онјачанјишуҗан уү бидэн, эюмкун бидэн, гиржалми.
Эрэк унтэшукэн эр аңануттан.

- Everything is seen, as they migrated, it is the migration.
160 The migration with others is seen well against the snow,
on the ground, there is also the crossing over a river.
Therefore, all this is difficult, a difficult, arduous journey, (with a) good
(end).
So that the journey will be easy they decorate hare fluff,
which has a (particular) meaning for Evens, for ease,
165 for when one is traveling somewhere, it should bring luck.
(So that) it will be good, the migration,
they throw a tuft of hare fur aside,
and whisper to themselves that the journey will be good.
They say it so that they will migrate well.
170 Mama was a good seamstress, you can see how she sewed, it's visible.
I myself am a seamstress,
the mosaic, so that it will be good, that it will not tear immediately,
not get old right away, so that it will not tear.
Then they say, it is a completely different parka, a dyed parka.
175 This is a very light fur,
sewn so that it will be light.
It is sewn in a different way.

- Видно все, чтобы кочевали, это кочевка.
- 160 Кочевка с другими видно очень на снегу,
земле, там-же переход через реки.
Поэтому все это сложно бывает, сложный путь, хороши.
Для того, чтобы был путь легкий, почему вот красят именно заячий
пух,
это для эвенов тоже имеет значение для лёгкости,
165 для того чтобы куда-то поехать, или перейти на удачу.
Хорошо будет, хорошо кочевать,
бросают в сторону заячий щепотку шерсти,
приговаривают шепотом хорошего нам пути.
Так говорят, поэтому хорошо кочуют.
- 170 Мама хорошая мастерица было вот видно так сшила, видно.
Это то я сама мастерица,
мозаику, хорошо что было, не сразу рвалось,
не старело сразу, что бы не порвалось.
Затем говорят этот эта парка, другая совсем парка, окрашена парка.
- 175 Эта очень шкура легкая,
сшито чтоб легкой была, при хотьбе.
Это по другому сшито.



**«Кочевка видно очень на снегу»
(продолжение)**

ELC3-02_5.6 || 180>50:47 || 185>51:15 || 190>51:51 || 195>52:22

- Эрэк муткидэмүэл, он-ჯа гөвэттэ-ккэ,
ешни илжан горбич аянаачча аянаачча.
- 180 Итижагча.
Эйду эрэк гөвэттэ «личико», лица людей.
Итижагча.
Эрич итичантан көплэчиддэ-дэ, ожанчидда-да.
нулэнэ биш ундуү чулбанядуү, табч эр-кэ.
- 185 Унэтэн ичун, көенни, эр айт биддэ эрэ.
Көөшь, эйду нулэнэт-тэ унэттэ, эрэк нулэнеч.
Орачил аявшотта, нулэнэ ичувэн бидэн. И-и.
Табч эрэв гөвэттэ «уммуур», «уммур» гөвэттэ эрэв.
Эртэки ундэн гиржалми эртэки яж-та төрэн, дэвумэттэн эдэн ун
бишэ.
- 190 Эрэвгэль гөвэттэ «тукэрэндэчэ».
Тукэрэндэчэ эчин эр бивэттэн.
Аяна табч нёбати иштук эчин унжэттэ минэвэттэ.
Нян нодыжаватта кимэндэлэвур, нод бидэн.
Нян эчин унжэттэ гиржаччотта нодач унеч чургутыт-та,
- 195 ичувэн бидэн, умэнэльки умэнэльки ичувэн бидэн.
Чуритжаан эйду эчин тулыжччоттэ нод бидэн,

- These are ours,
not very durably sewn.
- 180 This will be a small face, many faces, like a face.
It expresses a face, they say a small face, a human face.
It symbolizes a face.
It is a face of dancing, of joyful people.
There are red ones, green, then here.
- 185 It can be seen, you see, they live well.
You see, everywhere is red, even here is red.
Evens like red, it can be well seen.
Then this they call *ummurun*.
When you go from here with an evil eye it will be bad.
- 190 This they call *tukerendeche*.
Plain black and white are sewn in front of the clothing.
Black, then white, they cut fine straps from reindeer fur.
Then they sew it on the breast of the parka so that it will be beautiful.
Then they cut it even and beautiful
- 195 so that it will be clearly visible, identical, so that it will be seen.
They sew necklaces everywhere on the coat that it will be beautiful,

- Это наши, как говорят,
не очень ноское сшито, сшито.
- 180 Лицо изображено.
Все это говорят лицико, лицо людей.
Лицо изображено.
Это лица танцующих, радостных.
Красных есть, зеленое, затем вот же.
- 185 Видно, видишь, вот хорошо живут вот.
Видишь, везде красное, еще вот красное.
Эвены любят, красное хорошо видно. И-и.
Затем это говорят «уммурун», «уммурун» говорят это.
Отсюда когда идешь от вас плохое, сглаз, отлетало чтоб плохое
было.
- 190 Это-то говорит «тукэрэндэчэ».
Плоское черно белое спереди пришиты на одежду.
Черное затем белое, из оленьей шкуры тонко полоски режут.
Затем пришивают к груди парки, чтоб красиво было.
Затем так разрезают кроят ровно красиво,
- 195 чтоб четко видно было, ровно одинаково, чтоб видно было.
Бусы пришивают везде по подолу чтоб красиво было,

«Кочевка видно очень на снегу»
(продолжение)

ELC3-02_5.6 || 200' 52:52

гирҗарајатан эчин уүдэн оىз-ка бивэттэн-кэ оىз.
Ярминкадиллотта-ка, ярмарка бишэкэн, орамџал-ка ядиллотта,
а гонки праздника оленей называется,
200 по-эвенски «эедең», «эедең».
Эедеңтәки уррөттэ титэль,
аймаңан нодыч тэттидюр чэлэдюр бэйл-дэ, ашал-да,
нодыч тэттөттэ, аяннотта ойгавур нодыч, аниналдывнавур.
Тачин тар бивэттэн тар.



244

when walking they jingle, so it is.
At the fair, when there is a fair reindeer herders compete with each
other,
there are festive reindeer races,
200 in Even *eiadiak*.
At earlier competitions long ago,
everyone, men and women dressed themselves beautifully with great
care,
they dressed beautifully, (for this) they sew beautiful festive clothing,
So it was.

при ходьбе позякивают, так же бывает.
На ярмарке, ярмарка бывает оленеводы эядиллоти – соревнуются,
а гонки праздника оленей называется,
200 по-эвенски «эядяк», «эядяк».
На соревнования раньше давно,
тщательно красиво все одевались мужчины, женщины,
красиво одеты, сошуют красивую одежду, празднично.
Так вот было это.



245

Обувь и шапка

Footwear and fur caps



Adukanova,
Mariia Konstantinova

Esso, 24.02.2000

Адуканова,
Мария Константиновна

«Сейчас нет оленей, какую обувь будете носить»

М.К. Адуканова, с. Эссо, 24.02.2000

ELC3-02_6.1 || 1>00:17 || 5>1:05 || 10>2:31 || 15>3:17 || 20>3:36

- 1 Вот ещё дырка, эту дырку зашью и всё.
Подошву поставлю, и всё закончу.
Сейчас нет оленей, какую обувь будете носить.
[Час оран-да ачча одын, яч унталатчиш.]
Нет камусов [Ошал-да ачча],
- 5 всё, если умру, не будет у вас обуви.
[всё, если би көкэдим, ачча унташан один].
Камуса твёрдые, сморщеные [Твёрдые, җотыңи].
Надо чизи сшить тогда [Нада дотџан няна].
Мездру снимаю, потом вот оленьим пометом мажу,
так делаю, чтобы шкура мягкой была.
- 10 Потом у меня для обработки шкуры есть два вида:
камень и железный скребок.
Всю мездру снять надо, тогда будет шкура мягкой.
Вот эта шкура копченая, чтобы не промокала.
Вот эту мездру сниму всю,
- 15 вот так помну и она будет мягкой, ещё раз,
надо несколько раз мазать и мять, мять,
тогда шкура будет мягче.
Это я буду себе тарбаза шить.
Вот эта – заготовка первая,
- 20 шкуру надо мять до конца.



“When there are no reindeer, which shoes will you wear”

M.K. Adukanova, Esso, 24.02.2000

- 1 Here is still a hole, this hole I will sew up, and that's all.
I will set in the sole and finish it all.
Now, there are no reindeer, which shoes will you wear?
No reindeer leg skin,
- 5 that's all, if I die, you will not have shoes.
(These are) stiff reindeer leg skins, wrinkled.
Then I have to sew inner shoes.
I remove the flesh side, then I smear it with reindeer excrement.
I make it so that the skin will be soft.
- 10 Then I have two ways to process the skin:
a scraper with a stone and with a metal blade.
One must remove all the flesh layer, then the skin will be soft.
This skin was smoked so that it would not leak.
I remove all this flesh layer,
- 15 I mill it like this here and it will be soft, again.
One has to smear it several times and to mill it,
then the skin becomes soft.
From this I will sew boots for myself.
This is the first preparation,
- 20 the skin must be milled to the end.

«Сейчас нет оленей, какую обувь будете носить»
(продолжение)

ELC3-02_6.1 || 25>4:04 || 30>4:25 || 35>04:55 || 40>5:18 || 45>5:46 || 50>6:24 || 55>6:55

Всё сделаю, тогда уже начну шить.
Бот с этой шкуры тоже первоначально сниму мездру,
потом оленым помётом намажу,
потом опять как я показывала, выделаю,
25 потом, когда мягкой станет,
кору дуба, воду, пепел,
который на дереве растёт гриб,
тутовик его сжигаю.
Вместе всё смешаю и намажу шкуру.
30 А потом, когда намажу,
шкуру заверну, вся она пропитается.
Потом опять начну всё это долго выделять.
Сошью, надо чтобы мягкой шкура была.
Это Ивану Ивановичу заказ, рыбакам,
35 длинные, они тоже отдельно красятся,
чтобы крепкие были завязки, вот эти вот,
они у меня немножко твёрдые.
Когда начнут завязывать, они мягкие станут,
чтобы красиво было.
40 Вот так вот завязывается,
вот так завяжешь, чтобы не снимались, и всё.
Раньше из оленьих сухожилий делали,
сейчас нету оленьих, нету же оленей-то.
Не из чего делать.
45 Поэтому мы решили вот такие плести.
Да, начнёт ходить они мягкие станут.
Спокойно, когда не хватает чего-нибудь, долго шьётся.
Я вот это так делаю, чтобы плотно легло,
ещё дырку зашью, и всё,
50 подошву поставлю и будет готово.
Какой размер он носит, не знаю [ашапар].
Бот это вот только кроить.
А это шкуру выделять – камни, разные есть:
каменные и железные.
55 Дядя Вася с Паланы привёз вот это вот,

When everything is done, I begin to sew.
I will first of all remove the flesh layer from this skin,
then I smear it with reindeer excrement,
then again, as I have shown you, work on it,
25 then, when it becomes soft,
tree bark, water, ashes,
from a fungus that grows on trees,
this birch polypore, I burn.
Then I mix everything and smear the skin.
30 And then, when I smear,
I will wrap the hide so that it will be entirely soaked.
Then I begin the long work to prepare everything again.
I will sew, the skin must be soft.
This is an order by Ivan Ivanovich, a fisherman, long ones,
35 they will also be separately dyed
so that the straps will be strong, these here,
those which I have (here) are a bit stiff.
When they are tied, they become softer
so that it will be beautiful.
40 So here they are tied,
so you tie them so that they don't come loose, and that's all.
Earlier they made them from (reindeer back) tendons,
now there are no (more) reindeer.
There is nothing to do (about this).
45 Therefore we decided to twist these.
Yes, once you walk with them they will become soft.
One sews calmly a long time, if something is missing.
I make this so that it would lie densely,
I will sew another skin, and that's all,
50 I will set in the sole and it will be ready.
Which size it is, I don't know.
So you cut.
And this skin is processed with a stone (blade), there are different ones:
(made) from stone and from iron.
55 Uncle Vasia from Palana brought this here,

«Сейчас нет оленей, какую обувь будете носить»
(продолжение)

ELC3-02_6.1 || 60>7:46 || 65>8:12 || 70>9:07 || 75>9:47 || 80>10:15

замочу, мокрый когда будет, поставлю сюда, лахтак.
Лахтак привёз из Паланы двоюродный брат.
Может тот, который у тебя, (лахтак для подошвы лучше
[тараң ай бидин].
Сейчас я тот принесу,
60 копчёный.
Серёжа коптил.
Этот [Эрэк] тонкий, тоныше, только сейчас увидела.
А это – замша, которую я крашу.
Она у меня ещё не высохла. Вот так я крашу.
65 Потом надолго мне её хватит, много тарбаз сшить.
Это тоже коптят специально.
Выпоротки у меня есть,
выпоротки для чижей.
Я выкройкой всегда пользуюсь, чтобы не портить шкуру.
70 Без выкройки плохо, много портится, неэкономно.
Это вот для чижей,
а это растянутый был, да?
Сейчас Ольгины тарбаза сделаю.
Это – камус оленний.
75 Тоже вроде должно продолжение быть, а его для красоты делают.
Оригинально просто выделяют,
здесь уже другая половинка, вот это видишь,
она же должна вот так быть,
а я добавила сюда вот этот камус.
80 Так шьётся, сюда добавила.
Вот так сшивается, отдельно, всё по отдельности, всё подгоняется.
Красивый орнамент получается.
Долго носим тарбаза, наверно, не порвётся,
не то что сапоги, сапоги вон износились, а тарбаз долго будет.

I will soak it, when it is wet, I insert here, (dehaired skin from)
a bearded seal.
My cousin brought the skin from a bearded seal from Palana.
Probably like yours, the skin from a bearded seal is better for soles.
Now I bring this,
60 smoked.
Serezha smoked it.
This is thin, I noticed that just now.
And this is suede (leather) that I dye.
I have not yet dried it. So here I dye it.
65 Then it will be enough for me to sew many boots for quite a long time.
They smoke this also in a special way.
I have cuttings,
cuttings for inner boots.
I always use cuttings in order not to ruin the skin.
70 Without cuttings it is bad, much gets ruined, (it's) not economic.
This is for the inner shoes,
and this was spread out, yes?
Now I make the boots for Olga.
This is reindeer leg skin.
75 This will also be for the extension, and they make this for its beauty.
They simply work on the original,
here the other half can be seen, you see,
it should already be like this,
and I added here this reindeer leg skin.
80 So it is sewn, here I attached it.
So it is sewn, separately, everything in parts, everything is matched.
A beautiful ornament comes out (from it).
We wear the boots for a long time, surely, they don't get torn,
not so rubber boots, but fur boots last a long time.

«Когда человек умрёт, тогда соседи сошьют»

М.К. Адуканова, с. Эссо, 09.03.2000

ELC3-02_6.2 ||1>11:19 ||5>11:49 ||10>12:01

- 1 Крецев – это эвенский, чтобы это...погребальный, когда умрет, желание такое...вот у него...да Раина пара... Всегда делают узенькую, потому что, когда умирает человек, поставить, тяжело говорят, будет идти.
- 5 Сейчас дырку заштопаю, это ему, когда умрет, он наденет. У него есть уже торбаза. Сразу мы не делаем. Когда человек умрёт,
- 10 тогда только быстро-быстро соседи сошьют и надеваю торбаза. У него есть уже готовые, только это пришить.



Indanova,
Oktriabrina Nikolaevna

Anavgai, 02.09.2000

Инданова,
Октябрина Николаевна

«Всё вместе получится летняя обувь из ровдуги»

О.Н. Инданова, с. Анавгай, 02.09.2000

ELC3-02_6.3 ||1>12:10 ||5>12:31

- 1 Эрэк «тырыш» гэрбэн.
Эрэк ойган нукушың, нан умэтту бидин олачиң.
«Олачиң» – гэрбэн.
- 5 Эрэк эчин хаңаныпчи нан бидин олачиң, ой и элэ нодыңадим, эли тоже нишагдим.

“When somebody dies then the neighbors finish sewing”

M.K. Adukanova, Esso, 09.03.2000

- 1 This is an Even (tradition), funerary (goods) if somebody dies, (you make these) earlier. You always make them tight because, if someone dies and puts them on, as they say, it would be heavy to walk (in them).
- 5 Now I will stitch this hole, it is for him (my husband), when he dies, he will wear it. He already has boots. We do not make them immediately. When somebody dies
- 10 then the neighbors only quickly, quickly finish sewing and putting on the boots. They are already prepared for him, but only in this prefabricated state.



“This results in summer boots from suede”

O.N. Indanova, Anavgai, 02.09.2000

- 1 This is suede (leather). This is for the insert of a bootleg, all together it results in summer boots from suede. It is called *olachik*.
- 5 It is sewn this way and you get summer boots, on top and here I ornament it, here I embroider beads.

- 1 Это «тырыш» (ровдугой) называется. Это для голенища вставка, всё вместе получится летняя обувь из ровдуги. «Олачиң» называется.
- 5 Это вот так шивается и получится летняя обувь, наверху и вот здесь украсу, вот тут вышью бисером.



Koerkova,
Antonina Gennad'evna

Esso, 22.07.2002

Коеркова,
Антонина Геннадьевна

«Они одевают их в лес, табуны»

А.Г. Коеркова, с. Эссо, 22.07.2002

ELC3-02_6.4 || 1>13:00 || 5>13:28 || 10>13:48 || 15>14:18 || 20>14:47

- 1 В этом году я шила в марте, как надо...
Так...это мужские зимние торбаза,
это надевается в зимний период времени мужчинами,
они одеваются в лес, табуны, на рыбалку.
- 5 Это очень удобная зимняя одежда, зимняя обувь,
которую в лесу не заменит никакое
ни советское, ни российское производство обуви,
даже самое дорогое.
Вот это... используется внизу для подошвы лахтак, морской зверь.
- 10 Когда он пришивается к торбазам,
подошва в последнюю очередь пришивается к торбазам.
Его вымачивают сутки в воде,
чтобы сам лахтак размяк и его было легче пришивать, как подошву.
С внутренней стороны тоже постоянно обрабатывается
- 15 до такой степени, чтобы оно было мягкое,
так как если оно будет твердое, то будет натирать мозоли, натирать
ноги.
Во-первых, разница в размерах:
мужские намного огромнее, намного шире, чем женская обувь.
Женская обувь намного нежнее смотрится на женской ноге, чем
мужская.
- 20 Как я уже сказала, разница в размере, также в пошиве.



"They wear them in the forest and in the reindeer camp"

A.G. Koerkova, Esso, 22.07.2002

- 1 This year, I sewed in March...
These are men's winter boots,
they are worn in the wintertime by men,
they wear them in the forest, in the reindeer camp and when they are fishing.
- 5 This is very comfortable winter clothing, winter boots,
which cannot be replaced by anything else in the taiga,
neither by Soviet, nor by Russian manufactured boots,
not even the most expensive ones.
Here, at the bottom of the sole, you use the hide of the bearded seal,
of that sea animal.
- 10 When it is sewn to the boot,
the sole is sewn to the boot at the very last.
They soak it 24 hours in water,
so that the bearded seal hide gets softer and will be easier to sew on as the
sole.
From the inside it is also permanently processed
- 15 to the extent that it becomes soft.
If it is stiff, it will rub the calluses and the feet.
First, there is a difference in the size:
Men's (boots) are somewhat bigger, somewhat wider than women's boots.
A woman's boot is seen more gently at the woman's foot than a man's.
- 20 As I already said, there is a difference in size, as in the sewing.

«Они одевают их в лес, табуны» (продолжение)

ELC3-02_6.4 || 25, 15:11 || 30, 15:42 || 35, 16:12 || 40, 16:30 || 45, 17:08 || 50, 17:38

Это рабочая мужская обувь, торбаза рабочие мужские.
Это олень полностью.
Олени торбаза, они зашиваются по частям.
То есть берется полностью такой камус,
25 который берется для пошива торбаз,
здесь по краям обрезают, выравнивают.
Вот здесь бывает у оленя... вот, он как бы лечебный.
Когда олень болеет, он лечится этим органом у себя на копытах.
Вот этот орган вырезается, выравнивается, пришивается,
30 пришивается, где вырезали, пришивается – вот здесь видно.
Пришивается отдельно деталь... отдельная деталь,
и потом выкраиваешь боковые детали двух торбаз.
Значит, три детали зашиваются –
вот раз, два и три – три детали.
35 Кроме этой, то есть к этой пришиваются три детали.
Потом пришивается такая тесёмка,
тесёмка к остальной части торбаз,
пришивается вот такая тесёмка, и не видно,
невооруженным глазом её не видно.
40 Если присмотреться, то её можно различить.
Далее пришиваются подошвы и верхние... как это называется?
Как называется эта тесёмка? – Дялыпкир (завязки специальные).
Дялыпкир. Дялыпкир пришивается – это из кожи завязки
пришиваются,
чтобы завязывать, натягивать,
45 «дялыпкир» называются.
Даже вот здесь подетально всё увидите.
Сколько деталей, сколько камусов – всё можно посчитать,
сколько камусов уйдет на один торбаз.
На один мужской торбаз уходит восемь оленьих камусов.
50 И это работа... это тоже кропотливая работа.
Вот здесь пришиваются привязки,
пришивают так, что они не открывались,
когда человек работает в лесу, табуне.

This is a man's work boot, men's work boots.
It is only from reindeer (fur).
Boots from reindeer fur that are sewn from parts.
For this one takes only reindeer leg skin
25 that you use for sewing boots.
Here they cut off the edges, they level them out.
Here the reindeer has such..., it's for healing.
When a reindeer falls sick, the hoof disease can be healed with this organ.
The organ is cut out, is levelled out,
30 it is sewn on where it has been cut out, you can see it here.
A separate detail is sewn on, a separate detail,
and then you cut the side parts for two boots.
That means, three parts are sewn,
one, two, three – three parts.
35 Beyond this, three parts are sewn here.
Then this seam is sewn on,
a seam to the remaining part of the boot,
such a seam is sewn to the boot, it is not visible,
it cannot be seen with the naked eye.
40 If you look closely, you can distinguish it.
And the soles are sewn on next and the upper... what are they called?
What do you call these seams? – *Dialypkir*.
Dialypkir are sewn on, these are bands from skin,
to bind them together and to tie them up.
45 They are called *dialypkir*.
Here you see everything in detail,
how many parts, how many reindeer leg skins, you can count them all,
how many reindeer leg skins go into one boot.
Into one man's boot go eight reindeer leg skins.
50 And this is work, it is also arduous work.
Here appendages are sewn on,
they are sewn so that they do not open up
when you are working in the forest or in the reindeer camp.

«Они одевают их в лес, табуны»
(продолжение)

ELC3-02_6.4 || 55'18:08 || 60'19:05 || 65'19:37

- Вниз торбаз подкладывают сено, солому,
55 и по-эвенски это называется, как оно называется, бабушка?
[Он-кана гэрбэн? Тарбач омјарап] – «Айта».
«Айты», вот «айты» называется по-эвенски,
то есть это подкладывали на подошву, чтобы не мерзли ноги.
Ну всё, это всё.
А в летний период одевают мужчины вот такие рабочие
60 мужские... это мужские одевают «чари», такие «чари» надевают.
Это на летний период, это – на зимний.
Разница в этом есть, и это очевидно.
Об «олачиках» – это женская летняя обувь,
Она шьётся так же из оленьей кожи.
65 Сверху вышивается орнамент по вкусу мастерицы.

At the bottom of the boot you put hay, straw,
55 and what is this called in Even, what is that called, grandmother? –*Aita*.
Aity, they are called in Even.
They put it on the sole so that the feet will not get cold.
That's all.
But in summertime the men wear these working...
60 the men wear *chari*, these *chari* they put on.
This is for summer time, and this is for winter time.
There is a difference that is evident.
Olachiki are women's summer shoes,
They are also sewn from reindeer skin.
65 An ornament is sewn on top according to the seamstress's liking.





Lomovtseva,
Maia Petrovna

Esso, 16.04.2014

Ломовцева,
Майя Петровна

«Шьют торбаза из шкур оленевых ног»
М.П. Ломовцева, с. Эссо, 16.04.2014

ELC3-02_6.5 || 1>19:44 || 5>20:04 || 10>20:23 || 15>20:47

- 1 Эрэк унта леву, нисами,
тэтучилдэвэн,
эчин авашки-да уүтэки аниладин.
Аңаннотта осалдук эвэштэлэ месесслэ
5 оран уүдин осалдин.
Эйду эрэв нишаввотта эртаки уүнин
аңантимнин чэлэдин уүнүйттэ.
Табч эрэк ямдытајин гэрбэн ямдатин?
Эрэк тирэшин бидин умтин, эрэк эшишэ,
10 эшишэнэ-ши үобаландуј аңануттан.
Чэлэди эрэв эртэки уүнүйттэ.
Дялыпкирэн эрэк, табч эрэк умнун, умнун,
эрэkkэль нисами аңанча бими, уүнүйтгэ
аңаннотта ач умнулэч, ач усилэч.
15 Нян эрич эртэки уүнүөн нялашнотта ят-та,
эрэkkэль уүчэх нялариву норкач,
эрэк оран уүэн осалдуңунта-да эчин уүкэччэву,
минэкэччэв эрэв нодыжаван,
нодыжан эчин эр одни.

“They sew the boots from the reindeer leg skin”

M.P. Lomovtseva, Esso, 16.04.2014

- 1 This boot goes on the left side,
it is sewn for such boots,
which you may give away as a gift, when you are visiting somebody.
They sew the boots from the reindeer leg skin (that are taken) in August,
5 reindeer skin, which are taken from reindeer leg.
All this they sew with beads on this side,
on each bar for attaching beads.
By the way, what is this called, what is that?
This is perhaps a very old skin, this is skin,
10 it is sewn from bear skin.
All this is made from that on this side.
This is the outset, this is really fur, the outset,
but this is trimmed with beads, they make it,
they sew it without outset, without outset.
15 Here, on this edge they sew something,
here I sew the fur of a mink at the edge,
but this I made from reindeer leg furs,
I cut these ornaments,
they became these ornaments.

- 1 Этот торбаз на левую ногу,
расшищый для такой обуви,
которую можно подарить, когда едешь к кому-нибудь в гости.
Шьют унты (торбаза) из шкур оленевых ног, августовских,
5 оленевых шкур, снятых с оленей ног животного.
Всё это вышивают бисером по этой стороне, вот так,
по всей полосе для вышивания бисером.
Кстати, как же всё это называется, что же это такое?
А это по-моему очень старая шкура, это шерсть,
10 из шерсти медвежьей сшито.
Всё это сделано из этого по этой стороне.
Завязка это, действительно это шнур, завязка,
ну а это вышито бисером, делают
шьют без завязок, без верёвочек.
15 Здесь по этому краю обшивают чем-нибудь,
вот тут я обшила края шкуркой норки,
а из шкурок из ног оленя вот так сделала,
нарезала эти украшения,
украшения вот такие стали.



Adukanova,
Mariia Konstantinova

Esso, 09.03.2000

Адуканова,
Мария Константиновна

«Это эвенская шапка, когда в пургу едут»

М.К. Адуканова, с. Эссо, 09.03.2000

ELC3-02_6.6 || 1>21:15 || 5>21:56 || 10>22:43 || 15>23:43 || 20>24:18

- 1 Так даже корой...кора дуба вот тут есть дерево такое.
Мы специально собираем и красим шкуру выделанную,
и поэтому, чтобы шкура была крашенная, мягкая...
с обеих сторон надо...
- 5 Каждую надо дырочку хорошо...
вот эту заштопаю прямо так...
Когда хорошо выделанная, долго носится,
но эта тоже будет долго носиться.
Тепло будет Вам.
- 10 Всё...а пускай будет так.
Эта будет держаться, она крепкая...
Всё ломается, сейчас почищу.
Я...вот это почистим...все серости.
Эвенская шапка, чукотская-то по-другому кроется.
- 15 Ладно...эта с ушами...где-то у меня выкройки есть.
У меня чукотская, да у меня всякие выкройки есть.
По-чукотски, а эта эвенская.
Так...сейчас я расскажу.
Тебе я так сделала, чтобы тебе это, чтобы волосы...шерсть внутрь,
- 20 чтобы крепче было.
А тут я сделала собачьим...чтобы красиво
и заодно тепло чтоб было.



"This is an Even cap, when they travel in a snow storm"

M.K. Adukanova, Esso, 09.03.2000

- 1 Oak bark, there is such a tree.
We especially collect it and dye the prepared fur (with it),
so that the fur is dyed and becomes soft.
One must work from both sides.
- 5 Each hole one must be well...
this one I darn right so.
If it is well-prepared, it can be worn a long time,
and this one can also be worn a long time.
You will be warm.
- 10 That's all. Let it be so.
This will keep, this is strong.
Everything breaks, now I clean,
we will clean this, all that is grey.
An Even cap, the Chukchi cap is cut differently.
- 15 All right...this with ears...where are my sewing patterns?
I have a Chukchi, yes, I have various sewing patterns.
In the Chukchi style, but this is an Even cap.
Now I will tell you.
For you I have done it this way, so that the hair is inside,
- 20 so that it will be strong.
And here I put dog fur so that it will be beautiful
and so that it will just be warm.

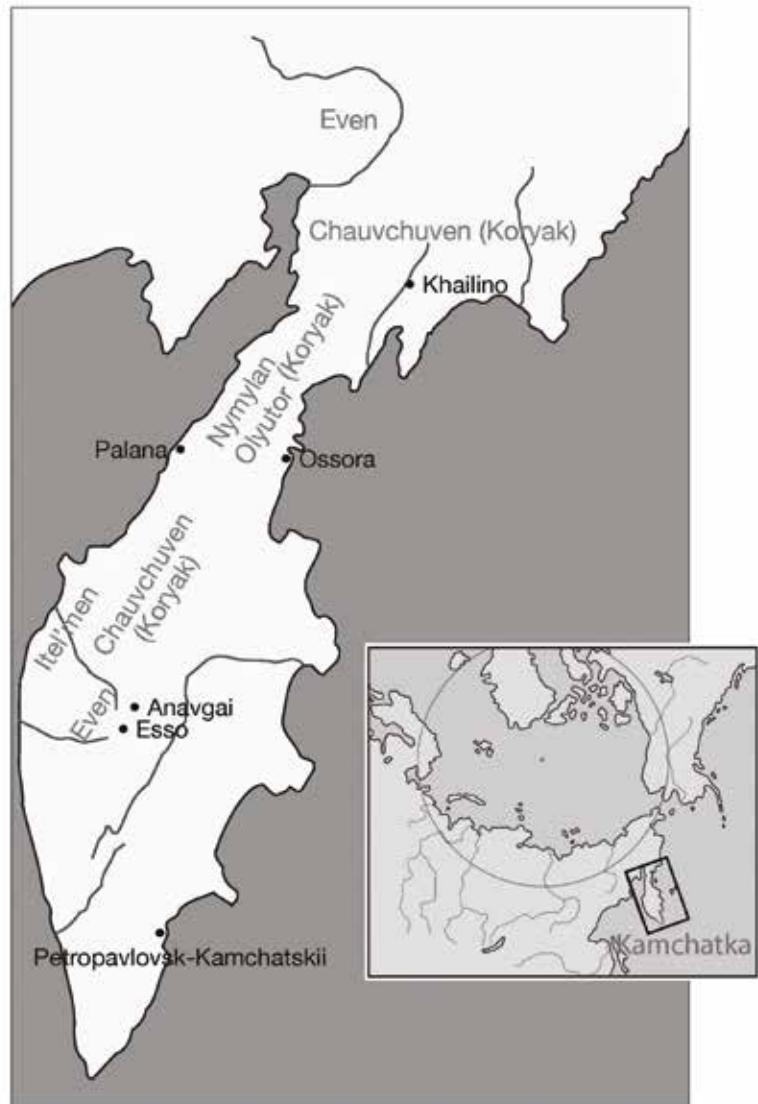
«Это эвенская шапка, когда в пургу едут»
(продолжение)

ELC3-02_6.6 || 25>24:41 || 30>25:31 || 35>26:15 || 40>26:39 || 45>27:01

- Надо вот это ещё сшить.
С той стороны порвалось, эту дырку зашью.
25 Сейчас покажу, какая она получится готовая шапка.
Только тут я висюльку сделаю, это у меня помощница.
Я вот так вот, вот тут я повешу, чтобы они висели красиво, хорошо?
А это можешь, если жарко будет, вот так завяжешь, ладно?
Это видишь – сзади.
30 Сейчас мы сделаем вид, товарный вид.
А это собачьи лапки вот эти, ну для красоты и чтобы тепло было.
Потому что на севере, когда на оленях ездят, холодно же бывает.
Всё запуталось, не хочет слушаться.
Вот так вот я делаю, мне-то она большая, вот так вот сделаешь.
35 Вот когда будешь ехать на буране...
Сюда вот пришью, чтобы держалось вот это.
Чтоб тепло было, чтоб ветер не дул.
А вот это тепло тебе будет давать.
Вот это, но ведь у тебя большая шапка, а у меня – маленькая.
40 Крутится вот так вот...вот так.
Ну что? Нормально, да?
Это эвенская шапка, когда в пургу едут,
чтобы сюда...лоб не мёрз.
А тут тоже вот так тепло.
45 Завяжешь шарфик, было бы чем завязать – и никакой холода тебе
не возьмёт!

- I have to sew this again.
From this side it was torn, this hole I have to sew.
25 Now, I will show you, how it worked.
The ready-made cap, just here I will make a pendant, this is my helper.
And so here, so I hang them, so that they hang beautifully, well?
And, if it gets warm, you can tie it like this, all right?
This, you see, it is the backside.
30 Now we make the appearance.
And these are dog paws, well, for its beauty and so that it will be warm,
so that they won't be cold when they travel with reindeer in the north.
Everything is tangled, it will not conform.
I make it this way, it is big, so you make it.
35 And when you go on the snowmobile...
Here I will not sew it so that it holds like that.
And so that it will be warm, so that there will not be wind.
And this will give you warmth.
you have a big (head), I have a small one.
40 It turns...this way.
Now what? Fair enough?
This is an Even cap, when they travel in a snow storm,
this goes here so that the lips are not cold.
And there it is also warm.
45 You put on a scarf, and tie it – and no cold will seize you.





Содержание

Contents

Воспоминания

М.К. Адуканова

"У меня юрта была"
"Тяжело шить, выделявать, сразу никак"

ELC3-01_1.1
ELC3-01_1.2

12
14

Т.П. Тылканова

"Разную обувь шьют"

ELC3-01_2

18

Д.Б. Адуканова

"Когда с детства наблюдаешь"

ELC3-01_3.1

20

М.П. Ломовцева

"Она делает жильные нитки"
"Тогда в табуне"

ELC3-01_3.2
ELC3-01_3.3

24
26

О.П. Смирнова, А.А. Смирнов

"Замшу ее делают сами"

ELC3-01_4

40

Н.Г. Баркавтова

"Меховой мешок для вещей"
"Шапку себе шью"

ELC5-01_5.1
ELC5-01_5.1

48
50

Remembrances

M.K. Adukanova

"I had a yurt in the North"
"Sewing and cutting is tedious"

ELC3-01_1.1
ELC3-01_1.2

13
15

T.P. Tylkanova

"They sew various kinds of footwear"

ELC3-01_2

19

D.B. Adukanova

"If you observe from childhood"

ELC3-01_3.1

21

M.P. Lomovtseva

"She makes this thread from sinew"
"Back then, in the reindeer camp"

ELC3-01_3.2
ELC3-01_3.3

25
27

O.P. Smirnova and A.A. Smirnov

"Suede leather, we make ourselves"

ELC3-01_4

41

N.G. Barkavtova

"A leather bag"
"I sew a fur cap"

ELC5-01_5.1
ELC5-01_5.1

49
51

Обработка шкур

Е.И. Адуканова

"Чтобы шкура была хорошей"
"Скоблю шкурку для рукавиц"

ELC3-02_1.1
ELC3-02_1.2

62
66

В.И. Чикинёва

"Вся мездра должна сняться"

ELC3-02_1.3

68

М.П. Ломовцева

"Скребок этот мне бабушка отдала"

ELC3-02_1.4

74

О.Н. Инданова

"Чтобы из шкуры сделать замшу"

ELC3-02_1.5

78

М.К. Адуканова

"Намазываю мягкими чтобы стали"

ELC3-02_1.6

80

У.М. Неревля

"Камень для скребка берут из места ..."

ELC3-02_1.7

82

Preparing furs

E.I. Adukanova

"That the skin will be good"
"I scrape the skin for making gloves"

ELC3-02_1.1
ELC3-02_1.2

63
67

V.I. Chikineva

"All the flesh side must be taken off"

ELC3-02_1.3

69

M.P. Lomovtseva

"This scraper my grandmother gave to me"

ELC3-02_1.4

75

O.N. Indanova

"To make suede from the fur"

ELC3-02_1.5

79

M.K. Adukanova

"I smear them so that they become soft"

ELC3-02_1.6

81

U.M. Nerevlia

"They take the stone for the scraper from the place ..."

ELC3-02_1.7

83

Окрашивание

М.П. Ломовцева

"У каждой мастерицы свой цвет"

ELC3-02_2

86

Dyeing

M.P. Lomovtseva

"Each seamstress has her own color"

ELC3-02_2

87

Шитьё

Sewing

О.Н. Инданова

"Эту нитку из сухожилия прядут"

ELC3-02_3.1

110

O.N. Indianova

"This thread they twist from reindeer tendons"

ELC3-02_3.1

111

М.К. Адуканова

"Эту нитку так делаю"

ELC3-02_3.2

112

M.K. Adukanova

"This thread I make this way"

ELC3-02_3.2

113

А.Г. Коеркова

"Вышивание вышивается оленым ворсом"

ELC3-02_3.3

114

A.G. Koerkova

"Embroidery, which is stitched from reindeer neck hair"

ELC3-02_3.3

115

М.П. Ломовцева

"Из такой шкурки шапка будет"

ELC3-02_3.4

116

"От пальца измеряют длину"

ELC3-02_3.5

126

M.P. Lomovtseva

"From this piece of fur the cap is made"

ELC3-02_3.4

117

"With the finger they measure the length"

ELC3-02_3.5

127

Е.И. Адуканова

"Чтобы везде свободная обувь была"

ELC3-02_3.6

142

E.I. Adukanova

"That the boot will be ample everywhere"

ELC3-02_3.6

143

Женская одежда

Women's clothing

А.Г. Коеркова

"Каковы женские руки, какие они ласковые, сильные"

ELC3-02_4.1

146

A.G. Koerkova

"What female hands, how gentle and strong they are"

ELC3-02_4.1

147

М.П. Ломовцева

"Одевались так по-эвенски"

ELC3-02_4.2

150

"Мне хотелось повторить покрой отцовской шапки"

ELC3-02_4.3

178

"Чтоб было красиво, когда танцуют"

ELC3-02_4.4

182

M.P. Lomovtseva

"So they dressed in the Even way"

ELC3-02_4.2

151

"I wanted to repeat the application of my father's cap"

ELC3-02_4.3

179

"So that it will be beautiful, when they dance"

ELC3-02_4.4

183

узоры

Е.Г. Адуканова

"Вышивание на рыбалке"

ELC3-02_5.1

188

E.G. Adukanova

"Bead embroidery at the fishing camp"

ELC3-02_5.1

189

О.Н. Инданова

"Так навсегда остаются в памяти узоры"

ELC3-02_5.2

190

O.I. Indianova

"So the patterns stay forever in the memory"

ELC3-02_5.2

191

М.П. Ломовцева

"Она это сама делала вместе с бабушкой"

ELC3-02_5.3

194

M.P. Lomovtseva

"This she has made by herself with her grandmother"

ELC3-02_5.3

195

А.Г. Коеркова

"У каждого народа на Камчатке существует свои узоры"

ELC3-02_5.4

202

A.G. Koerkova

"Every people living in Kamchatka has its own patterns"

ELC3-02_5.4

203

М.П. Ломовцева

"Так предупреждали эвены раньше"

ELC3-02_5.5

212

E.I. Lomovtseva

"This way Evens protected themselves earlier"

ELC3-02_5.5

213

"Кочевка видно очень на снегу"

ELC3-02_5.6

224

"The reindeer migration is seen well against the snow"

ELC3-02_5.6

225

Обувь и шапка

М.К. Адуканова

"Сейчас нет оленей, какую обувь будете носить"

ELC3-02_6.1

248

M.K. Adukanova

"When there are no reindeer, which shoes will you wear"

ELC3-02_6.1

249

"Когда человек умрёт, тогда соседи сошьют"

ELC3-02_6.2

254

"When somebody dies then the neighbors finish sewing"

ELC3-02_6.2

255

О.Н. Инданова

"Всё вместе получится летняя обувь из ровдуги"

ELC3-02_6.3

254

O.N. Indianova

"This results in summer boots from suede"

ELC3-02_6.3

255

А.Г. Коеркова

"Они одевают их в лес, табуны"

ELC3-02_6.4

256

A.G. Koerkova

"They wear them in the forest and in the reindeer camp"

ELC3-02_6.4

257

М.П. Ломовцева

"Шьют торбаза из шкур оленьих ног"

ELC3-02_6.5

262

M.P. Lomovtseva

"They sew the boots from the reindeer leg skin"

ELC3-02_6.5

263

М.К. Адуканова

"Это эвенская шапка, когда в пургу едут"

ELC3-02_6.6

147

M.K. Adukanova

"This is an Even cap, when they travel in a snow storm"

ELC3-02_6.6

265

Ornaments

Footwear and fur caps